ARTE
DE EL IDIOMA
MEXICANO.

POR EL P. *Fr. MANUEL PEREZ*, del Orden de N. P. San Auguſtin, hijo de la Santa Provincia del Santiſſimo Nombre de JESVS, actual Viſitador en ella, Cura-Miniſtro, por ſu Mageſtad, de la Parroquia de los Naturales del Real Collegio de San Pablo, y Cathedratico de dicho Idioma en la Real Vniverſidad de Mexico.

DE MIGUEL LEON

DEDICALO
A LA DICHA SANTISſima Provincia.

Costó ℔ 5.

¶ CON LICENCIA.

En *MEXICO*, por Franciſco de Ribera Calderon, en la calle de San Auguſtin. Año de 1713.

DEDICATORIA

A la Santiſſima Provincia del Santiſſimo Nombre de JESVS.

SACRATISSIMA, Y RELIGIOSISſima Provincia mi Madre.

POCO haze quien ofrece ſu trabaxo á quien ſe lo ha premiado con tan exeſſivas honrras como las que yo he recebido de tu mano; pues en recompenſa de mi tibia aplicacion (que deviera ſer muy ardiente para ſervir à tan Santa Madre) me has ſublimado a los deſmedidos favores en que mi indignidad ſe halla. Dàs, Madre mia, como quien eres, aunque yo aiga recebido como quien ſoy; pues imitando à Dios, en lo que cabe premias *ultra condignum* lo corto de mi trabaxo. Mas no obſtante, eſte pequeño volumen, hijo de mi experiencia, y de mi obediencia effecto, pues mandandome que me exercitaſſe en la adminiſtracion, en ella he adquirido eſtas cortas noticias que como primicias te ofrezco, pongo en tu mano, para que ya que mi ignorancia tantas vezes te ha desluzido, dore en algún modo, tantos yerros con las honrras que ſabràn darte los talentos de los demás hijos tuyos

que se aplicaren à la administracion, con el Timon de estas Reglas en la mano, y servirà de que mi voluntad te desagravie de mis imperfecciones, mediante el provecho que con sus buenos juizios, virtuosa aplicacion, y conocida virtud, lacaren todos mis hermanos, é hijos tuyos. Y quizà este quaderno, ò Arte, que como dulce panal se halla en mi immũda voca, servirà de que conoscan los muchos enigmas que el Mexicano Idioma embuelve. Y para mayor honrra tuya: *Filij tui sicut novellæ olivarum. Sint in circuitu mensæ tuæ.*

Tu indigno hijo.

Fr. Manuel Perez.

APRO-

APROBACION

DEL DR. DON ANTONIO DE GAMA, Canonigo Penitenciario, y el mas antiguo de esta Santa Iglesia Metropolitana, Cathedrático jubilado de Prima de Sagrada Theologia en la Real Vniversidad de esta Corte. Decano de dicha facultad. Abbad actual de la Venerable Congregacion de Señor S. Pedro, y Primicerio de la Nobilissima Archi-Cofradia de la SS. Trinidad, y Examinador Synodal de este Arçobispado.

Exmo. Señor.

DE orden, y comission de V. Ex. he visto, y leido vn tratado, cuyo titulo es, *Arte del idioma Mexicano*, compuesto por el P. Fr. Manuel Perez, del Orden del G. P. y Doctor de la Iglesia S. Augustin, Cathedratico del dicho idioma en la Real Vniversidad, Cura Ministro por su Magestad de la Doctrina de los Naturales de la Parroquia del Collegio Real de San Pablo, y Actual Visitador de esta Provincia del Santissimo Nombre de Jesvs. Y para hazer juizio de dicho tratado me dió grande luz la que en la misma obra resplandece: participada, y como heredada del Sol de la Iglesia S. Augustin, cuya doctrina, y sabiduria, auyentó las tinieblas de errores conque los hereges querian obscurecer la verdad infalible de N. Fee. En la Doctrina Evagelica se halla clara la obligacio de los Doctores, que es enseñar, y alumbrar, no menos en el modo que en la substancia: *Sic luceat lux vestra coram hominibus, vt videant opera vestra bona, & glorificent Patrem vestrum qui in cælis est.* El modo, y arte, es realze de la substancia, y naturaleza de las cosas: poco se aprecia el enseñar, y saber, sin aquella sal que llamamos *modus faciendi*,

por

por esso, à mi yeer, se simboliza el saber en la luz, y juntamente en la sal: en la luz quanto à la substancia, y en la sal en quanto al modo, y arte; pues faltando esto vltimo no es possible que aiga cabal enseñança, dando en tierra todo el trabaxo del aprender, y enseñar: *Vt concal-cietur ab hominibus.* En el escrito moral de este Autor, que intitula *Farol Indiano*, en que se contiene la recta administracion de los Sacramentos, que antes de este aprobè, y buelvo nuevamente à aprobar, con aplausos dignos del acierto de su Author, se atendiò principalmente, y no sin arte, à la substancia del instruir, mas en este principalmente se atendiò, no olvidando la substancia al arte, y modo de saber, y de enseñar: siendo esto vltimo el mayor credito, y realze de lo primero. He hecho reparo en que simbolizandose el saber, en quanto à lo principal q̃ es la substancia, en la luz, y en quanto al modo en la sal, hablando Christo Señor N. de los Doctores en su comparacion, dà el primer, y mexor lugar à la Sal, que es cosa de la Tierra, que à la Luz que es cosa de todo el mundo, y del Cielo: *Vt Luceant in firmamento Cæli.* Sin duda porque el modo de saber, y el arte en el enseñar, es la Sal de la sabiduria, y el vltimo complemento de la doctrina. Viendo aquel primer escrito lo aprobè porque me pareciò bien, mas viendo este segundo que dice relacion al primero, con vna vista, ò ciencia de aprobacion, entrambos me parecieron muy bien: *Vidit cuncta quæ fecerat, & erant valde bona.* El Autor de esta obra enseñò en la Cathedra lo que sale à luz publica en este tratado, pero aver executado esta enseñança como tan zeloso Ministro de Doctrina, en vtilidad, y aprovechamiento de sus feligreses, acredita, y realza su doctrina, y dando entera satisfacion al nombre de *MANVEL*, que *Butyrum, & mel comedet.* En lo primero se representa la vtilidad, y en la miel la suavidad, y dulzura de la enseñança, en que viniendo estos dos estremos, logrò el punto mas estimable: *Siquidem omne tulit punctum qui miscuit vtile dulci.* Mas ya que la vtilidad, y aprovechamiento ha de ser para los proximos, siendo nuestra la luz, y nuestras las obras, no interezarèmos algo siquiera de gloria? *Sit luceat lux vestra coram hominibus vt videant opera vestra bona?* No. Porque aunque nosotros ponemos el trabaxo, haze Dios el mayor costo con su gracia, y assi sea para Dios toda la gloria: *Vt glorificent Patrem vestrum.* He acabado la censura con la gloria, mas aunque esta se deve dar toda à Dios, bien merece el Autor de esta Obra tan bien trabaxada, muchas gracias, pues en toda ella no se halla cosa alguna en que el mas delicado escrupulo pueda hazer reparo en materia que desdiga de la pureza de N. S. Fee, y buenas costumbres; y por tanto deve lograr la luz publica, para comun aprovechamiento. Este es mi sentir (salvo, &c.) Mexico, y Octubre 19. de 1712. años.

Exmo. Señor.

B. L. M. de V. Ex. su mas rendido siervo, y obligado servidor, y Capellan.

Doctor Don Antonio de Gama.

Licencia del Superior Gobierno.

EL Excelentissimo Señor D. Fernando de Alencaster Noroña, y Silva, Duque de Linares, Virrey, Governador, y Capitan General de esta Nueva-España, &c. Concediò su licencia para la Impression de este Libro, vista la Aprobacion del Doctor Don Antonio de Gama, como consta por Decreto de 22. de Octubre de 1712.

PA-

PARECER

DEL R. P. Fr. FRANCISCO RODRIGUEZ

del Orden del Seraphico Padre San Francisco, Cura Ministro de Doctrina de la Capilla de Sr. S. Joseph de Naturales de Mexico.

Señor Proviſſor.

POr mandado de V. S. he viſto con cuydado, y examinado diligente vn Arte Mexicano, que pretende dar à la eſtampa el M. R. P. Fr. Manuel Perez, del Orden de mi Señor, y Padre San Auguſtin, Cathedratico de Lengua Mexicana en la Real Vniverſidad de Mexico, Viſitador de la Illuſtriſſima, y Religioſiſſima Provincia del Santiſſimo Nombre de JESUS de eſta Nueva-Eſpaña, y Cura Miniſtro por ſu Mageſtad de la Real, y Parroquial Igleſia del grande Apoſtol San Pablo de eſta Ciudad. Y en todo lo que he viſto admiro que como gran Maeſtro de la Lengua, ſe adelanta à los Bautiſtas, Galdos, Carochis, y Vetancures, que haſta oy avian reducido à reglas las intrincadas vozes de eſte Idioma, y à vna Gramatica clara lo difícil de eſta Lengua. No ſe podia eſperar menos de ſujeto de tan buen arte, que quien en todas ſciencias es liberal por el viſo, claro es que en el Arte liberal que ſaca à luz, ha de ſer muy provechoſo. Es el Arte, à diſtincion de la Prudencia, vna recta razon de lo que ſe deve hazer, y lo que ſe haze; y ſola la continua tarea, y recogimiento de animo, haze à los que lo ſacan à luz reducirlo à reglas, y preceptos irrefragables, obran de entendimiento no de manos, que eſto toca à lo mecanico. Aſſi eſte ſujeto por la continua tarea, y exercicio en la lectura, y adminiſtracion de la Lengua Mexicana, à que por ſu gran recogimiento ſe ha dedicado, no entendiendo mas que en lo que es cumplir con ſu obligacion, y deſcargo de ſu conciencia, ha reducido à reglas, y preceptos el Idioma, que es el Arte liberal que à V. S. le preſenta. Quien como eſte ſujeto correr puede el mundo ſin que en todo el falte quien le celebre. A Neron le profetizaban los Mathematicos que avia de ſer Emperador del Imperio; y con gran ſerenidad de animo reſpondió con eſte verſo: *Terra quævis ariem alit.* Era eſte Emperador inſigne en la ſabiduria, y aſſi le pareció imposible por ſu ciencia que le faltaſſe acceptacion en todo el mundo. Con nombre de Arte la explicò *Terra quævis ariem alit*, porque vn ſujeto ſabio por de buen arte, el, y ſu arte pueden correr ſeguros por el mundo: como lo puede el Author, y ſu Arte, reſpecto de no hallar en èl coſa que ſe oponga à Nueſtra Santa Fee Catholica, Sagrados Canones, y buenas coſtumbres; antes, ſi mucho que puedan aprender los que ſe aplicaren al Idioma Mexicano. Eſte es mi ſentir, ſalvo meliori, &c. Y aſſi V. S. ſiendo ſervido podrà dar la licencia que ſe le pide, pues le vendrà de molde para la eſtampa que pretende. Parrochia de Señor San Joſeph de los Naturales de Mexico, y Octubre 29. de 1712. años.

Señor Proviſſor.

B. L. M. de V. S. ſu Capellan, y ſubdito.

Fr. Franciſco Rodriguez.

Licencia del Ordinario.

EN la Ciudad de Mexico en treinta y vn dias del mes de Octubre de mil setecientos y doze años: El señor Doctor D. Antonio de Villa-Señor, y Monrroy, Canonigo mas antiguo de esta Santa Iglesia Cathedral, Comissario General de la Santa Cruzada, Provisor, y Vicario General de este Arçobispado, &c. Aviendo visto el Informe antecedente, y en su conformidad. Dixo que concedia, y su Señoria concediò licencia a qualquiera de los Impressores de esta Ciudad para que puedan dar à las prensas el Arte de la Lengua Mexicana, que dicho Informe refiere, sin que por ello, y por lo que à su Señoria toca; incurra en pena alguna. Y assi lo proveyó, mandó, y firmó.

Dr. D. Antonio de Villa-Señor.
y Monrroy.

Ante mi.

Pedro del Castillo.
Not. Pub.

APRO-

APROVACION

DEL R. P. Lect. Fr. JOSEPH DE PADILLA, Presidente del Convento de N. P. S. Augustin, del Pueblo de Xantetelco.

M. R. P. N. Provincial.

POR mandado de V. P. M. R. he visto el Arte de Lengua Mexicana, que compuso N. R. P. Lect. Fr. Manuel Perez, Cathedratico del Idioma en la Real Vniversidad, Cura Ministro por su Magestad, de la Doctrina de Nuestro Collegio Real de San Pablo de Mexico, y Visitador de esta Provincia. Y leyendolo me aconteció (hablo con la proporcion que devo) lo que à San Basilio leyendo vnas obras de su grande amigo S. Gregorio Nazianzeno: *Agnovi opus*, dice, *vt hi facere solent, qui amicorũ libros ex similitudine in eis conspicua agnoscunt.* Vi el Arte, y conocí ser del Autor por la semejanza que tiene con la Leccion que hizo en la Oppositicion à la Cathedra, con el Acto que defendiò de Theologia moral, y lengua Mexicana, y con los continuos Sermones que predica. Conoci vna obra por las otras, y por ellas à el Author, que es mi amigo, y mi semejãte: *Notlazomahuiz teopixcapotzin* se dice con elegancia en Mexicano. *Simul* corrimos la distancia que ay de la lectura à la administracion, sucedionos (servatis servandis) lo que à los dos condiscipulos S. Juan, y S. Pedro: *Currebant duo simul*, aunque adelantandose S. Juan llegò primero al sepulcro pero no entrò: *Non tamen introivit.* Llegò S. Pedro, y entrôse como por su casa, à registar los mysterios de los mas ocultos rincones del sepulcro: *Venit ergo Simon Petrus, & introivit in monumentum, & vidit linteamina, & sudarium, &c.* Adelantôse S. Juan en la carrera, pero S. Pedro se adelantò en la entrada. Adelantème yo à salir à aprender la Lengua, llegué à la puerta, y quedème con sola la inclinacion à

ſaberla. Llegò deſpues el Autor deeſte Arte, y ſin embarazo ſe entrò à examinar los ſecretos mas ocultos del Idioma, y los rincones mas eſcondidos del Mexicano, aprendiendola ſin otro Maeſtro que ſu aplicacion, fue rara vez que no ſoltava el Arte de la mano, ni ſe le caìa la lengua de la voca, à fin de no ignorar todo lo que para el Miniſterio en que ſe hallava diſcurria ſer neceſſario ſaber. (que para adminiſtrar la Lengua, y confeſſarla, nada ſobra. Pobre del que ſe contenta con vn Confeſſionario ſin hazer por paſſar adelante, en vna lengua todas frazes, y metaforas de que ſuelen valerſe en la Confeſſion los Naturales, ò para hazer menor la culpa, ò para del todo ocultarla, tanto que confeſſandola aun los que mas ſaben encuentran con dificultades que los hazen ſudar, aunque ſuele ſer lo de *parturient montes*) y con ſu diligencia, y buen entendimiento en breve tiempo consiguiò en el Idioma la perfeccion que otros no conſiguieron en muchos años. *Conſummatus in brevi*, pues aviendo vacado la Cathedra le mandò la Religion que ſe Opuſiera, y ſacada, lo preſentò para Miniſtro de la Doctrina del Collegio Real de San Pablo, para que en èl reſpirara como en ſu centro, y puesto ſobre el candelero, ſe viera lo que ſabe por lo que luze, y lo que alumbra por lo que enſeña, diciendo el officio de *Teimachtiani*, que ſignifica Predicador, y Maeſtro, y aunque parece vna meſma coſa, diſtinguenſe, en ſentir del docto Palacios, en que el Predicador inflama la voluntad, y el Maeſtro alùbra el entendimiento: *Prædicatoris eſt movere voluntatem, Doctoris eſt illuſtrare intellectum.* Todo lo ſabe hazer el Author de eſte Arte, diganlo, la Doctrina que adminiſtra, la Cathedra que regentò, lo que en la adminiſtracion trabaxa, lo que en el Pulpito ſe exercita, los diſcipulos que con ſu doctrina ſe ilustran, y los muchos que con ſu predicacion ſe inflaman. O altiſſima providencia de Dios, con que ſuavidad ordena las coſas à ſu mayor ſervicio! Llorava el Autor aver perdido vna Cathedra en que pensò ſervir à la Religion, y por la Lengua ſe proporcionò para mexor ſervir,

vir, y aprovechar; pues quanto es mayor la neceſſidad, es mas importante el ſocorro: *Meſis quidem multa*, muchos Pueblos retirados, y llenos de gente, que *adhuc appoſſuit peccare*, en idolatrias, y ſuperſtiſiones, y N. P. Viſitador ſe deſvela para criar, è inſtruir Operarios para eſta Viña, pero conſuelese conque en ſu miſmo trabaxo tiene el premio, pues Dios, y la Religion le dan conque enjugue las lagrimas, y refrigere los ſudores. La ſabana, y el ſudario hallaron los dos condiſcipulos en el Sepulcro, y parece habla en eſte punto con nueſtro Cathedratico, San Juan Chryſoſtomo (Serm. de Reſurrect.) *Linteamina Chriſtus reliquit unde extergat lachrymas luctus ſui, & ſudores refrigeret deſiderij ſui.* Dios le conſerve los buenos deſſeos, y le premie los ſudores. Y V. P. M. R. (ſiendo ſervido) puede darle las gracias con la licencia que pide, para la impreſſion de obra tan provechoſa, y neceſſaria. Eſto es mi parecer, ſalvo, &c. *Xantetelco*, y Octubre 10. de 1712.

M. R. P. N. Lect. Provincial.

B. L. M. de V. P. M. R. ſu menor ſubdito, y Capellan

Fr. Joſeph de Padilla.

Li-

Licencia de la Orden.

EL Lect. Fr. BALTASAR SANCHEZ, Prior Provincial de esta Provincia del Santissimo Nombre de Iesus de esta Nueva-España, de la Regular Observancia de los Hermitaños de N. P. S. Augustin, &c.

POR quanto he visto, y reconocido la Aprobacion (que de comission mia) à hecho el P. Lect. Fr. Joseph Padilla, Vicario de nuestro Convento de S. Augustin N. P. de Xantetelco del Arte en el Idioma Mexicano, compuesto por el R. P. Lect. Fr. Manuel Perez, Ministro de Doctrina de nuestro Collegio de S. Pablo. Por la presente dor licencia al suso dicho N. P. Lect. para que aviendo cumplido con la obligacion, y obtenido las licencias necessarias pueda imprimir dicho Arte. Dada en este nuestro Convento de S. Augustin N. P. de Mexico, sellada con el Sello menor de nuestro Officio, y refrendada de nuestro Secretario de Provincia, en veinte y cinco dias del mes de Octubre del año de mil setecientos y doze.

Fr. Balthasar Sanchez.
Provincial.

Por mandado de N. M. R. P. Lect. Prov.

Fr. Iuan de Mesa.
Secr. de Prov.

Al

Al Lector.

EN este Arte, amigo Lector, (que assi te supongo si te determinas à leerlo) te ofresco vna cosa nueva, porque aunque se han impresso muchos de doctissimos Authores, se han acabado; y à mas de esto, imprimieron quando no avia en el Idioma algunas novedades, que yo he advertido (ò si las havia no querrian ponerlas) las quales van notadas con vna estrellita: donde la hallares, ella dice que aquello no lo he visto notado en otro Arte de los que he leido, y me las ha mostrado la experiencia, y cuidado que en ello he puesto. En diversas partes de él, veeràs algunas ethimologias, que me han parecido curiosas. Solo sè decir, que el Capitulo de las Pronunciaciones, me costò el estar en el retiro de la Celda haziendo gestos, y visages para descubrir la situacion de cada pronunciacion, la qual es tan necessaria en el Idioma, que el que no la tuvierre, aunque sepa mucho Mexicano, no le servirà; y aunque es dificil de adquirir si Dios no la dà, no es imposible, pues trabaxando en dicho Capitulo muchos de los estudiantes que me han oido en la Universidad, han conseguido la buena pronunciacion. El Capitulo de la declinacion de los casos es *simpliciter necessario*, porque es la llave de todo el Idioma. Y sobre todo, và impresso mi buen desseo de que quien quisiere aprender lo inculto de esta Lengua,

gua, consiga su buena intencion; solo si le encargo por la experiencia que me assiste se mire muy bien en ello, pues si en aprenderla, y administrarla no lleva el solo fin de servir en ello à Dios, y discontar algo de sus culpas, tiene mucho trabaxo, y le esperan muchos sinsabores.

Vive, & Vale.

CAPITULO I.

De las pronunciaciones en Nombres, y Verbos.

SEIS SON LAS PRINCIPALES pronũciaciones: La primera es de *T.L.* jũtas, esto es, sin mediar vocal alguna: formase pegando la lengua al paladar, y sale la pronunciacion à manera de silvo, como *Tzicatl.* La segũda es de *C.H.* tambien juntas, formase hiriendo con la lengua en todo el paladar, difundiẽdose por los dos lados de los labios *Tochili, Tlachpana.* La tercera es de *T.Z.* formase estendiendo algo la lengua por entre los dientes, y silvando, como *Tzayana,* suele ser final, como *Huitz.* La primera pronunciacion solo la ay en Nombres, porque en todo el Idioma no ay Verbo acabado en *T.L.* Las otras tres, son mas faciles: La primera es la *L.* doblada que llamamos *elle*, y aunque se escribe doble, se pronuncia censilla, como en Latin: *Bellum.* La segunda es la *X.* pronunciase juntandose los dientes sin pegarlos totalmente, puesta la lengua en hueco, como *Texcan:* puede tambien herir en vocal, *Xalli:* puede ser final, como *Tlapix.* La otra es la *H.* que hiere en vocal, como *Huehue.* La vltima es, la misma *H.* final, y entonces es como aspiracion, como *Ottlapouh.*

Rasga

Ay otros modos de pronunciaciones, quitando, ò poniendo letras. La primera es: Toda *N.* se quita antes

de la particula *Huan*, como *Nochichitohuan*, aviendo de decir *Chichitonhuan*, como en su lugar veeremos. Segunda, quitase la *N.* quando encuentra otra consonante, Vg. *Xochitequi*, es cortar flores. *An*, es conjugativo de segunda persona de plural. Vosotros cortais flores, avia de decir: *An xochitequi*, y dice: *Axochitequi*. Tercera, quitase la *N.* poniendose otra en su lugar, como *Zazcepa*, en lugar de *Zançepa*. Esta regla es, quando à la *N.* se le sigue *C.* con cedilla, ò coma debaxo. Quarta, mudase la *N.* en *M.* siempre que à la *N.* se le sigue vocal: Vg. *Ahua*, por reñir. Esta particula *Quin*, es paciente de tercera persona de plural. (como veeremos) Yo los riño, avia de decir: *Niquinahua*, y dice: *Niquimahua*. Quinta, à toda *V.* vocal, le ha de anteceder *H.* para evitar el inconveniente de pronunciarla como *B.* que (como veeremos) no la ay en el Indioma. Esta regla es contra algunos Vocabularios viejos, que para decir: Viene, decian: *Valauh*; y con la dicha *H.* es mas facil la pronunciacion, diciendo: *Hualauh*. Sexta, despues de dicha *V.* vocal, se deve vsar *H.* como en este Nombre: *Quauhtli*; y dicha *V.* en los Vocabularios viejos està como *O.* y la *O.* como *V.* Vg. para decir *Telpochtli*, decian *Telpuchtli*; pero la mas legitima es la *O.* vltima. Comete se sincopa como en el Latin, donde ay dos vocablos que vno acaba en vocal, y otro comienza con ella: Vg. *Nixpan*, en lugar de *Noixpan*.

CAPITULO II. De las Letras que faltan à este Idioma.

TODOS los Authores Mexicanos ponen las siguientes letras que le faltan al Idioma, *B. D. F. G. J. R. S.* yo digo que le faltan otras tres, que son, *LL. Ñ. K.* Quanto à esta vltima, no ay duda, porque en este Idioma solo sirve el *Ca*, y no ay *Ka*. Quanto à las otras dos, aca no le pronuncia vocablo alguno en todo el Idioma con *LL.* pues aunque se escribe, no se pronuncia, ni tampoco ló ay con *Ñ*. Estas dos letras son distinctas de la *L.* y de la *N.* pues veemos que aũ en el Castellano constituyen vocablos realmente distinctos, como son: Pollo, y Polo: Peña, y Pena; y aunque se halle escrita la *LL.* no se pronuncia sino como *L.* y la formalidad del Idioma no està tanto en lo escrito como en lo pronunciado; y los Indios que no son muy ladinos, para decir *Llave*, dicen *Tahue*. La *G.* y la *S.* parece que las ay, Vg. *Huehue*, que parece que es con *G.* pero es con *H.* La *S.* como *Tlazotla*, pero es con *Z.* ò con *C.* cedilla. Que no tiene *R.* ni *F.* es cierto, pues por decir Francisco, sino son ladinos, dicen: *Palanxixco*, y en las *XX.* consta que no tienen *S.* Para decir Pedro, dicen *Petolo*, porque no tienen *D.* Para decir Joseph, dicen *Xoxep*, porque no tienen J. La *B.* no la ay, y assi pronuncian la *V.* pero con la *H.* como està dicho arriba; y esto se entiende en primas, medias, y vltimas: como *Hualauh*: *Nocihuauh*. Tampoco ay *Cla, Cle*, porque la *T. L.* que hieren en vocal, se pronuncian con alguna blandura que no parezca *C.* Tiene la *C.* otra pronunciacion, que es, llevando debaxo coma, y haze sonido de *Z.* como *çotlahua*.

Segun estas pronunciaciones, tiene este Idioma las ocho partes de la Oracion como el Latino. Nombre, como *Ihuicatl*. Pronombre, como *Nehuatl*. Verbo, como *Itta*. Participio, como *Temachtiani*. Prçposicion, como *Ipan*. Adverbio, como *Iziuhca*. Interjession, como *Tyoyahue*! Conjuncion, como *Ihuan*.

CAPITULO III. De las Declinaciones de los Nombres.

TODOS los Authores ponen cinco Declinaciones. El P. Carochi pone solas quatro, sin dar raçõ de quitar la vna; yo digo, que son solo tres. La raçon es, todos los que las ponen reducen à estas tres la quarta y quinta, con sola la diferencia de vnos Semipronom;

nombres que equivale al *Meus, Tuus, Suus*, del Latin. Luego ſon ſolas tres? Pruebolo con los miſmos Aûthores. Todos ponen en la quarta, vnas particulas (que deſpues veeremos) que hazen à los Nombres ſignificar diminucion, reverencia, ô vituperio. En la quinta ponen la particula *Huan*, la qual añaden à los miſmos Nombres de primera, ſegunda, y tercera. Luego viſtos los Nombres como ſon en ſi, ó en ſu ſubſtancia, no ſon mas que tres las Declinaciones? Que las dichas particulas no conſtituigã diverſa declinacion, ſe prueba, porque ſon eſtas: *Tzin, Tzintli, Ton, Tontli, Pol, Pil, Zolli*. La de la quinta es ſolo el *Huan*. Todas eſtas ſe aplican à los Nombres de las tres primeras, luego no conſtituyen diverſa Declinacion? La menor ſe prueba. *Tetl*, es de la primera, y ſe dice *Tetzintli, Tetontli, &c. Tlamachtilli* es de la ſegunda, y ſe dice *Tlamachtiltzintli. Chicahuac* es de la tercera, y ſe dice *Chicahuacatzintli*. Aſſimiſmo ſe dice con el *Huan* de la tercera *Tehuan*, de *Tetl, Tlamachtilhuan, Chicahuacahuan*. Todo lo qual no pueden negar ni niegan, los que ponen quarta, y quinta. Luego ſiempre ſe quedan como de las tres primeras? Eſto ſupueſto:

Las Declinaciones de los Nombres ſon tres. La primera comprehende todos los Nombres Subſtantivos en *Tl*, como *Amatl*, y todos los Participios en *Ani*, como *Tlapoani*. A eſta ſe reducen algunos extravagantes de diverſas terminaciones, como *Texcan*, la chinche. Los Nombres de Nacion, como *Mexicatl*, el morador de Mexico. El modo de formar plural todos eſtos es, perder la *T*. y *L*. y coger *Me*, como *Amame, Tlapoanime*. Eſtos en *Ani*, la cogen ſin perder final. Los de Nacion forman plural ſin añadir el *Me*, ſino ſolo perdiendo las finales, como *Mexica*, los de Mexico: ſigue eſta excepcion *Tlacatl* por la perſona. El Nombre *çuatl*, à vezes haze *çiua*, à vezes *çivame*.

Los ſiguientes, para pluralizar doblan la primera ſilaba, y pierden ſus finales. *Teotl, Teteo, Copetl, Cacone, Ti-*

tizitl, Cueyatl, Moyotl, Coloti, Oçelotl. Adviertaſe que todos los que no ſon de coſas animadas, no tienen Plural, ſegun el origen del Idioma; pero como el dia de oy eſtàn amoldados al nueſtro, ſuelen pluralizarlos, aunque ſean de coſas inanimadas. La ſegunda Declinacion comprehende todos los acabados en tres terminaciones, *Tli, Lli, In*, como *Calli, Zitlalli, Totolin*, y todos forman plural, perdiendo la final, y poniendo *Tin, Callin, Zitlalin, Totoltin*. A eſta ſe reducen los Adjetivos numerales, *Miec, Mochi, Cequi*, que hazen el plural en *Tin*, y en *Quin*, en eſta forma indiferentemente *Miequin, Miectin, Miequintin, Mochin, Mochtin, Mochintin, Cequi, Cequintin*. De todos los en *Tli*, es regla general que quando al *Tli* le antecede vocal, tiene ſaltillo en ella, el qual ſe forma con poner enmedio vna *H*. como *Tahtli, Pahtli*. Pertenecen à eſta Declinacion, *Pilli*, y *Teuhtli*, ſu Plural es *Pipiltin, Teteuhtin, Telpochtli*, y *Ichpochtli*, doblando la ſegunda ſilaba para Plural *Telpopochtin, Ichpopochtin*.

La tercera Declinacion comprehende todos los acabados en cinco terminaciones. *C. Hua, E. O. Qui*. Los en *C*. ſon Adjetivos, como *Chipahuac*, coſa limpia. Los en *Hua, E. O*. ſon los que ſignifican poſſeſſion de la coſa, como de *Tequitl*, por el officio, ò cargo, *Tequihua*, el que tiene el officio. Los en *E*. como *Milli*, la ſementera. *Mille*, el dueño de ella. *Mahuizotl*, la honra. *Mahuizo*, el que tiene honra, ò el honrado. Los en *Tli*, forman Poſſeſſivo, mudandolo en *E*. como *Ixtlamachilizili*, por el entendimiento, *Ixtlamachilize*, el que lo tiene. Los en *Qui*, ſon Verbales (en ſu lugar ſe dirà como ſe forman de los Verbos) como de *Nenemi, Nenenqui*. Todos eſtos forman Plural, cogiendo la particula *Que, Chipahuacque, Tequihuacque, Milleque, mahuizoque*. Los en *Qui*, mudan la *I*. en *E*. *Nenenque*: facale *Mihqui*, por el muerto que haze *Mimihque*. eſtos Nombres *Illama*, por la vieja: *Huehue* por el viejo, hazen *Illamatque, Huehuetque*.

CAPITULO IV. De los Plurales de las particulas que otros ponen en quarta y quinta Declinacion.

YA vimós como ſolo ſon tres las Declinaciones; los que ponen quarta y quinta, las conſtituyen por las particulas que vimos, las quales pluralizan en eſta forma: *Tzintli*, haze *Tzitzintin*, como *Amatl*, *Amatzintli*, plur. *Amatzitzintin*, *Tontli*, *Totontin*, *Tzin*, haze *Tzitzin*. Los Participios en *Ani*, lo pierden, y cogen la particula *Ca*, para recebir dichas particulas: Vg. *Temachtiani*, *Temachticatzinli*. De la ſegunda *Tlamachtilli*, *Tlamachtiitzintli*, plural *Tlamachtiltzitzintin*. Finalmente, todos los que cogen dichas particulas pluralizan del modo dicho. Pueden cogerlas los de las tres Declinaciones. Luego en ſubſtancia ſolo ſon tres las Declinaciones? La diferencia es, que los de la tercera declinacion para recebir dichas particulas cogen primero el *Ca*, Vg. *Chicahuac*; *Chicahuacatzintli*, Plur. *Chicahuacatzitzintin*, *Mahuizocatzintli*, &c. Solo ay que explicar el modo de coger la particula de quinta declinacion, que es el ſiguiente.

Ay vnos Pronombres que llamamos Poſeſſivos, que ſon lo miſmo que el *Meus*, *Tuus*, *Suus*, del Latin, los quales ſe cõponen con todos los Nombres en Singular, y Plural. Si es en Singular, y de la primera, pierde el Nombre ſu final, y adquiere eſta particula *uh*. Si es de la tercera, adquiere dicho *uh*, pero es mediante la particula, ò ligadura *Ca*. Si es de la ſegunda, ſolo pierde ſus finales ſin adquirir nada. Exemplos de todas tres: *Tetl*, de la primera. Mi piedra. *Noteuh*, de la ſegunda *Tlamachtilli*, mi dicipulo, *Notlamachtil*. De la tercera, *Mahuizo*. Hombre honrado; mi hombre honrado *Nomahuizocauh*. Lo miſmo es ſi el poſeſſivo es de ſegunda, ò tercera perſona, como tu dicipulo *Motlamachtil*, dicipulo de aquel. *Itlamachtil*, porque el *Meus*, es *No*. El *Tuus*, es *Mo*. El *Suus*, es *I*.

Si la coſa en que ay Poſeſſion es Plural, en lugar del *uh*, adquiere la particula *Huan*, (que es por la que otros ponen quinta Declinacion) Ug. mis dicipulos *Notlamachtilhuan*. Tus piedras, *Motehuan*. Aſſimiſmo es de advertir, que aunque lleven los Nombres dichas particulas *Tzin*, *Tzintli*, &c. pueden llevar ſobre ellas la particula *Huan* de Plural, pero no el *Vh* de Singular. Explicome. *Tetl* piedra, *Noteuh* mi piedra. Mi piedreſita, *Notetzin*. Mis piedras *Notehuan*. Mis piedreſitas *Notetzitzihuan*. Deſuerte, que ſi en el Singular lleva diminutivo, ò reverencial, (que es lo que dichas particulas ſignifican) pierden el *Vh*, y en ſu lugar ponen *Tzin*, pero en el Plural. No ſe da excepcion en todo el Idioma de que aiga Nombre que dexe de adquirir el *Huan* quando vâ con alguno de dichos poſeſſivos *No*, *Mo*, *I*. Para Singular *Meus*, *Tuus*, *Suus*. Plural, *To*, *Ammó*, *In*, que es lo miſmo que *Noſter*, *Veſter*, *Suus*, *Illorum*. Aſſimiſmo advierto, que quando el *Huan* de Plural va con alguna de dichas particulas, ſiempre va ſobre ellas, Ug. *Notetzin* mi piedreſita, mis piedreſitas *Notetzitzihuan*, ſin que aiga en eſto mas que vn ſolo vocablo de excepcion en todo el Idioma, que es *Pilli*, por el Hijo, el qual recibe primero el *Huan*, y ſobre èl, el *Tzitzin*, mis hijitos, no *Pilhuantzitzin*; y ſuelen decir: *No pilhuantzitzihuan*. Las particulas *Pol*, *Pil*, reciben tambien ſobre ſi las otras *Tzin*, *Tzitzin*, &c. aunq ſon poco vſadas.

CAPITULO V. De la Significacion de dichas Particulas.

LA Particula *Tzintli*, que con los Poſeſſivos es *Tzin*, ſignifica vnas vezes, laſtima, ò diminucion del Nombre con quien ſe compone, Vg. *Ignotlacatl*, el pobre. *Ignotlacatzintli*, pobrecito. Otras vezes ſignifica corteſia à la perſona de quien ſe habla, ò conquien ſe habla, como de *Teopixqui*, por el Padre Sacerdote, *Teopixcatzintli*, *Tehuatl*, Tu. *Tehuatzin*, Uſted, ò Umd. De ſi miſmo

mo no se vsa reverencial, como si vno dixera: *Nehuatzin*, aunque en algunas partes lo he oydo, pero ès donde està imperfecto el Idioma. La particula *Tontli*, significa diminucion; pero se distingue de la diminucion de *Tzintli*, en que este la significa con lastima: *Tontli*, con algun desprecio, como si dixeramos: Hombrecillo, *Oquichtontli*. Hombre digno de reverencia: *Oquichtzintli*: Hombrecito, con lastima, lo mismo. Y assi à los Nombres à que se aplica *Tontli*, es à los que no tienen determinada Declinaciõ, por no tener perfectas finales. *Tzintli* se aplica à los que son Nombres perfectos, y absolutos: desuerte, que los que denotan alguna fealdad, reciben el *Tontli* cortado: esto es, el *Ton*, aunque no lleven possessivo, Ug. *Ixcuitla*, el lagañoso: *Quatatapa*, descalabrado: *Ixcuitlaton*, *quatatapaton*, y es, para denotar con mas eficacia el tal defecto: de suerte, que *Tzintli*, significa reverencia, lastima, ò diminucion. *Tontli*, diminucion con algun desprecio. *Ton*, total desprecio. *Tzin*, diminucion sola. Y suele ser el mismo *Tzintli*, sino que por fuerza del Possessivo pierde el *Tli*, y queda en *Tzin*: Ug. *Teopixcatzintli*, el Padre. *No teopixcatzin*, mi Padre Sacerdote; porque el Padre por generacion es *Tahtli*, mi Padre *No Tatzin*. La particula *Pol*, acrecienta la significacion con vituperio. Ug. Bellaco: *Tlahuelloc*, bellacaso, ò bellacote. *Tlahuelilocapol*, equivale al *Aso* del Castellano. La particula *Pil*, equivale al diminutivo en *Ito* del Castellano, como *Ichcatl*, la Oveja. *Ichcapil*, la Ovejita. El Plural de ambas es doblar las particulas, como *Tlahuelilicapapol*, *Ichcapipil*, aunque son poco vsados. La particula *Zolli*, significa desprecio, y se compone perdiendo el Nombre sus finales, como *Tlaquentli*, vestidura. *Tlaquenzolli*, vestidura vieja, y desechada. Finalmente ay otra particula extravagante, q̃ significa semejanza, y es: *Po*, como *No callecapo*, el q̃ tiene casa como yo. *No teopixcapo*, el Sacerdote como yo. Esta siempre và con Possessivo, porque la semejanza ha de ser de vnas personas à otras, y no se puede denotar sin decir: *Mio*, *Tuyo*, &c.

CA-

CAPITULO VI. De los casos declinables.

ES el Capitulo presente tan necessario, que sin su inteligencia, es moralmente imposible hablar Mexicano. Todos los Authores le han negado al Idioma la declinabilidad de casos; pero no se le puede quitar en el todo, aunque es verdad que no es con la perfeccion que en el Latin, sino por frazes, y equivalencias. El Nominativo es qualquier Nombre sea el que fuere, antecediendole la particula *In*. Vg. *In quahuitl*, el palo; y la aplican tambien à Nombres proprios. Vg. *In Petolo*; por lo qual, los que no saben bien Castellano suelen decir: *El Pedro*: *El Juan*, que es lo que llamamos, quatros; porque el *In*, significa *El*, ò *La*, en el Nominativo. Tiene Genitivo, de dos maneras: la vna, con el possessivo de tercera persona de Singular, ó de Plural. Vg. La casa de Pedro: *Petolo ycal*, donde aquella *Y*. que es el possessivo haze Genitivo de possession, y dice lo mismo, que *Petri domus*. Tienelo tambien con este Adverbio: *Axca*, diciendo: *Yaxca*, vel *Yaxcauh*, que es lo mismo que en Latin *Sua est*, es suya, ò es de Pedro: *Pedro yaxcauh*.

Tiene Dativo, que se forma con este Adverbio: *Tech*, y el possessivo de la persona à quien se aplica, con el mismo romance *Para*. Al qual Adverbio se arrima el Verbo *Pohui*, que significa pertenecer, ò ser para alguno. Ug. Esta casa es para Pedro: *Hac domus attinet ad Petrũ*. *Inin calli itechpohui in Pedro*; y si es primera persona, se muda el possessivo, como: Es para mi: *Notechpohui*. Para ti: *Motechpohui*. Tiene Accusativo de persona que padece, el qual se forma con el mismo *In*, denotando siempre Verbo Activo, como *Ego amo Petrum*. *Nehuatl nictlaçotla in Pedro*. Tiene tambien el mismo Accusativo del *La*, *Lo*, que haze relacion de la persona que padece; y se forma con la *C*. Ug. Yo lo amo: *Nehuatl nictlazotla*; y si el Paciẽte es Plural, se pone *Quin*, en lugar de *C*. *Niquin tlazotla in qualtin*. Amo à los buenos. Tiene Vocativo, de tres maneras: la

pri-

primera, posponiendo al Nombre vna *E.* como en Latin se antepone la *O.* como quando dixo Christo: *O Mulier: magna est fides tua. çiuatlé, huei in motlaneltoquiliz.* El segũdo modo es, anteponer vna *O.* à la particula *in*, y el Pronombre *Ti.* Ug: O tu pecador! *Ointitlatlacoani*; y si es en Plural: *Oinantlatlacoanime*, porque el *An*, (como vereemos) es de segunda persona de Plural, como el *Ti*, de Singular. El tercer modo es perfectissimo, y es, juntando los dos modos dichos: *Ointitlatlacoanié*; y en los que acabàn en vocal, suele cometerse cincopa en su vocal, como *Tlatoané*, en lugar de *Tlatoanié*.

Puedesele dar Ablativo, de dos maneras: la primera, poniendo el Nombre sin sus finales; y las ligaduras *Ti*, *Ca*, y este es Ablativo de instrumento. Ug. Con piedra: *Te tica*, ò lo que dixo S. Juan: *Vnus militum lancea*, &c. aquel *Lancea. Tepoz topiltica.* La segunda manera es Ablativo con la prepoſicion *Cum.* Ug. *Cum lancea. Ica tepoz topilli.* Tiene tambien Ablativo con la prepoſicion *In*, porque como en Latin se dice: *In manu tua*, se dice en Mexicano: *Mómac*, vel *Ipan moma.* Luego puede tener los seis casos del Latin el Mexicano?

CAPITULO VII. De los Pronombres.

AY en esta Lengua Pronombres, y Semipronombres; los Pronombres, pueden estar, y hablar por si solos: son en dos maneras, vnos primitivos, y otros interrogativos. Los primitivos son lo mismo que en el Latin *Ego*, *Tu*, *Ille*; acà son *Nehuatl*, *Tehuatl*, *Yehuatl.* Plural: *Nos*, *Vos*, *Illi. Tehuantin*, *Ammehuantin*, *Yehuantin.* Estos suelen mediarlos, ò cortarlos, pero significan lo mismo que enteros: Ug. *Nehua*, vel *Ne. Tehua*, vel *Te. Tehuantin*, vel *Tehuan.* Los interrogativos, vnos son de persona, otros de cosa, assi como en Latin se dice: *Quis est?* se dice: *Aĉ?* vel *Aquin?* Los de cosa, en Latin: *Quid est?* acà se dice: *Tlein?* vel *Tlen?* Ay otros compuestos, que tambien

bien pueden estar por si solos, y son 1. persona: *Nonoma. Egoipse. Monoma. Tuipse*, y *Noma ille ipse. Tonóma. Nos ipsi. Ammonóma. Vos ipsi. Innoma. Illi ipsi*, ò equivalen à el *Ego met.* En los interrogativos se advierta, que si estàn al principio de la Oracion, son Interrogativos; si estàn al medio, ò fin, son Afirmativos: Vg. *Aquinhualauh?* Quien viene? *Yeoya inaquin ohuala.* Ya se fue el que vino. Y lo mas facil de conocerlo es, el sonido conque lo dicen. Los Pronombres siguientes, no tienen equivalencia en el Latin: *Nixcoyan*, vel *Nixcotian*, por mi cuenta, ò motivo. *Mixcoyan*, por tu cuenta. *Ixcoyan*, por cuenta de aquel. *Tixcoyan*, por la nuestra. *Ammixcoyan. Imixcoyan. Nóçel. Ego, Solus. Móçel. Tu solus. Içel*, aquel solo. Plural: *Teçeltin, Ammoceltin, Inçeltin*; y aunque es esta su significacion, ordinariamente les arriman este Adverbio: *Zan*, que significa lo mismo: desuerte que dicen: *Zan noçel*, que quiere decir: Solamente yo solo; pero es modo del Idioma, aunque parece imperfeccion, ò lo que el Rethorico llama Pleonasmo.

Ay otros Pronombres que carecen de Singular, porque equivalen al *Ambo, Ambæ* del Latin, y son estos: *Tonehuan. Nos ambo. Ammonehuam, Innehuan.* Los Pronombres conjugativos, se dicen assi, porque siempre vàn conjugando el Verbo, y no pueden estar sin èl, ni èl sin ellos. Primera persona: *Ni.* Segunda: *Ti.* Tercera, no tiene conjugativo, porque basta la rayz del Verbo. Primera de Plural: *Ti.* Segunda: *An*, Ug. El Uerbo es *Tlaqua*, yo como. *Nitlaqua*, tu comes. *Titlaqua*, aquel come. *Tlaqua.* Con estos se suple el *Sum, Es, Fui.* Vg. *Ego peccator*, idest, *Ego sum peccator*, se dice: *Nehuatl nitlatlacoani.* Yo soy tu Maestro: *Nimotemachticauh.* Tu eres mi discipulo: *Tehuatltinotlamachtit.* Es de advertir, que quando en la Oracion no se señala individualmente la persona que padece, se pone como suplemento la particula *Te*, desdespues del Pronombre conjugativo; y si es Cosa, y no Persona, se pone *Tla.* Ug. Yo amo. No digo à quien: *Ni-*

tetlazotla. Yo mato. No digo quẽ cosa es la que mato: *Nitlamictia*. Si fuere la Persona, ò Cosa, pongo la *C*. que es nota de transicion: Ug. Yo mato à Pedro: *Nicmictia in Pedro*. Si la persona que haze, y la que padece son terceras personas, en lugar de la *C*. se pone *Qui*: Ug, Pedro mata à Juan: *In Pedro qui mictia in Juan*. *No porque en rigor deva ser *Qui*, sino porque como las terceras personas no tienen conjugativo que con su vocal ayude la pronunciacion de la *C*. lo aspero de ella lo buelve *Qui*, porque no se puede pronunciar assi, *Ctlazotla*, *Cmictia*: lo qual, no milita en primera, y segunda persona, porque el *Ni*, con su *l*. ayuda à la *C*. y dice: *Nic*.

Adviertase lo segundo, que como la primera persona de Plural, y la segunda de Singular tienen vn proprio conjugativo, que es *Ti*: para conocerse quàndo habla de vna, ò de otra, se ha de atender à los antecedentes: Vg. Si yo confessando à vno le pregunto si aborrece à su proximo: *Ticcocolia inmohuampo?* ya se vee que hablo de segunda persona de Singular, pues no le puedo preguntar si nosotros le aborrecemos. Esto es para entender lo que ellos hablan, que para distinguirlo el que lo habla, pone el Pronombre primitivo: *Tehuatl*, y si es la de Plural: *Tehuantin*.

Adviertase lo tercero, que en el imperativo en lugar de los conjugativos *Ni*, *Ti*, se pone *Xi*. Ama tu: *Xitetlazotla*, y en el Plural se añade *Can*. Amad vosotros: *Xitetlazotlacan*. Los Pronombres possessivos que equivalen al *Meus*, *Tuus*, son estos. Primera persona: *No*. Segunda: *Mo*. Tercera: *Y*. Plural. Primera persona: *To*. Segunda: *Ammo*. Tercera: *In*. *Domus mea*. *No cal*. *Domus tua*. *Mo cal*. De estos, y los conjugativos se forman otros, que llaman Reflexivos: aplicados vnos sobre otros. Primera persona: *Nino*. Segunda: *Timo*. La tercera: *Mo*, porque no tiene conjugativo. Plural. Primera: *Tito*. Segunda: *Ammo*. Tercera: *Mo*, Ug. Yo me amo à mi: *Ninotlazotla*. Tu à ti: *Timotlazotla*. Aquel se ama à si mismo: *Motlazotla*.

Ló

Lo vltimo, advierto, que estos mismos reflexivos se hazen reverenciales, entrandoles enmedio vno de los Pronombres pacientes, el que corresponde à la persona de quien habla; y para su inteligencia, pondremos quales son dichos Pronombres pacientes. Primera persona: *Nech*. Segunda: *Mitz*. Tercera: *C*. vel *Qui*. Plur. Primera: *Tech*. Segunda: *Amech*. Tercera: *Quin*. Vg. Pedro me ama: *Pedro nech tlazotla*. Yo te amo à ti: *Nimitztlazotla*. Tu me amas: *Tinechtlazotla*. Yo lo amo: *Nictlazotla*. El nos ama: *Techtlazotla*. Yo os amo à vosotros: *Niamechtlazotla*; y cometiendo cincopa: *Na mechtlazotla*: desuerte, que ha de ir el conjugativo agente, sobre el Pronombre Paciente. Esto supuesto, para Tiempos llanos como los que hemos puesto, entran los reverenciales, que se forman poniendo el conjugativo de la persona que haze, despues el paciente, y luego el possessivo en seguimiento del Verbo: *Exemplis clarescet*. Yo amo à señor Pedro: *Nic notlazotilia in Pedrotzin*. El me ama (hablando con reverencial) *Nechmo*. Vsted me ama; *Tinechmo*. Nosotros le amamos à Vmd. *Timitztó*. Umdes, nos aman: *Antechmo*. Nosotros amamos à los señores: *Tiquinto*; y assi de todas las demàs. Solo restan los Pronombres demonstrativos que equivalen al *Hic*, *Haec*, *Hoc*. *Iste*, *Ista*, *Istud*, y son estos: *Inin*, vel *Inon*. Plur. *Inique*, vel *Inoque*.

CAPITULO VIII. La formacion de los Tiempos.

MATERIA muy necessaria es la presente, y de ella depende lo mas del Idioma. Dexo de referir opiniones que ha avido àcerca del modo conque se forman los Tiempos, y voy à lo principal. Las necessarias Rayzes son tres: Presente, Preterito, y Futuro. Del Presente, se forman todos los Presentes, è Imperfectos, del modo que adelante veeremos. Del Preterito Perfecto, los Perfectos, y pluscuam Perfectos. Del

Fu-

Futuro, ſe forman los Gerundios, y ſe ſuple el Infinitivo. 1. Regla. La mas general es, añadiendo al Preſente eſta particula *Ya*, ſe forma Preterito imperfecto de Indicativo: del mismo Preſente añadiendo *Ni*, ſe forma imperfecto de Subjuntivo. Exemplo de ambos. Yo amo: *Nitetlazotla*. Yo amaba: *Nitetlazotlaya*. Yo amara, Amaria, y Amaſſe: *Nitetlazotlani*. 2. Regla. El mas ordinario modo de formar Preterito perfecto es, quitarle al Preſente la vltima ſilaba, aunque ſea vna ſolà, Vg. *Mati*, ſignifica ſaber. Yo ſè: *Nitlamati*. Yo lo ſupe: *Onicmat*, con el Verbo *Nextia*. Por hallar: Yo hallè: *Onitlanexti*. Y ſiempre al Preterito perfecto ſe antecede *O*. aunque ſuele eſtar ſin ella. 3. Regla. El Pluſquam Perfecto ſe forma del Preterito, añadiendo *Ca*. Vg. Yo amè, y he amado: *Onitetlazotlac*. Yo avia amado. *Onitetlazotlàca*. El Futuro ſe forma del Preſente, añadida *Z*. Con advertencia, que ſi el Preſente acaba en dos vocales, para formar Futuro ſe le quita la vna. Vg. *Nextia*. Futuro: *Nextiz*. 4. Regla. Si el Preſente acaba en *I*. el Preterito imperfecto puede ſer de dos maneras: la vna, añadiendo ſolo *A*. como *Nezi*, por parecer lo perdido Preterito imperfecto: *Neziа*. El ſegundo, añadiendo *Aya*, *Neziaya*.

5. Regla. Todo Futuro imperfecto en las perſonas de Plnral, añade la particula *Que*. Ug. *Nitetlazotlaz*: Yo amarè: *Titetlazotlazque*. Noſotros amarèmos. Sin que en eſta Regla aiga excepcion. Aſſimiſmo en las perſonas del Plural del Preterito perfecto de Indicativo, añade el miſmo *Que*, *Onitetlazotlac*. Yo amè: *Otitetlazotlaq*. Noſotros avemos amado. 6. Regla. El Preſente Optativo, Imperativo, y Subjuntivo, ſe forma del Preſente, ò del Futuro, quitada la *Z*. Sus particulas ſon eſtas: Al Imperativo ſuele anteponerſele *Ma*; pero eſta es propria del Optativo, y del Subjuntivo, Ug. Ame yo: *Manitetlazotla*. Ojala ame yo, lo miſmo. En quanto al imperfecto de Subjuntivo: *No he viſto en Arte alguno vna advertencia muy neceſſaria, y es, que tiene tres modos, como el La-

Latin. El primero es llano: Yo Amara, Amaria, y Amaſſe: *Nitetlazotlani*. El ſegundo es condicional: Si yo amara: *Intlanitetlazotlani*. El tercero es: Ojala yo amara, amaria, y amaſſe: *Manitettazotlani*. 7. Regla. El Imperativo Vetativo, es el que veda, ò eſtorva hazer lo que ſignifica el Verbo. Ug. No ame yo: *Mah nitetlazotla*. En las perſonas de Plural, añade *Tin*. *Matitetlazotlatin*. Formaſe del Preterito perfecto, quitada la *O*. antecedente, y antepueſto *Mah*, vel *Manén*. Si el Preterito acabare en *C*. la pierde, como *Maca*, por dar. Haze *Macac* el Preterito, y el Vetativo: *Mah nitemaca*, vel *Manen nitemaca*.

Aqui advierto, que en el *Ma*, ſe ha de hazer ſaltillo con *H*. de aſpiracion: *Maah*. Y es tan neceſſaria eſta advertencia, que de no hazerlo, ſe equivocará con ſu contradictorio; porque Ame yo, es: *Manitetlazotla*; y no Ame yo, es: *Mah nitetlazotla*. Y la razon es, que dicho *Mah* del Vetativo, es cincopa de *Macnahmo*, que es negacion; y aſſi ſuelen decirlo entero: *Macahmo nitetlazotla*. 8. Regla. El Pluſquam Perfecto de Subjuntivo, ſe forma del Futuro, añadiendo: *Quia*. *Nitetlazotlazquia*; y eſte Tiempo antecediendole *O*. es Tiempo de De: *Onitetlazotlazquia*: Yo huviera de amar. Del miſmo modo ſe forma la Paſſiva, añadiendo *Lo*, quitada la *Z*. de Activa: *Tlazoclaz*, *Tlazotlalo*: excepto los que pondremos en ſu lugar, que mudan la Paſſiva. De los Gerundios diremos en ſu lugar.

Ultima Regla. Todos los Tiempos de la Paſſiva tienen por ſu Rayz el Preſente Paſſivo, añadiendole todas las Particulas que ſe añaden por Activa. Ug. *Tetlazotlaya*, en Activa. En Paſſiva: *Tlazotlaloya*. Pluſquam perfecto: *Tlazotlaloca*. Futuro: *Tlazotlaloz*. Advierto, que ay diverſos modos de Preteritos (como deſpues veeremos) pero en Verbo Paſſivo, *Nemine diſcrepante*, ſiempre ſe le añade *C*. al Preterito perfecto, aunque no ſe acabe en *C*.

En la Activa, y el Plural, añade *Que*, ſin excepcion alguna.

CAPITULO IX. De la Conjugacion de el Verbo.

ANTES de entrar en la materia presente, es menester, con algunas advertencias, dar luz à su obscuridad. Advierto lo primero, que el Verbo, se divide en Activo, y Neutro, que es lo mismo que en Transitivo, è Intransitivo: El Activo, es el que pide Paciente que reciba su accion, ò à quien passe; y por esto se llama Transitivo. Vg. *Tlazotla*, es Amar; y como este Amar aiga de ser à persona, ò cosa, se llama Activo. El Intransitivo, ò Neutro, no pide Paciente, porque su accion se queda en el mismo Agente. Ug. *Nenemi*, por Andar; y para Andar no es menester Paciente, porque se queda en el mismo que anda. Advierto lo segundo, que ay algunos Verbos que por su naturaleza son Passivos, esto es, no necessitan de la particula *Lo*, que constituye Passiva, y llevan en si el *Me*, *Te*, *Se*, Ug. *Zotlahua*, significa Desmayarse, no desmayar à otro; y assi sin la particula *Lo*, son Passivos, sin suponer Activa. Advierto lo tercero, que de los Primitivos assi Activos como Neutros, salen cinco especies de Verbos, q̃ son: Reflexivos, Compulsivos, Reverenciales, Aplicativos, y Frequentativos: estos todos, son los mismos Primitivos, en substancia, y diferentes en el modo de significar.

Los Reflexivos son, los Primitivos, aplicandoles el Pronombre Reflexivo *Nino*, que arriba diximos: Ug. *Tlazotla*. Activo: *Ninotlazotla* Reflexivo: Yo me amo. Haziendo reflexion sobre el mismo Agente. Compulsivos son, los q̃ compelen à hazer lo que significa el Verbo. Se forma, añadiendo al presente esta particula *Tia*, ò esta *Lia*, y si el presente acaba en dos vocales, se le quita la vna para la formacion: Ug. *Tlacua*: Comer: *Tlacualtia*: Compeler à comer. Los Reverenciales, denotan respecto àzia la persona de quien se habla, ò con quien se habla. Formanse con los Pronombres Reverenciales, que arriba pusimos; y la particula *Lia*, añadida al Verbo: Ug. *Tequi*: Cortar. Cortar vsted: *Ticmotequilia*. Los Frequentativos, multiplican la accion del Verbo: denotando, que se exerce muchas vezes; y por esto se llaman Frequentativos. Su formacion consiste solo, en doblarle al Primitivo la primera silaba: Ug. *Tequi*: Cortar. *Tetequi*: Cortar muchas vezes; y quando son muchas cosas en las que se frequenta la accion, dobla la particula que suple: Ug. *Nitlamictia*: Yo mato. *Nitlatlamictia*: Mato muchas cosas. Y en doblando vna, y otra: esto es, la silaba del Verbo, y la particula significa hazer muchas vezes muchas cosas, como *Nitlatlamimictia*. Aunque este modo es poco vsado.

Advierto lo quarto, que algunos Verbos (que despues veeremos) cogen por reverencial el mismo compulsivo: Vg. *Tlacua*, que haze el compulsivo *Tlacualtia*, y este mismo es su reverencial, y la diferencia es, que si es reverencial, no puede faltarle el Pronombre Reverencial *Nicno*, vel *Nimitzno*, vel *Timo*. Vg. Tu le hazes comer à Pedro: *Tictlacualtia in Pedro*. Umd. come: *Timotlaqualtia*. Desuerte, que sin el Pronombre es Compulsivo: con èl, es Reverencial. Advierto lo quinto, que todos los Activos hazen el Reverencial en *Lia*, y aunque esta es la particula del aplicativo, sucede lo mismo que cõ el compulsivo, q̃ si lleva el Pronombre Reverencial, es Uerbo Reverencial, si no lo lleva es Aplicativo, y si es juntamẽte vno, y otro, lleva dos *Lis*, vno de Aplicativo, y otro de Reverencial. *Exemplum*. *Tlazotla*, haze el Reverencial en *Tilia*, y el Aplicativo. Yo amo à vsted: *Nimitznotlaçotilia*, Aplicativo solo. Yo te amo à tu hijo: *Nimitztlaçotilia in moconeuh*, vno, y otro. Yo le amo à vsted su hijo: *Nimitznotlazotilia in moconeuxin*. Y si el Verbo tiene por si la final en *Lia*, y se haze Reverẽcial, y Aplicativo, lleva entonces tres: *Liz*, como en el Verbo *Zelia*, por Recebir. Advierto lo vltimo, q̃ algunos Verbos tienen por Compulsivo la misma voz del Primitivo, y no por esto es vna

mis-

misma la significacion, como el Verbo *Cocoa*, es estar malo, y hazer estar malo à otro. Si es estar malo, se le pone el Reflexivo *Nino*, vel *Timo Nincococoa*: Yo estoy enfermo. Si se le pone la *C.* nota de transicion, ò el *Mitz* paciente, ò algun Pronombre Paciente, es Activo, y significa enfermar à otro, como: *Nic cocoa in Pedro*: Lastimo à Pedro. *Nimitz cocoz*: Te lastimarê.

CAPIT. X. De las Noticias, y Oraciones.

LAS Oraciones en este Idioma son solo tres: Dos de Activa, y vna de Passiva. La primera de Activa es, como en el Latin Nominativo de persona que haze: Verbo, y Acusativo de persona que padece. Ug. *Ego amo Petrum*: *Nehuatl nicllazotla in Pedro*. La segunda, es tambien como la Latina, de Nominativo de persona que haze, y Verbo: como *Ego amo*. *Nehuatl nitetlazotla*. La de Passiva, es de Nominativo de persona que padece, y Verbo: como *Ego doceor*. *Nehuatl ni machtilo*. *Acerca de la otra de Passiva, que pone el Latino, mi antecessor defendiò poderse hazer; porque romanceaba el *A.* vel *Ab.* con el Adverbio *Pampa*, y los Pronombres *No*, *Mo*, &c. yo digo, que no es legitimo *A.* vel *Ab.* y lo pruebo. El *A.* vel *Ab.* del Latin denota, que la persona que haze, influye fisicamente en la que padece, como: Pedro fue herido por Juan, es, que Juan hirió fisicamente à Pedro. El *Pampa* del Mexicano no denota esse influxo fisico, sino causal, ò motivo, y assi *In Pedro omictiloc ipampa Juan*, quiere decir: Pedro fue muerto por Juan, esto es, porque Juan provocò à quien le matò, porque descubrió donde estava, ò cosa semejante; y assi suelen decir: *Mopampa onechhuitecque*: Por ti fui azotado (esto es) por tu culpa, no porque el vno azotara al otro. Conque no es legitimo *A.* vel *Ab* Latino. Supuestas las tres Oraciones que tiene el Idioma, para su inteligencia passemos à conjugar el Verbo.

PRE-

PRESENTE INDICATIVO.

Singul. Activo.

Yo guardo,	*Nitlapia.*
Tu guardas,	*Titlapia.*
Aquel,	*Tlapia.*

Plural.

Nosotros,	*Titlapia.*
Vosotros,	*Antlapia.*
Aquellos,	*Tlapia.*

Pret. imperf.

Yo guardava,	*Nitlapiaya.*
Tu,	*Titlapiaya.*
Aquel,	*Tlapiaya.*
Nosotros,	*Titlapiaya.*
Vosotros,	*Antlapiaya.*
Aquellos,	*Tlapiaya.*

Pret. perf.

Yo guardê, ò he guardado,	*Onitlaptx*
Tu,	*Otitlapix.*
Aquel,	*Otlapix.*
Nosotros,	*Otitlapixque.*
Vosotros,	*Oantlapixque.*
Aquellos,	*Otlapixque.*

Plusq. perf.

Yo avia guardado,	*Onitlapixca.*
Tu,	*Otitlapixca.*
Aquel,	*Otlapixca.*
Nosotros,	*Otitlapixca.*
Vosotros,	*Oantlapixca.*
Aquellos,	*Otlapixca.*

Singul. Passivo.

Yo soy guardado,	*Nipialo.*
Tu eres guard.	*Tipialo.*
Aquel es guard.	*Pialo.*

Plural.

Nosotros somos guardadados,	*Tipialo.*
Vosotros,	*Anpialo.*
Aquellos,	*Pialo.*

Pret. imperf.

Yo era guard.	*Nipialoya.*
Tu eras guard.	*Tipialoya.*
Aquel,	*Pialoya.*
Nosotros,	*Tipialoya.*
Vosotros,	*Anpialoya.*
Aquellos,	*Pialoya.*

Pret. perf.

Yo fui, ó he sido guardado,	*Onipialoc.*
Tu fuiste,	*Otipialoc.*
Aquel,	*Opialoc.*
Nosotros,	*Otipialoque.*
Vosotros,	*Oampialoque.*
Aquellos,	*Opialoque.*

Plusq. perf.

Yo havia sido guardadado,	*Onipialoca.*
Tu avias sido,	*Otipialoca.*
Aquel,	*Opialoca.*
Nosotros,	*Otipialoca.*
Volotros,	*Oanpialoca*
Aquellos,	*Opialocas*

Fut. imperf.

Yo guardarè, *Nitlapiaz.*
Tu guardarà, *Titlapiaz.*
Aquel, *Tlapiaz.*

Plural.

Nòsotros, *Titlapiazque.*
Uosotros, *Antlapiazque.*
Aquellos, *Tlapiazque.*

Fut. perf.

Yo avrè g. *Yecuelonitlapix.*
Tu, *Yecuelotitlapix.*
Aquel, *Yecuelotlapix.*
Nosotros, *Yecuelotitlapixq.*
Uosotros, *Yecueloãtlapixq.*
Aquellos, *Yecuelotlapixq.*

Fut. imperf.

Yo seré guard. *Nipialoz.*
Tu serás, *Tipialoz.*
Aquel, *Pialoz.*

Plural.

Nosotros, *Tipialozque.*
Uosotros, *Anpialozque.*
Aquellos, *Pialozque.*

Fut. perf.

Yo avrè sido guarda-
do, *Yecuelonipialoc.*
Tu, *Yecuelotipialoc.*
Aquel, *Yecuelopialoc.*
Nosotros, *Yecuelotipialoq.*
Uosotros, *Yecueloanpialoq.*
Aquellos, *Yecuelopialoque.*

Adviertase, que esta Lengua carece de Futuro perfecto, y se suple con el Pretcrito perfecto, y la particula *Yecuel*, como està arriba. *Assimismo advierto, que en Passiva, no lleva el Uerbo la particula *Tla*, de Activa; y la razon es, que en Activa (no señalandose la cosa) suple por ella, como diximos cap. 7. num. 2. pero en Passiva, como se señala la persona que padece necessariamente, no ay necessidad de suplemento.

Imperativo.

Guarde yo, *Manitlapia.*
Guarda tu, *Maxitlapia.*
Guardemos nosotros, *Matitlapiacan.*
Uosotros, *Maxitlapiacan.*

Imperativo.

Sea yo guard. *Manipialo.*
Tu, *Matipialo.*
Nosotros, *Matipialocan.*
Uosotos, *Maxipialocan.*

Para el Imperativo Uetativo, vease la 7. Regla. Optat. y Subjunt. El Presente va en todo como el Imperativo Pret. imperf. Yo Guardara, Guardaria, y Guardasse: *Nitlapiani.* Passiva: *Nipialoni.* Pret. perf. es todo como el de Indicativo, antepuesto el *Ma.* Yo aya guardado: *Maonitlapix.* Passiva: *Maconipialoc.* En Plural añade *Que.* En Activa, y Passiva, Pret. Plusquam perf. Yo huviera, y huviesse guardado: *Nitlapiazquia.* Passiva: *Nipialozquia.* Fut. Yo avrè guardado: *Yecuelonitlapix.* Passiva: *Yecuel onipialoc.* Y de la misma suerte todos los Tiempos de Subjuntivo, con la condicional *Intla*: Si yo guardè: Si yo guardara, &c.

Es de advertir, que el Pret. imperf. de Subjunt. quando lleva el *Intla*, và en correspondencia del Plusq. perf. Vg. *Intla onicyecttlaliani in calli, ahmo ohuetzizquia*: Si yo huviera aderezado la casa no se huviera caido. Defuerte, que la condicion se pone en el imperf. y su purificacion en el Plusq. perf. Puede tambien ponerse vno, y otro en imperf. *Intla nicyetlaliani, ahmò ohuetzini*, y pueden ambos en Plusq. perf. *Intla onicyecttlalizquia, ahmoohuetzizqaia*; pero el primero es mas perfecto, y vsado. Otros ponen otro Tiempo en *Ni*, que significa Tener costumbre de hazer lo que el Verbo significa: Vg. Yo tengo costumbre de guardar: *Nitlapiani.* *Pero este (segũ mi experiencia) mas es Participio que Tiempo, y quiere decir: Yo soy guardador.

El Infinitivo no lo tiene este Idioma, suplese siempre con el Fut. imperf. de Indicativo, el qual và adjunto à otro Verbo, defuerte, que nò puede decirse como en Latin, Amar: *Amare*, sino: Yo quiero amar: Yo podia amar, &c. *Nicnequi nitetlazotlaz.* Lo qual, construido à nuestro modo, es imperfectissimo, quiere decir: Quiero guardarè: Podia yo amarè; pero es modo de su Idioma, y nò ay otro. Y si se mudà los Tiepos, nò los muda el Verbo regido, sino el q̃ rige. Vg. Queria yo amar: *Nicnequiaya, nitetlazotlaz.* El regido siempre se queda en Fut. Puede se tambiẽ colocar: *Nitetlazotlaznequi.* Suelen tambien quedarse ambos Uerbos en vn mismo Tiempo, como: *Nipehua nitlaqua*: Empiezo, Como, (idest) Empiezo à comer.

CON-

CONJUGACION DE GERUNDIOS.

ESta Conjugacion es muy vſada, y aſſi es neceſſaria ſu inteligencia: Es la que explica el *Ir*, y *Venir*, à hazer lo que el Verbo ſignifica. Ug. Voy à comer: Irè à guardar. Eſta ſe forma con tres particulas, que ſon, para Ir: *To, Tiuh, Ti.* Para Venir, otras tres: *Co, Quiuh, Qui.* El *To*, es para Preſente, y Pret. perf. de Ir. *Tiuh*, para Fut. *Ti*, para Imperativo. *Co*, para Preſente, y Pret. perf. de Venir. *Quiuh*, para Fut. *Qui*, para Imperativo. El modo de formarſe es, coger el Preſente, ô el Fut. quitada la *Z.* y añadirle la particula que le correſponde: Ug. Yo voy à guardar: *Nitlapiato.* Yo irè à guardar: *Nitlapiatiuh.* Tu: *Titlapiatiuh.* Vè tu à guardar: *Xitlapiati.* Yo vengo à guardar: *Nitlapiaco.* Vendrè à guardar: *Nitlapiaquiuh.* Uen tu à guardar: *Xitlapiaqui.* Son vnas miſmas en Singular, y Plural, ſalvo, el de Imperativo, que añade vna *N. Xitlapiatin*: Id voſotros à guardar. Y en el Fut. el *uh*, de Singular, en el Plural ſe buelve *Hui*, como: *Titlapiatihui*: *Titlapiaquihui.* Aunque eſtas particulas ſignifican Ir, y Venir, ſuelen arrimarles el Uerbo *Yauh*, que ſignifica Ir; y el Uerbo *Hualauh*, que ſignifica Venir. Ug. *Tiazque titlapiatihui*: Iremos à guardar. El Imperativo todo, ſirve para Subjuntivo, anteponiendole *Ma*, vel *Intlà.*

El Gerundio en *Di*, ſe ſuple de dos maneras: con el Adverbio de Tiempo, y el Futuro del Verbo. Ya es tiempo de guardar: *Teiman in nitlapiaz.* Si habla de guardar. *Id.* Ya es tiẽpo de guardar, ideſt, De guardar tu: *Teiman intitlapiaz.* Sino ſe ſupone quiẽ ha de guardar, ſe dice con el Paſſivo: *Teiman intlapialoz.* El ſegundo modo es, con el Adverbio, ô Preposicion *Pan*, compueſta con el Uerbal en *Liztli*: Ug. *Tetlacualizpan*: Ya es hora de comer. El Gerundio en *Do*, ſe forma, cogiendo el Pret. perf. del Uerbo, y eſta particula: *Ti*, y *Co*. Ug. Eſtoy guardando: *Nitlapixtica.* Si es Plural, *Titlapixticate.* Eſtamos guardãdo. Tambien ſe forma con el Preſente de Indicativo, y eſte Adverbio: *In, vehinic*: Ug. Lloro en viendo à mi hijo: *Nichoca in nicitta nopilizin.*

* Acerca del Gerundio de Ir, ſe advierta, que en el Futuro ſe abrevie la *I.* del *Ti*, y ſe alargue la vocal antecedente al dicho *Ti*, porque ſi el *Ti*, es largo, no querrà decir: Irè à guardar, ſino: Voy guardando. Y aſſi ſe dice Irè à comer: *Nitlaquâtiuh.* Voy comiendo: *Nitlacuatiuh.* Eſto ſe entiende quando el Preterito eſtà como el Preſente, que quando ſe diſtingue del Preſente, èl ſe dexa entender: Ug. En el Uerbo Guardar, que como haze el Preterito en *X. Tlaquix.* Si es, Voy guardando: es, *Nitlapixtiuh.* Irè à guardar: *Nitlapiatiuh.*

Participio de Preſente Activo.	Participio de Paſſiva.
El que guarda, ô guardava, *Tlapiani.*	Coſa guardada, *Tlapialli.*

CAPITULO XI. De los Verbos que mudan los Preteritos.

LA Regla general de formar Preteritos es, quitar la vltima ſilaba del Preſente; pero ay otras diferencias, que es forçoſo mencionarlas para ſu inteligẽcia. Sea la primera, que ay Uerbos que en el Preterito adquieren vna de eſtas quatro letras: *X. H. Z. C.* Los que acaban en dos vocales en el Preſente, ſiempre pierden la vna: como *Nextia*, por Hallar: *Onitlanexti.* De eſta Regla ſe ſacan los Neutros, que ſe conocen por el Romance *Me, Te, Se.* (como arriba diximos) Eſtos pierden la final, y cogen *X.* como: *Totonia, Onitotonix.* Si antes de la vocal que ſe pierde, ay *M.* ſe buelve *N.* como: *Texima.* Pret. *Onitexin.* Si fuere *C.* con cedilla, ſe buelve *Z.* como: *Quiça*, por Salir: *Oniquiz.* La raçon de eſta Regla es, que hiriendo en vocal, lo miſmo ſuena la *Z.* que la *C.* *Y quitada la vocal, no ſe puede pronunciar ſino como *Z.* porque el Idio-

Idioma no tiene *S*. Los en *Hua*, y en *Hui* la buelven en *uh*, como: *Cahua*, por Dexar. Pret. *Onicauh cotlhui*, por Torcerse: *Onicolluh*. De los Actiuos adquiere *X*. *Tlapia*: Guardar. *Tlachia*: Mirar. *Chia*: Esperar. *Ia*: Aborrecer. *Oniteix*: *Ay*, Hazer: *Cia*. Consentir haze en *Z*. *Oniçiz*: *Celia*. Recebir, coge *C*. *Onitlaçelic*, y *Mati*, con sus compuestos, pierde la *I*. y a vezes todo el *Ti*, *Onicmat*, vel *Onicma*.

Otros ay que mudan su terminacion. Los en *Ya*, en *X*. como *Yocoya*, por Criar. *Oniteyocox*, *Tlaocoya*, por estar triste. Solo *Iztaya*, por Emblanquezerse, haze *Oniiztaz*. Los Monosilabos cogen la *C*. sin perder nada: *Cui*. *Oniccuic*. *Pi*: Arrancar yervas. *Onipic*, *I*. por Beber; y assi todos los demàs, exceptos tres, que aunque Monosilabos, ni pierden, ni añaden: que son, *Qua*, por Comer. *Ma*, por Casar. *Pa*, por teñir; y otros tres. *Mozoma*: Enojarse. *Tlamama*: Cargar. *Yhua*: Embiar. Todo Uerbo que antes de la vocal vltima tiene dos consonantes, recibe *Ç*. como: *Patzca*: Esprimir. *Tzinti*: Empezar. El Uerbo *Notza*, no sigue esta Regla; porque sus dos consonantes son solo vna, ò se reputan vna. Recibe *C*. *Ahua*: Reñir. *Pahti*: Sanar. (*Pati* sin *H*. de aspiracion, significa Desleirse la cosa, y pierde la vltima) Reciben *C*. los en *Ca*, como *Toca*: Sembrar. *Teca*: Echar, ò Acostar algo. *Paca*, por Labar, haze de ambas maneras. Tambien toman *C*. los en *O*. como *Nano*, por Passar. *Item*. Los en *Hua*, si son Passivos, como *Tetzahua*: Espessarse. Dixe si son Passivos, porque suelen tomarse como Actiuos, lo qual se conoce por la *C*. nota de transicion, ò por las particulas *Te*, *Tla*, que entonces pierden su vocal, y cogen *H*. de aspiracion. *Onicteizauh*: Lo espessè.

Cogen *C*. los en *Qui*, perdiendolo. *Tequi*: Cortar. *Onictec*: Lo cortè. *Miqui*, por Morir. *Tzaqua*, por Cerrar; y *Neci*, por Ver. *Onicneuc onictzauc*: La mas general que se ha hallado es, que reciben *C*. todos los Passivos, è Impersonales *Nemine discrepante*. *Tolina*, por antojarse algo. *Zehua*: Hazer frio. *Iucci*, por Cosersse la vianda. Los siguientes

tes cogen *C*. y à vezes *X*. *Yecchia*, por hazerse bueno. *Hueya*, por Crecer. *Tzopelia*. Endulçarse, suele coger *Z*. *Cozahuia*: Amarillear haze en *Z*. y en *X*. y es regla general que todo Uerbo en el Preterito acaba en *Que* en el Plur. sea como fuere en Sing. Y para dar regla mas gener. pondrèmos por sus finales todos los Uerbos. Los de las siguientes terminaciones pierden la *A*. *Qua*, *Huia*, *Ya*, *Oa*, *Ma*, *Pa*, *Na*, *Hua*, *Tza*, *Xa*, como *Tzacua*, *Onictzauc*, solo *Tlacua*, se queda con su *A*. y sus compuestos. *Ilhuia*: Decir à otro algo. Sacanse los Neutros, como *Cozahuia*. Los en *Ia*. si la *Y*. es Griega hiriendo en la *A*. las mas vezes coge *X*. como està dicho. Si es Latina, pierde su vocal, como *Noquia*. Sacanse *Tlachia*, *Chia*, *Yamania*, *Chichia*, *Zelia*, que la buelven en *X*. como ya se dixo. Siguen esta excepcion los Neutros deribados de Nombres, como de *Atl*, por el Agua. *Atia*: Derretirse. *Tlaltia*, de *Tlalli*, por la Tierra.

En *Oa*. *Tequipachoa*, pierde la *A*. *çepoa*, por Entumirse. *çepoac*, *Tlaloa*, por llenarse de tierra: *Otlaloac*. En *Ma*, como *Tlatzoma*: Coser; y por ser *M*. se buelve *N*. segun lo arriba dicho. En *Pa*, como *Cuepa*: Bolver. *Onicuep*. En *Na*, como *Pepena*, sacanse *Tona*, y sus compuestos, que cogen *C*. En *Hua*, como *Cahua*: Dexar. *Oniccauh*. *Xa*, como *Xoxa*: Echizar. En *Tza*, como *Tlapitza*, por soplar, ò tocar trõpeta. *Papatza*, por sacudir coge *C*.

CAPITULO XII. Ponese la Regla mas general de los que reciben C.

ESTOS son los de las terminaciones siguientes: *Ca*, *Cha*, *Za*, *Ta*, *Tla*. En *Ca*, como *Maca*. *Cha*, como *Chicha*. En *Za*, como *Iza*: Dispertar. En *Ta*, como *Itta*. En *Tla*, como *Tlazotla*, y todos los que antes de la vltima vocal tuvieren dos consonantes. *Item*. Los de las siguientes: *Chi*, *Cui*, *I*, *Ti*, *Qui*. En *Chi*, como *Chichi*, por mamar. Sacase *Cochi*, que haze *Onicoch*, por Dormir. *Cui*, Coger. *Onicuic*. Sacasse *Acoxui*, por Alzar, que haze *Oni-*

cacoc, vel *Onicacocui*. En *I*. como *Thi*: Beber. *Ti*, como *Tzinti*; pero si antes de la *T*. ay vocal, pierde la *T*. ò todo el *Ti*. En *Qui*, como *Miqui*, *Onimic*. Sacase *Itqui*, por Llevar, que nada pierde. Los siguientes pierden su vocal sin recebir nada. *Tezi*: Moler. Sacase *Azi*, por Llegar, ò Alcançar à otro, que con sus compuestos recibe *C*. Los en *Tzi*, como *Huetzi*: Caer. *Onihuetz*, *Tzatzi*, por Gritar, recibe *C*. Los en *Lli*, como *Tolli*: Vivir. *Oniyol*, no he hallado exepcion. Los en *Mi*, como *Nemi*, *Oninen*. En *Ni*, como *Qualani*: Enojarse. *Oniqualan*. Los en *Pi*, como *Copi*: Cerrar los ojos. Sacase *Pi*, por coger yerbas, como arriba. En *Hui*, como *Atonahui*: Tener frios, y calenturas. *Oniatonauh*. Los en *Ta*, yâ estan mencionados.

CAPITULO XIII. De los que diferencian la Passiva.

AUNQUE es regla general que todo Uerbo Passivo se acaba en *Lo*, añadido al Futuro, quitada la *Z*. pondrêmos las diferencias de Passivos, y despues las de Impersonales, por la mucha equivocacion que ay entre Passivos, è Impersonales. Todos los que en la Activa acaban en *Ca*, y en *Qui*, hazen la Passiva en *Co*. En esta regla no ay exepcion. Advierto, que aunque parece la misma voz, ò romance el del Passivo que el de el Reflexivo, como: Yo me amo: y Yo soy amado: la diferencia es esta. El Reflexivo denota, que la accion sale del Agente, y en èl se queda; por esto se llama Reflexivo, *Supra ipsum reflectitur*. El Passivo denota, que la accion viene de otro, y se recibe en el Paciente, como: Yo soy amado, idest, de otro: *Nitlazotlalo*. El Reflexivo: *Ninotlazotla*. La segũda excepcion de Passivos son, los en *Na*, y en *Ni*, que, ò siguen la regla general, ò buelven la final en *O*. como *Titlani*: Embiar: Ser embiado, *Titlanilo*, vel *Titlano*. *Tecpana*, por Ponerse en orden. *Tecpanalo*, vel *Tecpano*. La tercera excepcion es, de algunos que por tener diversas terminaciones en Activa, és necessario ponerlos para reducirlos à la memoria. *Tlaza*, por Arrojar, haze la Passiva en *Xo*, en *Lo*. *Tlaxo*, *Tlazalo*, *Tlacza*: Pisar. Tiene las mismas. *Iquania*: Desviar. *Iquanihua*, *Iquanilo*, *I*, Beber. *Ihua*, *Açi*, *Axihua*, *Cui*, *Cuihua*. *Pi*, *Pihua*, *Quemi*, *Quemihua*, *Ay*, *Ayhua*, *Imacazi*, por Temer. *Imacaxo*, *Tezi*, *Texo*, *Mati*, con sus compuestos *Macho*, *Itqui*, *Itquihua*, *Cuitihuetzi*, *Tihuecho*, exeptos los referidos: todos los demàs hazen en *Lo*.

Como la Passiva supone Activa, no es dable Uerbo Noutro que tenga Passiva; porque la Activa solo se halla en Uerbos Transitivos, y estos no pueden ser Neutros. En esto tambien se distingue el Verbo Passivo del Impersonal, que lo Impersonal se halla en los Neutros, pero lo Passivo no. Ug. *Cochi*: Dormir, es Neutro. Su Impersonal es: *Cochihua*. Acerca del Passivo noto, que quando el Activo fuere Reflexivo para la Passiva coge esta particula *Ne*; porque, como en la Activa tiene el Pronombre Reflexivo *Nino*, en la Passiva le corresponde el *Ne*, que lo haze Passivo Reflexivo: Ug. *Moteochihua*, por Rezar, es Reflexivo. Yo rezo: *Ninoteochihua*. Rezase: *Neteochihualo*, aunque este mas parece Impersonal. Mas claro es el Uerbo *Cuitlahuia*. Yo cuido à Juan: *Nicnocuitlahuia in Juan*. Juan es cuidado: *In Juan necuitlahuilo*.

Noto lo segundo, que assi como en la Activa rige el Uerbo persona, ò cosa (por lo qual suple el *Te*, *Olla*, como diximos) de la misma suerte en la Passiva: Ug. Daseme el papel: *Ni maco in amatl*. Dase el papel, sin decir à quien: *Te maco in amatl*. Si señala la persona, y no la cosa, se pone el *Tla*. Ug. A Pedro se le da algo: *In Pedro tlamaco*. Y sino se señala cosa ni persona, se ponen ambas: *Tetlamaco*; y entonces es legitimo Impersonal, como veeremos. Noto lo tercero, que se puede colocar, ô componer en Passiva, como en Activa: Ug. En Activa: *Nicxochimaca in no tatzin*: Le doy flores à mi Padre, se dice en Passi-

Passivo: *In no tatzin xochimaco*. Noto lo quarto, que es ordinario modo de suplir la Passiva con los Reflexivos Pronombres: Vg. En lugar de *Tlazotlalo*, decir: *Motlazatila*, arrimando el *Mo*, à la Activa; y por esto suele equivocarse con el Reflexivo; pero el dicho modo se vsa solo en las terceras personas.

Noto lo quinto, que ay algunos Uerbos que expressã el *Me*, *Te*, *Se*, en el Castellano, y no por esso son reflexivos, ni Passivos, sino que se deriban de Nombres, y se llaman Verbales: Ug. de *Tlilli*, por la Tinta, sale *Tlilhui*, que es ponerse como Tinta, ò Ennegrecerse, no son Reflexivos, porque no necessitan del Pronombre Reflexivo para su cabal significacion, No son Passivos, porque no suponen Activa; y si lo son, solo es en lo material del Castellano en quanto suena el *Me*, *Te*, *Se*. Noto lo vltimo, que (como en otra parte diximos) quando se forma el Passivo, queda solo la rayz del Uerbo, sin particula, ni nota de Transicion *(No he hallado en otro Arte esta advertencia) Ug. Yo guardo: *Nitlapia*. Passiva. No se dice *Nitlapialo*, porque en la Activa no digo lo que guardo, y assi se pone el *Tla* de Supleméto; pero en Passiva ya expresso que yo soy el guardado, y assi basta el *Ni*, congujativo: *Nipialo*.

CAP. XIV. Verbo Impersonal.

AY Impersonales de Verbos Activos, y de Verbos Neutros: Los de Activo son las terceras personas de Passiva, con las particulas *Te*, *Tla*, vel *Ne*. Si el Uerbo es Activo, y rige Paciente de Persona, se pone *Te*. Si de Cosa, se pone *Tla*, como *Poa*: Contar. Cuentale (ideſt) Todos se cuentan: *Tepoalo*. Cuentanse cosas: *Tlapoalo*. Rezase, ideſt, Todos rezan: *Ne teochihualo*. Llamase Impersonal, no solo porque no señala Persona, sino porque no señala Cosa. Si el Activo rigiere Persona, y Cosa, se ponen ambas particulas, y entonces se haze Imper-

personal de Verbo Aplicativo. Cogesele algo à alguno: *Te tlacuitlalo*, y lo dicho del Uerbo Reflexivo se entiende aunque antes aiga sido Activo, porque ay Verbos que solo son Reflexivos, como *Motuitlahuia*. Y ay otros que primero fueron Activos, y se hazen Reflexivos por el Pronombre, como *Qua*, por Comer. *Ninóqua*: Me como à mi mismo; y de este vltimo se forma Impersonal. *Nequalo*. El Impersonal de este, como Activo, es *Tequalo*, vel *Tlaqualo*: Comese (ideſt) Persona, ò Cosa. El del Reflexivo es, *Nequalo*, ideſt, Comense vnos à otros. Y para mayor claridad se vsan dos particulas: *Zepan*, *Nepanotl*, Vg. Nos comemos vnos à otros: *Titozepan qua*, *Titonepanotl qua*. Impersonal. *Nezepanqualo*. Si huviere primero sido Activo, y denotare Passiva, se pone *Te*, vel *Tla*: *Netequalo*, *Netlaqualo*.

Hase de advertir, que como en Activa, y Passiva se compone el Verbo con la Cosa, ò se coloca, assi en el Impersonal: Vg. Comese carne, *Nacaqualo*: aunque esto en rigor no es Impersonal, pues señala lo que se come; y assi, mas es Passivo compuesto. *Tetlamaco*, es rigoroso Impersonal, como arriba diximos. Supuesto lo dicho, el Impersonal, sea el que fuere, se conjuga por todos los Tiempos como el Activo, y Passivo, con solo no señalar personas, ò cosas: Vg. Presente. *Tlapialo* (que en no llevando *Tla*, es Passivo) Imperf. *Tlapialoya*. Pret. *Otlapialoc*. Los Impersonales de Uerbos Neutros hazen de diversas maneras. Los en *A.* hazen en *Lo*. *Tlachia*, *Tlachialo*. Los en *I.* hazen en *Hua*. *Yolli*, *Yolihua*, *Iztlacati*. Mentir: *Iztlacatihua*. Los en *çi*, ò en *Zi*, mudan la *Z.* ò *ç.* en *X.* y cogen *Hua*, *Açi*, *Axihua*. *Tezi*, *Texihua*. Los en *Mi*, hazen en *Oa*, perdida la *I*. *Nemi*, *Nemóa*. Los en *Hui*, y en *Hua*, hazen en *Ohua*. *Teozihui*. Tener hambre: *Teozihuohua*. Los en *Ca*, y *Qui*, hazen en *Coa*. *Miqui*. *Micoa*. Sacanse *Otlatoca*: Caminar. *Tiamiqui*, por Contratar, ò Vender. *Huetzca*: Reir. *Cuica*: Cantar, que hazen en *Co*. Los siguientes hazen en diversas maneras. *Temo*: Baxar. *Temoa*, *Tleco*: Subir. *Tle-*

eqa.

coa. *Pano*: Passar, *Panolo*. *Huetzi*: Caer. *Huechoa*. *Quiza*: Salir. *Quixóa*, *Nezi*: Parecer. *Tlanquequeza*: Silvar. *Iza*, por Dispertar. *Tizi*, por Moler.

Tlamazi: Temer, haze en quatro maneras indiferentemente: *Xo*, *Xolo*, *Xoa*, *Zihua*. El primero es mas vsado. Los Neutros que significan alguna passion que en si reciben, anteponen à la rayz del Verbo la particula *Tla*, y solo con esto forman Impersonal: Ug. *Huaqui*, por Secarse: *Tlahuaqui*; y assi para decir que el Campo està seco, dicen: *Nohuiantlahuaqui*. En todas partes ay sequedad. *Chichia*. Amargar: *Tlachichia*, *Nezi*. Parecer: *Tlanezi*. Este vsan para dezir que amanece; porque entonces todas las cosas se parecen. *Cozahuia*: Amarillear. *Polihui*, *Tlapolihui*; y tambien haze *Polihuohua*.

CAPITULO XV. Verbos Irregulares.

A Estos Verbos llaman otros Defectivos, ò Anomalos, porque les faltan muchos Tiempos de los que los otros tienen. Estos son siete Uerbos: *Ca*, *Icac*, *Mani*, *Onoc*, *Tauh*, *Hualauh*, *Huitz*. El primero es *Ca*, es el que equivale al *Sum*, *Es*, *Fui*; y assi se compone con otros Verbos, y sirve de ayudar à regir el Mexicano como aquel el Latin. Este Uerbo, aunque desde el Futuro en adelante parece otro Verbo, es el mismo, porque tiene el mismo officio, y significacion. Otros han discurrido ser otro Verbo, pero tengola por question de Nombre. Segun su primera significacion solo tiene dos Tiempos, que son Presente, y Pret. perf. El Presente, forma el Plural, añadiendo vn *Te*, siempre con los conjugativos. Yo estoy: *Nica*. Tu estàs: *Tica*. Aquel està: *Ca*. Nosotros estamos: *Ticate*. Uosotros: *Ancate*. Aquellos: *Cate*. Suelen en el Singular añadirle *Tqui*, diciendo: *Nicatqui*, *Ticatqui*; y es muy ordinario. En el Pret. perf. se le añade *Tca*. Yo estuve: *Onicatca*. Tu: *Oticatca*. Aquel: *Ocatca*. Nosotros: *Oticatca*: Uosotros. *Oancatca*: Aquellos. *Ocatca*. Desde el Futuro es acabado en *Ez*. Yo estarè: *Niez*. Tu: *Tiez*. Aquel: *Yez*. Plural. Nosotros. *Tiezque*: Vosotros. *Anyezque*: Aquellos: *Yezque*. Y desde dicho Futuro es como los demàs Uerbos, añadiendole las particulas de la formacion que ellos tienen: Ug. Presente de Subjuntivo. *Manié*, *Matié*, *Mayé*. En Plural se añade, *Can*. Imperfecto. *Nieni*, *Tieni*, *Yeni*. Plur. *Tieni*, *Anyeni*. Este Uerbo en el Pret. perf. de Indicativo, significa Estar. En los demàs significa Estar, y Ser.

El Pret. perf. añadidas estas dos: *Yaya*, se haze Imperf. y plusq. Perf. Ug. Yo estuve, Estava, y Avia estado: *Onicatcayaya*. Tu: *Oticatcayaya*. Aquel: *Ocatcayaya*. Nosotros: *Oticatcayaya*. Uosotros: *Oancatcayaya*. Aquellos: *Ocatcayaya*. Plusq. perf. de Subjunt. *Niezquia*, *Tiezquia*, *Yezquia*. Nosotros: *Tiezquia*, *Anyezquia*, *Yezquia*. Su Impersonal es, *Yelóa*; y se muda por todos los Tiempos, como diximos de los otros Verbos. Los Gerundios, como los de los otros Uerbos. Irè à estar: *Nietiuh*, &c. aunque se vsan muy poco.

El segundo es, *Icac*, significa Estar en pie: dicese de Animados, è Inanimados. Presente de Indicativo. Yo estoy en pie: *Nÿcac*. Tu: *Tÿcac*. Aquel: *Icac*. En el Plural añade *Que*. Pret. imperf. Yo estava en pie: *Nicaya*. Tu: *Tÿcaya*. Aquel: *Icaya*. Nosotros: *Tÿcaya*. Uosotros: *Amicaya*. Aquellos: *Icaya*. El Perf. y Plusq. perf. tienen vna misma voz: Yo estuve, y Avia estado en pie: *Onicâca*. Tu: *Oticàca*. Aquel: *Oicâca*. Nosotros: *Oticâca*. Uosotros: *Oamicaca*. Aquellos: *Oicáca*. Futuro. Yo estarè: *Nÿcaz*. Tu: *Tÿcaz*. Aquel: *Icaz*. En el Plur. añe *Que*. Todos los demàs Tiempos son como los Uerbos regulares, como *Manÿcani*. Su Impersonal es, *Icoa*. El tercero Uerbo es, *Onoc*, cuya rayz principal es, *Oc*: dicese *Onoc*, porque se le arrima la particula *On*, que (como veeremos) sirve para componerse con todos los Uerbos, y denota Energia, y otras vezes Movimiento. Este Uerbo significa estar Echado, ò Acostado; y por empezar en *O*. comete cincopa con los con-

conjugativos, como *Nonoc*, en lugar de *Nionoc*: Al componerse con los que acaban en vocal coge la ligadura *Ti*, tomando el Preterito del Uerbo con quien se compone, y comiendo por cincopa la *I.* de la ligadura, queda *Toc*: Vg. *Huetzi*, por Caer. Estoy caìdo: *Nihuetztoc*, en lugar de *Nihuetztioc*. Su conjugacion es assi: Pres. de Indicat. Yo estoy echado: *Nónoc*. Tu: *Tónoc*. Aquel: *Onoc*. Nosotros: *Tonóque*. Uosotros: *Amonoque*. Aquellos: *Onôque*. Pret. imperf. Yo estava echado: *Nonoya*. Tu: *Tonoya*. Aquel: *Onoya*. Nosotros: *Tonoya*. Uosotros: *Amonoya*. Aquellos: *Onoya*. Pret. perf. y Plusq: perf. Yo estava, y avia estado echado. *Nonóca*. Tu: *Tonoca*. Aquel: *Onoca*. Nosotros: *Tonóca*, *Amonoca*, *Onoca*. Fut. Yo estarè echado: *Nonoz*, *Tónoz*, *Onoz*. *Tonozque*, *Amònozque*, *Onozque*. Los demàs Tiempos (que rara vez se usan) se forman del Fut. quitada la *Z.* aplicadas las particulas que les corresponden, como: Ojalà estè acostado: *Mânônoc*, *Matonocan*, *Intlamiononi*, &c. El Impersonal es, *Onohua*: lo que se advierte es, que aunque significa estar Echado, suele vsurparse por muchos que estàn juntos, aunque sea sentados, y suele decirse *Oinpisan amonóque*: Vosotros que aquì estais.

El quarto Uerbo es, *Mani*: Este no es tan irregular como los otros, porque tiene lo mas de la formaciò como los regulares. Ug. Presente *Nimani*, tiene todas las personas. Pret. imperf. *Mania*. Perf. y Plusq. perf. *Manca*. Futuro *Maniz*, y quitada esta *Z.* forma todos los demàs tiempos. El Impersonal es, *Manoa*, rara vez vsado. Este Uerbo se dice, de Animados, è Inanimados, que estàn juntos, y son muchos: de suerte, que no es perfecto vsar de èl para vna cosa sola, como: de vn Hombre: de vna Piedra, y por esta raçon ordinariamente le doblan la primera silaba diciendo: *Mamàni yolcame ixtlahuacan*. En el Campo estàn muchas bestias, significa Estar, ò Existir.

El quinto Uerbo es, *Yauh*, significa Ir: es el mas vsado entre los irregulares, y aun significando Ir, y significando esto mismo qualquiera Verbo en la conjugacion ge-

gerundiva, no obstante lo ponen en ella: Vg. *Niatiuh*: Irè à ir; pero no debe vsarse, porque es imperfeccion decir: Iré à ir. Menos imperfecto parece en la conjugacion de Venir: Vg. *Niaquiuh*: Vendrè à ir. (ideſt) Vendrè à bolverme. Pres. de Indic. Yo voy: *Niauh*. Tu: *Tiauh*, Aquel: *Yauh*. Nosotros: *Tihui*, vel *Tiahui*. Vosotros: *Anyahui*. Aquellos: *Yahui*. Pret. imperf. Yo iva: *Niaya*. Tu: *Tiaya*, &c. De ordinario le anteponen la *O*. *Oniaya*, *Otiaya*, &c. Pret. perf. Yo fui, ò He ido: *Onia*. Tu: *Otia*. Aquel: *Oya*. En el Plur. añade *Que*. Plusq. perf. Yo avia ido: *Oniaca*. Tu: *Otiaca*. Aquel: *Ayaca*. Nosotros: *Otiaca*. Uosotros: *Oanyaca*. Aquellos: *Oyaca*. Fut. Yo irè: *Niaz*, *Tiaz*, *Yaz*. Plur. *Tiazque*, *Anyazque*, *Yazque*. En el Pret. imperf. de Indicativo es muy vsado decir: *Onihuia*, *Otihuia*, *Ohuia*, &c. Imperat. Uaya yo: *Ma*, *Niauh*, *Maxiauh*, *Mayauh*. Plur. *Matihuian*, *Mahuian*, y assi los del Optativo, y Subjuntivo, con las particulas *Intla*, vel *Ma*, como este Uerbo tiene Pret. perf. Se forma su Vetativo legitimo, Ug. No vaya yo: *Maania*. Tu: *Mâtia*. Aquel: *Mayà*, *Mâtiatin*, *Mâanyatin*, *Mayatin*, aunque es poco vsado. Su Impersonal es, *Huiloa*, *Huiloaz*, *Ohuiloac*. De este Impersonal se forma *Huiloaliztli*, vel *Huiloliztli*, que es el Acto de Irse todos, y assi es Verbal de impersonal: por lo qual *(Aunque no lo he visto en otros Artes, ni lo he oìdo) no tengo por inconveniente el que los demàs Impersonales formen su Verbal en *Liztli*. Ug. del Verbo *Ca*. Impersonal. *Yeloa*, se forma *Yeloaliztli*, que es el acto de Estar todos. De *Onoc*, *Onohua*, *Onohualiztli*, y assi de los demàs.

El sexto Irregular es, *Hualauh*. Componese del Verbo antecedente, y la particula *Hual*, que significa Azia acà. Conque quiere decir: Ir àzia acà, que es lo mismo que Venir; y esto es lo que significa. En su composicion suelen algunos (mayormente fuera de Mexico) no quitarle la *Y.* de su principio, y assi no dicen *Hualauh*, sino *Hualyauh*. Pres. de Indic. Yo vengo: *Nihualauh*. Tu: *Tihualauh*. Aquel: *Hualauh*. Nosotros: *Tihualhui*, vel *Ti-*

hualhuia, vel *Tihualahui*. Vosotros: *Anhualhui*, vel *Anhualhuia*, vel *Anhualahui*. Aquellos: *Hualhui*, *Hualhuia*, *Hualahui*. Imperf. Yo venia: *Nihualaya*, *Tihualaya*. Nosotros: *Tihualaya*, *Anhualaya*, *Hualaya*. Pret. perf. *Onihuala*, *Otihuala*, *Ohuala*. Plural. *Otihualaque*, *Oanhualaque*, *Ohualaque*. Plusq. perf. *Onihualaca*, *Otihualaca*, *Ohualaca*. Plur. *Otihualaca*, *Oanhualaca*, *Ohualaca*. Fut. *Nihualaz*, *Tihualaz*, *Hualaz*. Plur. *Tihualazque*, *Anhualazque*, *Hualazque*. Imperar. Ven tú: *Xihuala*. Uosotros: *Xihualacan*, vel *Xihualhuian*. Imperativo Vetativo: *Mâ nihuala*, *Mâ tihuala*. Nosotros: *Matihualatin*. No sea que no vengas (ideſt) No dexes de venir: *Mànenátihuala*. Los Tiempos de Subjuntivo con la particula *Ma*, vel *Intla*, el pluſq. perf. *Nihualazquia*, *Tihualazquia*, &c. el Impersonal, he visto en otros Artes, que es el mismo del Uerbo *Yauh huiloa*; pero *omnium venia* digo, que es *Hualhuiloa*. La raçon es clara: Si en todos los demàs Tiempos la diferencia essencial de estos dos Verbos es la particula *Hual*, porquè no lo ha de ser en el Impersonal? No le hallo raçon. Porque no es lo mismo Vienese, que Vàse. Ni es lo mismo Todos vienen, que Todos van; pues es grande diferencia la que ay de Ir, à Venir.

El vltimo Verbo Irregular es *Huitz*, significa Venir. Yo vengo: *Nihuitz*. Tu: *Tihuitz*. Aquel: *Huitz*. Plural: Nosotros: *Tihuitze*. Uosotros: *Anhuitze*. Aquellos: *Huitze*. Prer. imperf. y Perf. Yo venìa, y vine: *Onihuitza*. Tu: *Otihuitza*. Aquel: *Ohuitza*. Nosotros: *Otihuitza*. Uosotros: *Oanhuitza*. Aquellos: *Ohuitza*. No tiene mas Tiempos. Advierto que todos los Irregulares, se componen con otros Uerbos, mediante la ligadura *Ti*, y *Ca*. Ug. *Choca*, por Llorar. Yo estoy llorando: *Nichocatica*. Plur. *Tichocaticaté*: equivale (como ya vimos) al Gerundio en *Do*. Estarè llorando: *Nichocatiez*, con el Uerbo *Icac*. Estoy llorando en pie: *Nichocatiycac*. * Y suelen componerlo con el Uerbo *Quetza*, que significa ponerse en pie, diciendo: *Ninoquehticac*. Estoy estando en pie. *Nycatica*, lo mismo.

Con

Con el Uerbo *Onoc*. Estoy comiendo acostado: *Nitlaquatoc*. Con el Uerbo *Yauh*. Yo voy hablando: *Nitlato tiuh*. Vease la conjug. de los Gerund. num. 3. Advierto lo segundo, que este Uerbo *Yauh*, en composicion suele perder la *I*. del Futuro; y aviendo de decir *Nichocatiaz*: Irè llorando, dicen: *Nichocatáz*; pero en Mexico no es vsado. Finalmẽte se componẽ còn el Uerbo *Huitz*. *Nicochtihuitz*: Vengo durmiendo. Y si se muda el Tiempo, se muda en el Irregular, no en el conque se compone. Ug. Yo venía durmiendo: *Nicochtihuitza*. Advierto lo tercero, que la composicion de este Uerbo *Huitz*, es mas irregular que ninguna de las otras; porque como los otros Uerbos al componerse pierden sus finales, este, pierde sus iniciales, que son todo el *Hui*, y solo queda *Tz*. Esto es quando se compone con los Uerbos *Huica*, y *Itqui*, y entonces significa Traer, ó Venir. Ug. *Nichuicatz*. *Nicitquitz*. en lugar de *Nichualhuica*, y de *Nicitqui*; y assi vsurpan este Reverencial: Ya viene el Padre, *Ye mohuitcatz*, *in Teopixqui*. Con el Uerbo *Mani*, se componen los otros Verbos, con la ligadura *Ti*. Ug. *Tlaquatimani inyolcame*: Estàn comiendo los brutos. Lo demàs q̃ puede ofrecerse àcerca de estos Verbos, se veerà en el tratado de las composiciones.

CAP. XVI. De los Verbos Reflexivos.

NOTO lo primero, que ay dos especies de Verbos Reflexivos, vnos que fueron antes Activos, y se hazen Reflexivos con los Pronombres que en su lugar pusimos: Ug. *Mictia*, es Uerbo Activo, significa Matar. *Ninomictia*, es Reflexivo. *Yo mè mato*, aplicandole el Pronombre que corresponde à la persona, como: Tu te maras: *Timomictia*. Nosotros: *Titomictia*. Ay otros que por su naturaleza son Reflexivos: estos, solo en el Castellano expressan la reflexion, pero no en el Mexicano, porque no tienen los Pronombres *Nino*: Ug. *Zotlahua*, que significa Desmayarse; y no dicen *Ninozotlahua*, sino

Nizotlahua. Los primeros ſon mèros Reflexivos : eſtos ſegundos, ſon mas Paſſivos que Reflexivos, y no hallo inconveniente en llamarles Neutros. Ay muchos de eſtos que ſe deriban de Nombres Subſtantivos, ò Adjetivos. Ug. *Coatl*, la Culebra: ſe forma *Coaçihui*, que es ponerſe como Culebra; y no dicen *Ninocoazihui*, ſino *Nicoaçihui*, ſin el *No*, Reflexivo. De *Maitl*, por la Mano, y de *Coltic*: Coſa torzida, dicen: *Nimâcolihui*, que es, Me tuerzo las manos.

Noto lo ſegundo con el P. Fr. Diego Galdo, antiquiſſimo Cathedratico de Lengua Mexicana, y Otomì en la Real Vniverſidad de Mexico, y Religioſo de mi Orden, de eſta Provincia del Santiſſimo Nombre de Jesvs, que ay Verbos Nentros que parecen Actívos, *& è contra*. *Tliloa*, es vno, y otro : con eſta diſtincion : ſi eſtà con ſolo en el conjugativo ſin nota de tranſicion, es Neutro, y ſignifica Ponerſe negro como tinta, porque ſe deriba de *Tlilli*, por la Tinta. Si tiene la *C*. nota de tranſicion, ò las particulas *Te*, *Tla*, es Activo, y ſignifica Poner negro à otro : como *Nictliloa in amatl*, *Nitetliloa*. Puede tambien conocerſe por el Futuro; porque ſi es Activo, pierde la vltima vocal, y adquiere *Z*. como *Nitetlilox*: Ennegrezco à alguno. Si es Neutro, ſin perder nada coge la *Z*. como *Nitliloaz*: Me pondrè negro. Conque ſolo en poner, ò quitar dichas particulas, ſe conocen dichos Verbos (fuera del Futuro) mas no obſtante, para aclarar mas lo que conſtituye Activo, ò Neutro.

Noto lo tercero, que ſe le han de buſcar tres coſas para ſu conocimiento. La primera : ſi rige, o no, caſo de Perſona, ò Coſa; porque ſi lo rige, es Activo : lo qual ſe conoce en el miſmo romance. Si no lo rige, ò denota, es Neutro: Vg. *Andar*, *Dormir*. Lo ſegundo : que ay Verbos Neutros Primitivos, y Deribativos : los Primitivos ſon, cuya ſignificacion es Paſſion exterior, como *Nenemi*: Andar, *Choca*: Llorar. Los Deribativos denotan Accion, ò Paſſion interior, y que mas eſtrechamente ſe queda

da en el ſujeto, como Envejecerſe, Morir. Eſtos deribativos mas ſe acaban en las terminaciones ſiguientes: *Ca*, *Ni*, *Mi*, *Oa*, *Pi*, *Ti*, *Tia*, *Hui*, *Hua*, de las quales dirèmos adelante. Lo tercero que ſe ha de veer en dichos Verbos es, el còmo ſon Actívos? porque lo ſon en diverſas maneras. Los Deribativos Neutros, buelven à formar ſus Actívos en las terminaciones ſiguientes: Los en *Ca*, hazen en *Tza*. Ug. *Chichinaca*: Afligirſe. Afligir à otro: *Chichinatza*. Los en *Mi*, hazen en *Ma*. *Temi*: Llenarſe. *Tlatema*: Llenar. Los en *Ni*, en *Nia*, *Qualani*: Enojarſe. Enojar à otro: *Qualania*. Y aunque eſta ſignificacion parece de Compulſivo, no lo es, como veeremos quando tratèmos de Compulſivos.

Los en *Oa*, vienen de Nombres, y hazen ſus Actívos ſin mudar, ſino ſolo poniendoles las particulas, como diximos en el num. 2. de eſte Cap. Los en *Pi*, hazen *Pa*, como *Tzopi*: Acabarſe el texido . Acabarlo: *Tzopa*, vel *Tzopia*. Los en *Ti*, y en *Tia*, ſe deriban de Nombres, y hazen los Actívos en *Tilia*: Ug. de *Atl*, *Atia*, y de eſte *Atilia*, que es Derretir, ò Aguar la coſa. Los en *Hui*, hazen ſus Actívos en *Huia*, como *Teozihui*: Tener hambre. Hazer tener hambre: *Teozihuia*: es poco vſado. Los en *Hua*, hazen como los en *Oa*, poniendoles las particulas, como *Nizotlahua*: Me deſmayo . *Niczotlahua in Pedro*: Deſmayo à Pedro. Eſto ſupueſto, entremos en los Verbos Reflexivos, los quales ſon aquellos à quienes ſe aplica el Pronombre Reflexivo; pero para quitar la equivocacion entre Reflexivos, y Paſſivos, *Advierto lo primero, que el rigoroſo Reflexivo es, el que primero ha ſido Actívo: La raçon es, porque como el Actívo haze que ſu accion paſſe à Perſona, ò Coſa, con el Pronombre Reflexivo haze que eſta accion haga reflexion ſobre el miſmo que la exerce; y por eſſo ſe llama Reflexivo; y tambien porque expreſſa la reflexion, aſſi en lo Caſtellano como en lo Mexicano, lo qual no tiene el que no ha ſido Actívo, que ſolo en el Caſtellano la explica, y no en el *Nino*, *Timo*

del

del Mexicano; y à la manera que diximos que ay Verbos por su naturaleza Passivos, sin las particulas que constituyen Passiva, assi ay Uerbos Reflexivos sin el *Nino* Reflexivo, porque no explican el *Me, Te, Se*, en Mexicano sino solo en Castellano, como *Nitliloa*: Me llenò de tinta; y no dice *Ninotliloa*.

Advierto lo segundo, que (como diximos Capit. 13. n. 3.) suele suplirse la Passiva con el *Mo*, Reflexivo, ò Posessivo diciendo: *Mochihua*, en lugar de *Chihualo*. *Motlazotla*, por *Tlazotlalo*, y esto es lo que suele equivocar el Reflexivo con el Passivo; pero tiene esta distincion, que el Passivo, dà à entender que la accion viene de otro agente, y se recibe en el Paciente, Ug. *Mochihua tlatlacolli*: Se haze pecado. [esto es] Se haze por el pecador, no se haze à si mismo el pecado; pero si es Reflexivo, es *Agere supra se ipsum*, como *Mochihua iztac*: se haze blanco à si mismo.

CAPIT. XVII. Verbos Compulsivos.

LA raçon de llamarse Compulsivos es, porque compelen à hazerse lo que significa su Primitivo: Formanse, añadiendo al Presente esta particula *Tia*, y otras vezes *Ltia*. Ug. *Tlazotla*, por Amar. Hago à Pedro que ame à otro: *Nitetlazotlaltia in Pedro*. Si le muestro à quien ha de amar, pongo la *C. Nictlazotlaltia ini Tatzin*: Le hago que ame à su Padre. Esta es la regla general de Compulsivos; pero como es imposible que falten exepciones, pondrèmos sus diferecias: En los què en el Presente acabã en dos vocales, se les quita la vna para formar el Compulsivo. De esta regla se sacan los siguientes que cogen dicha particula de diversas maneras: *Mati*, por Saber: segun la regla general avia de hazer *Matiltia*, y haze *Machtia*, vel *Machiltia*, con sus compuestos. Los Neutros en *Ni*, la mudan en *Na*, como *Qualani*, *Qualanaltia*, *Tlayahualoa*, por Rodear: y *Tlacoloa*, por Bolver de vna parte à otra, hazen *Tlayahualochtia*, *Tlacolochtia*.

Los en *Ca*, y en *Qui*, tienen tres Compulsivos: en *Ctia*, en *Tia*, y en *Ltia*: como *Maca*, por Dar, *Maquiltia*, *Maquitia*, *Mactia*, y este es el mas vsado. *Choca*: Llorar, haze *Choquitia*, *Choquiltia*, *Choctia*. *Itzqui*, *Itquitia*, *Huetzca*. Reir: *Huetzquitia*. Los acabados en *ça*, vel *Za*: en *Zi*, vel *çi*, buelven la *C*. ò la *Z*. en *X*. como *Azi*, *Axitia*, *Axiltia*, *Tlaza*: Arrojar. *Tlazaltia*, *Iza*: Dispertar: *Ixitia*: Dispierto al dormido: *Nicixitia in cochqui*. *Quiza*: Salir: *Quixtia*, y significa Sacar, que es lo mismo que Hazer salir. *Tucci*: Coserse la vianda: *Iuczitia*. *Nezi*, *Nexitia*, vel *Nextia*: este significa Hallar, que es lo mismo que Hazer parecer. *Los siguientes hazen de diversas maneras, segun las Provincias: *Tlahuana*, *Tlahuantia*, *Tlahuanaltia*, *Eco*, Llegar de viaje: *Ecaltia*, *Ecoltia*, *Temo*: Baxar. En Mexico haze *Temohnia*. En Tierracaliente, y Marquezado: *Temoltia*, *Tleco*. En Mexico: *Tlecahuia*. Fuera: *Tlecoltia ita*. Veer, tiene tres Compulsivos por distinctas significaciones: Compeliendo à veer, es *Italia*: Monstrando lo que se ha de veer, *Itita*: Estar viendo la cola, *Itztia*. Lo estoy viendo, *Nicitztica*, es como Gerundio en *Do*, aun mas que Compulsivo.

De los Irregulares *Yauh*, y *Hualauh*, no tienẽ Compulsivo: suplese el de *Yauh*, con el Verbo *Huica*, y el de *Hualauh*, con *Hualhuica*, que el vno significa Llevar, que es lo mismo que Hazer ir, y el otro Traer, que es lo mismo que Hazer venir. El Uerbo *Ca*, haze en *Yeztia*, y este es su Reverencial [como veeremos] *Onoc*, *Onoltia*. Quando el Uerbo es Reflexivo, en lugar de *Nino*, *Timo*, &c. se pone *Ne*, para Compulsivo: Ug. Los hize que se amaran vnos à otros: *Oniquin netlazotlalti*. Los Deribativos de Nombres en *Ti*, y en *Tia*, no pueden tener Compulsivo, porque esta misma es su significacion, Ug. Yo lleno de tierra à Pedro: *Nictlaltia in Pedro* (ideſt) Lo hago llenarse de tierra, puede decirse que estos por su naturaleza son Compulsivos. *Noto de passo, que no puede darse Verbo

bo Compulsivo que no sea Activo, aunque sea de Uerbo Neutro; porque *Eo* que sea Compulsivo, exerce accion sobre el paciente. Ug. *Cochi*: Dormir, es Neutro. El Cōpulsivo es *Cochitia*: buelvese Activo Compulsivo; y si nace de Uerbo Activo, rige dos casos, de Cosa, y de Persona: como *Nitetlazotlaltia*. *Nitetetlazotlaltia*: Hago à alguno que ame à otro.* Al fin noto, que suelen vsar del Compulsivo, aunque no sea la accion possitiva, sino de omission, ò solo de persuasion, Ug. *Nictlaqualtia*: Lo hago comer [esto es] No lo compelo à que coma, sino que, Le doy de comer. Assi tambien del Uerbo *Choloa*, por Huir, dicen *Onicchololti*: Lo hize huir [idest] No lo dexè de proposito: No lo soltè: sino que descuidandome, Se me huyò. Assi ay otros con esta significacion de Compulsivo que el mismo curso los muestra.

CAP. XVIII. Verbos Aplicativos.

LA significacion, y officio de estos Uerbos es, aplicar la accion de su primitivo à Persona, ò Cosa, para distinguirla de la accion del primitivo, que se endereza à solo el paciente. Conocese lo Aplicativo en el Castellano por vna de estas particulas: *Me, Te, Se. La, Lo. Las, Los, Les.* Todas las quales, ò qualquiera de ellas equivale en el Mexicano à esta particula *Lia*, que es la que constituye Aplicativo, pero ha de ir siempre en correspondencia de alguno de los Pronombres Pacientes: *Nech, Mitz, Qui, Tech, Amech, Quin, exemplis clarescet*. Con el primitivo Activo digo: Yo amo à Pedro: *Nictlazotla in Pedro*. El Aplicativo es, Amole à Pedro sus hijos: *Niquintlazotilia in Pedro ipilhuan*. Comole al rico su pan: *Nicqualia intlatquihua ini tlaxcal*: desuerte, que la *C.* y el *Quin*, con el *Lia*, buelven el primitivo aplicativo. Sino se pone la Cosa, se pone *Tla*, como: Comole à Pedro, sin decir què: *Nictlaqualia in Pedro*; y si no llevara el *Tla*, y el *Lia*, dixera: *Nicqua in Pedro*, que es lo mismo que Comerlo à èl.

èl. Pedro me come à mi: *Pedro nechqua*. Me come mis cosas: *Nechtlaqualia*.

Los aplicativos de verbos neutros suelen salir de la significacion del primitivo. vg. *Nemi* por Vivir, *Nemilia* por deliberar, ò pensar. Pero entonces lleva el *Tla*, *choca yhuetzca* buelvē el *Ca* en *Qui*. *Choquilia*, *huetzquilia*. Me rio de ti. *Nimitzhuetzquilia* y de otro modo sin aplicativo. *Moca nihuetzca*. Lloro por ti: *Nimitz choquilia*. Quando el aplicativo es de verbo neutro rige solo vn caso de la persona, ò cosa à quien se aplica, quando es de Activo rige dos: vg. Yo te corto tu mano: *Nimitzcotonilia in moma*. El *Moma* es Tu mano. El *Mitz* es la persona. Si la cosa fuere parte del cuerpo, compuesta con el verbo no necessita de aplicativo, como Te rompo la cabeza: *Nimitzquatzayana*, y no *Nimitzquatzayanilia*, pero si no và compuesto, ò colocado, *Nimitz tzayanilia mocua*. Sino fuere parte del cuerpo se haze el verbo aplicativo aunque no vaya colocado: vg. *Nictla qualohichihuilia in teopixqui*: Le hago de comer al Padre, vel *Nicchihuilia in tlaqualli*. Todos los acabados en *A*. la pierden para aplicativo, como *Tlanoquia*: Derramar. *Tlanoquilia*. Si es en *Ya*, hiriendo la *Y*. griega en vocal, sobre ella coge el *Lia*. *Tlaocoya*, *Tlaocoyalia*. *Oya*, por desgranar, haze *Oyilia*. *Yyana* por esconder *Yanilia*. Los en *Ni*, si tienē antes *ç*. ò *Z*. la buelvē en *X*. como en los compulsivos. *Azi*. *Axilia*. *Tlatzihui*: Floxear. *Tlatzihuilia*. Y muda la significacion, porque propriamente significa Fastidiar: *Huetzi*. *Huetzilia*: poco vsado.

El verbo *Mati* con sus compuestos haze *Machilia*: vg. *Nitemachilia in tlatlacolli*, vel *Tetlatlacol*. Sè los pecados agenos. De este vsan para explicar la terceria *in malam partem*, y tambien del aplicativo de *Notza*, que es *Nochilia* vg. *Onitenochili*. Alcahuetee à vno. Los en *Na*, la mudā en *Ni*, como *Ana*, por traer ò coger. *Anilia*. Los en *Hua* buelven la *A*. en *I*. *Cahua cahuilia*. *Chihua* por Hazer *Chihuilia*, de este verbo vsan en Mexico como primitivo para decir Echizar, pero siempre le ponen el *Tla*. Fuera de Mexico

vsan

vsan el verbo *Xoxa*. Los en *Tza* hazen en *Chi*. *Notzanochilia*. *Motla*, por apedrear *Mochilia*. De los en *Tla* solo se sacan dos que hazen en *Tilia*. *Tlazotla*. *Tlazotilia*. *Patla* feriar *Patilia*. Los demás hazen *Chilia*. Los siguientes cogen el *Lia* sin perder nada. *Chia*: Esperar. *Tlachia*: Mirar. *Pia*: Guardar. *Zoma*: Enojarse. *Tlamama*: Cargar. *Tlatlama*: Pescar. *Pa*: Teñir. *Ihua*: Embiar. *Cua*: Comer. Los verbos en *Oa*, que se derivan de nombres, hazen el aplicativo en *Huia*, como *Tlaloa*. *Tlalhuia*. Los en *Ti*, y *Tia*, no vsan aplicativos. Si los en *Oa* tienen antes *L*. aunque sean Activos hazen en *Huia*: como *Poloa* por perder. *Polhuia*. De este vsan para perdonar, y es la raçon, como el perdonar el agravio, es borrarlo, dicen: Borrote tu culpa, para decir te la perdono: *Nimizpopolhuia in motlatlacol*. Y no obstante es mas vsado el *Lia* sobre el *Hui*. *Nimitzpopolhuilia*. Y si se hazen reverenciales se pone otro *Li* en correspondencia del pronombre reverencial (como ya diximos.)

De los mismos en *Oa*, hazen en *Huia*, y en *Ilhuia*, *Tlatoa* hablar. Quitada la particula *Tla*, queda *Toa*, porque la *I*. se come por cincopa de la *A*. de la particula, y este *Itoa* significa Decir, y se forma su aplicativo *Ilhuia*, decir algo à alguno. El verbo *Tlatlacoa* por pecar haze *Tlatlacalhuia*, que es dañar alguno, idest, pecar àzia èl, ò contra èl. *Yeyecoa* es probar, y su aplicativo *Tlayeyecalhuia*, significa remedar, ò *Tlayeyecahuilia*. *Momotzoa*, arañar. *Momotzalhuia* compuesto con *Quaitl* por la cabeza significa repelar el cabello. *Onechquamomotzalhui*: Me tirò los cabellos. Los que mudan en *Ilhuia* son los siguientes. *Tequipanoa*: Servir. *tlacuiloa*: Escrevir, ò Pintar. *Tlacuilhuia*, *pachoa*, apretar *Pachilhuia*, *Malacachoa* Rodear: *Ayacachoa*: Tañer el reponazile. *Tlapiazoa*: Orinar. Esto es *per metaphoram*, que su significacion es hazer vna cosa larga, y derecha, *Cuechoa*: Moler. *Pepechoa*: Tapar, ò cerrar con lodo. *Petzoa*: Alizar.

El verbo *Temoa*, por baxar, haze *Temohuia*, y sobre èl el *Li*, como *Xinechtemohuili notlaquen*: Baxame mi ropa.

Temo es neutro, significa Baxar [idest] Yo baxo. Pero si es del verbo *Temoa* por buscar, haze *Temolia*. Buscame vn medico: *Xinechtemoli çetiziti*. *Cocoa* haze *Cocolhuia patoa* por jugar dados, ò naypes *Patohuia*. Notese tambien que puede formarse el aplicativo sobre el reverencial, y compulsivo: vg. Hagole comer à su hijo à vsted *Nemitznotlaqualtililia in mopiltzin*.

CAP. XIX. Verbos Reverenciales.

ES este verbo muy vsado en este idioma, nada añade à la substancia del Primitivo, sino significar con politica, ò reverencia azia la persona de quien se habla, aunque con quien se habla no sea Superior, y de la misma suerte aunque sea persona inferior la de quien se habla, entonces la reverendia es por la persona cō quien se habla, de si mismo ninguno habla con reverencia: como decir *Nehuatzin* que es, Mi merced, pero en los verbos de que se ofrece hablar ante persona superior, pone reverencia aunque hable de si mismo, como *Nicnotennamiquilia in momatzin*. La regla general es que ha de llevar pronombre reverencial de los que en su lugar pusimos. Dividense en tres especies, Activos, Neutros, y reflexivos. El Activo forma reverencial con la particula *Lia*, y el pronombre reverencial pospuesto al conjugativo: vg. *Nicnotlazotilia in notatzin yquac nicnotilia nicnotlapalhuia*: Amo à mi Padre, y quando le veo lo saludo. Todos estos son Reverenciales de estos verbos, de *Ita* por Veer, de *Tlazotla* por Amar, de *Tlapaloa* por Saludar. Quando el verbo por su naturaleza se compone de la particula *Lia*, se le pone otra para denotar el reverencial: vg. *Celia*: Recebir. Yo recibo à mi Padre *Nicnoçelilia in notatzin*. Y si se haze aplicativo recibe tercero *Lia*. Le recibo à mi Padre su palabra: *Nicnozelililia in notazin in itlatoltzin*. De esta regla general se sacan los siguientes, que forman el reverencial con su compulsivo. *Caqui*, *Caquitia*. *Nequi*, *Ne-*

quil-

quiltia, Neltoca, Neltoquitia. I. Itia. Qua. Qualtia. Toloa. Tololtia. Tlayohuia. Tlayohuiltia. Nemi. Nemitia. Matic y sus compuestos *Machitia. Poloa, Pololtia. Ita. Itilia. Tlazotla. Tlazotilia. Motla, mochilia. Xotla. Xochilia.* Estos tres vltimos aunque cogen el *Lia* pero es mudando su vltima terminacion, y todos ellos, en correspondencia del pronombre reverencial que corresponde â la persona de quien se habla; y si no los llevan serâ compulsivo: vg. *Tictlaqualtia*: Lo hazes comer. *Timotlaqualtia*: Umd. come. El verbo *Itoa* haze *Italhuia*. En otras Provincias haze *Itoltia* que es su compulsivo. Quando coge por aplicativo la particula *Huia*. Para reverencial coge *Lia*: vg. Ya se lo dixo vsted *Teoticmolhuili*.

Los siguientes hazen en diversas maneras *Calaqui, Mocalaquia, yehua*, vel *Ehua*. Estar sentado, *Mehuitia. Tlaehua*. Juntar limosna, *Tlaehuilia. Ttapiazoa*: Orinar *Motlapiazilhuia*. Y en algunas partes *Motlapiazouhtzinoa. Tzaqua* Cerrar. *Motzaquilia*, y este significa Atajar. *Motzacuitia*: Estar encerrado. De los irregulares, los mas cogen por reverencial el compulsivo. *Tauh* haze, *Mohuica*. Lo mismo *Hualauh, Ca*, haze *Tetzita*, y si se buelve â componer es con sigo mismo, *Timoyetztica, Icac*, y *Onoc*, cogen los compulsivos. Vsted està en pie *Timoyetztycac. Timonolitoc. Pilca*. Estar colgado, *Pilquititica. Huitz* haze *Huicatz*. Ya viene el Padre, *Temohuicatz in Teopixqui*. Como la regla general de los Activos es coger *Lia* para reverencial, la de los neutros es coger su Compulsivo, aunque tiene algunas excepciones. *Yolli, Moyolitia. Nemi, Monemitia, Polihui, Mopolihuitia, Tlachia, Motlachialtia*. De esta regla se sacan todos los Neutros derivados de nombres que cogen *Lia* como los Activos: vg. *Tequiti* trabaxar, sale de *Tequitl* por el trabaxo. *Motequitilia*.

Otros neutros ay que cogen *Lia. Miqui*. Morir *Momiquilia*. Sus compuestos siguen la general. *Amiqui*, tener sed. *Naamiquitia Ziamiquitia, Tiamiqui, Tiamiquitia. Choca, Mochoquilia*. Y de todos se advierta que como puede formarse el aplicativo sobre el reverencial, y compulsivo, se puede hazer reverencial, y aplicativo: vg. *Nimitzilacualtia, Nimitznotlacualtilia*. Ay otra especie de reverenciales que el R. P. Bentancurt llama (y muy bien) Superlativos, los quales se hazen con la particula *Tzinoa*, y se aplica â todo genero de verbos, en esta forma. Los que hazen el reverencial en *Lia*, quitada su vltima vocal se le pone *Tzinoa*: vg. *Ticmotlazotilia in Dios*, tu amas â Dios. *Ticmotlazotilitzinoa in Dios*, lo mismo, pero significa mayor reverencia. En los que tienen el reverencial de el compulsivo, de la misma suerte: vg. Tu sabes: *Ticmati*. Reverencial comparativo. *Ticmomachiltia*. Superlativo *Ticmomachiltitzinoa*, dicha particula se muda conforme el tiempo en que se habla, como *Tzinoaya. Tzinoz. Tzinoani, &c.* Los reverenciales reflexivos; sin el *Li*, cogen el *Tzinoa*: vg. *Timotlaloa*: Tu corres. *Timotlalotzinoa* Vmd. corre. Y es la razon, que como en el mismo pronombre *Mo*, tienen ya principio de reverencial, y no pueden coger el *Li*, porque es solo de Activos, no les queda otro para Reverencial sino es el *Tzinoa*.

A los verbos passivos, solo en Mexico les he oido dar Reverencial, y aunque no es muy vssado, es legitimo, porque si la persona es digna de cortesia, aunque sea por passiva no ay regla para quitarsela: vg. *Tehuatl titlazotlalo*. Tu eres amado. Vmd. es amado *Tehuatzin titlazotlalotzino. In teopixqui motlazotlatzinoa*. El Padre es amado. En los reflexivos se coge el preterito. Vmd. reza. *Timoteochinhtzinoa*.

CAP. XX. Verbos Frequentativos.

Estos son los mas faciles del Idioma, porque toda su formacion consiste en doblar la primera sylaba del primitivo: vg. *Qua*: Comer. *Quaqua*: Comer muchas vezes. Este vsan para significar, Malcar. La significacion del frequentativo es, hazer no solo mas frequen-

quente, ſino mas intenſa la ſignificacion del primitivo: vg. *Pahqui*, es Alegrarſe. *Papahqui*, es Alegrarſe mucho: en otros hazer muy aprisa lo que ſignifica el verbo, como *ninottaloa*, yo corro, *Ninottlatlaloa*, corro muy aprisa. Otros denotan muchas partes, ò lugares, como *Zaca*, acarrear. *Tlazazaca*, Acarrear mucho, ò muchas vezes. *Cochi*, dormir. *Cocochi*, dormir mucho. Este vſan para decir que vno duerme siempre en vna misma parte. *Nican cotochi*. Aqui duerme todas las noches, aunque esta es la regla general. Algunos para frequentativo mudan ſu terminacion, y ſon los que ſe derivan de nombres, como *Pozoni*, hervir. De este ſe deriva *Popozoca*, hervir mucho. Y ſu compulſivo es *Popozotza*. *Cotoni*, cortarſe el cordel. *Cocotoca*, cortarſe en muchas partes. *Cocototza*, hazerlo cortar. *Tzilini*, tocar campana. *Tzitzilica*, tocar mucho, y aprisa, que es repicar. *Tlatzitzilitza* por hazer repicar (aunque no lo he oido vſar) ſiguen esta regla algunos neutros como *Totoca*, *Popoca*, *Totoiza*, *Popoiza*.

CAP. XXI. Del Participio.

HAY, como en el Latin, participios de activa, y de paſſiva: los de activa ſon en *Ni*, y en *Qui*. Formase del preſente activo añadida la particula *Ni*: vg. *Tlazotlani*, el que ama. Si lleva la particula *Te*, ò *Tla*, de ſuplemento, ſignifica lo que en latin los en *Tor*, y en *Trix*, como *Amator*, *Amatrix*. Los en *Qui*, ſe forman del preterito, en los verbos que lo hazen en vna de estas conſonantes *X. Z. H. N. Tz.* vg. *Popoa*, limpiar. pret. *Poponh*. *Tlapoponhqui*, el limpiador, y haze tambien *Tlapopoani*. Los de paſſiva ſon en *lli*, formanſe del preſente de paſſivo: vg. de *Chihua*, *Chihualo*. participio. Cosa hecha *tlachihualli*, mudando la *o*. en *i*. Si llevan la particula *Tla*, vel *Te*, ſon ſubſtantivos, como *Xoila* rayar. *Tlaxoilali* cosa rayada, y la misma raya. Otros ſon en *Tli*, formanſe del pret. de activa, en los verbos que lo hazen en alguna de las dichas conſonantes: vg. *Tlachihuhtli* de *Chihua*. cosa hecha.

cha. Los que en el pret. tienen dos terminaciones pueden tener dos participios, y tres: como *Tlaza* arrojar, haze el pret. en *X*. ò en *Z*. y puede formar *Tlaxtli*. *Tlaztli*. *Tlazali*. Si la paſſiva fuere en *Co*, ſe quita la *O*. para poner *Tli*. *Maca* por dar. Paſſivo. *Maco*. Participio *Mactli*, y como lo dado haze relacion de perſona, es como reflexion, quiere decir: Lo que ſe dà. Y ſe dice *Nemactli* de *Tequi* por cortar. *Teco*, cosa cortada *Tlatectli*. *Tezi* moler. Paſſivo *Texo*, Participio *Textli*. cosa molida. Este participio es por antonomacia la harina. *Mati*. Paſſivo. *Macho*. cosa ſabida *tlamachtli*.

Estos participios en *Tli*. pueden formarſe del pret. activo, que acaba en conſonante como los en *Qui* de *Chihua*: pret. *Chinh*: participio *Tlachihuhtli*, vel *Tlachihuali*. *Pepena*, *Pepenqui*, *Pepenali*, vel *Pepentli*. Los ſiguientes varian los participios, *Tlachqua*, cabar tierra *tlachquitl*. tierra cabada, y estos ſon los que llaman zelpedes. *Patzca*, eſprimir *tlapatzquitl*. *tlapatzcali*. *Itqui* llevar *Tlatquitl*. Con este explican la riqueza *Açi*. *Axitl*. *Cui*. *Tlacuicuitl*. Aunque ſon poco vſados *Ixca* coçer al reſcoldo. particip. *tlaxcali*. Este vſan para el pan *Pi*. *tlapitl*. *Quemi*, veſtirſe. *tlaquemitl*, vel *tlaquenitl*. *Pixca* coger cosecha. *Tlapixquitl*. cosecha cogida. A este dixera yo, que no ſe le deve poner el *Tla*, porque ſu ſignificacio es *no*, *coger* como quiera, ſino coger cosecha. Conque no neceſſita de ſuplemento, y ſolo ſe deve decir *Pixquitl*. Los participios de *De*. ſe dicen por el fut. de indicativo: vg. El que ha de amar. *Intetlazotlaz*. El paſſivo, del preſente paſſivo. añadida la particula *Ni*. el que ha, ò tiene de ſer amado *tlazotlaloni*, pero este es verbal en *Bilis* porque en este idioma los en *Oni* equivalen à los en *Bilis* como cosa amable, loable, &c.

CAP. XXII. Præpoſicion.

LAS Præpoſiciones de este idioma devieran llamarſe Poſpoſiciones porque no ſe anteponen, ſino que ſe poſponen à los nombres, y demas partes de la

Ora-

Oracion, y para recebir as pierden sus finales; y si encuentran vocal cometen cincopa. Las preposiciones de nombres, y pronombres son estas: *Pan. Huic, Tzalan, Tlanca, Tech. Icpac. Pan* significa lo que en latin *In, supra vel propter* vg. *in aqua*, vel *super aquam. Ipan atl.* Y si va compuesto *Apan*, comiendo la *tl*, y la *I.* de *Ipan. Nopan* sobre mi, añadido *tian* dice en mi tiempo *Nopantian*, hablaràs por mi, *Nopantitlatoz. Huic* significa lo que en Castellano *Azia*: vg. àzia à mi *Nohuic*, mas proprio *Nohuicpa. Nohuiccacopa. tzalan*, es lo mismo que *Intra*. vg. Entre la arena *Xaltzalan. Tlan*, compuesto con nombres recibe *ti* vg. *Qauhtitlan* jũto al monte. Con pronombres *Notlan* junto à mi. * Notese que se ha de alargar la *O.* porque si se alarga la *A.* dice Mi diente. *tepetitlan* junto al cerro, quando esta và sin la ligadura *ti.* significa muchedumbre, vg. *Huehuetlan* lugar de muchos viejos. *tetlan*, vel *tetetlan* lugar de muchas piedras, ò pedregal. Compuesta con nombres que al componerse acaban en *L.* dicha *L.* destruye la *t.* vg. Donde ay muchas arenas, avia de decir *Xaltlan*: y dice *Xallan* doblando la *L.* Y esta regla se entiende siempre que la *L.* encuẽtra con *t.* aunque no sea en esta præposicion: vg. Pedro es muy borracho: *In Pedro huellahuanqui*, en lugar de *Huelilahuanqui. Ca.* significa *Con.* instrumental, con la ligadura *ti.* como vimos en el ablativo de instrumento: vg. con piedra *tetica*, sino và compuesto, es *Ica*: vg. *Icatetl.* Quando se compone con *Ilhuitl* por el dia, coge vno de los numerales, y significa. Al tercero dia. Al quarto, &c. como *Yeilhuitica omozcalitzino.* Al tercero dia resucitò. Si se dobla la syllaba del numeral significa. Cada tantos dias, como de *Caxtolli, Cacaxtoltica* cada quinze dias. Todos los dias (aunque tiene su adverbio que es *Momoztla*) se dice tambien *Zecemilhuitica-tech*, es cosa junta à otra *In hesiue* como, *tepamitl* la pared. Junto à la pared *tepantitech* siempre lleva el *ti*, sino và colocado lleva vno de los possessivos sin el *ti.* como *Notech*, junto, ò vnido conmigo, *Itech intepamitl.* junto à la pared. Sacase *Calli* por la casa que

que haze *Caltech.* Con los possessivos suele significar lo mismo que *En*: vg. *Notechca in papahquiliztli.* en mi ay gusto, *idest*, yo tengo gusto suele tambien significar *A.* de Acusativo, como *Notechquitlamia in tlatlacolli.* A mi me achacan, ò me echan culpa.

Suele recebir (y es muy ordinario) *Pa.* vel *Copa.* vel *Cacopa*, y significa lo que *iuxta*, ò cerca, como *Itechpa in Dios tlatolo* se habla de Dios, ò cerca de Dios, vel *Itechcopa.* vel *Itechcacopa*, recibe por reverencial esta particula *Tzinco, Itechpatzinco, Itechcopatzinco.* finalmente, vssan de esta Præposicion para decir que han costeado algo, ò puesto el dinero para ello: *Notechoquiz*, de mi salió, ò yo lo puse. La præposicion *Icpac* recibe *Ti*, y significa Encima, ò sobre. *Tepeticpac*, sobre el cerro. *Tlalticpac*, sobre la tierra, y de este se forma *Tlalticpactli.* q̃ es el mundo. Con los possessivos comete cincopa *Nocpac* en lugar de *Noicpac.* Ay otras præposiciones, que son *Nepantla*, significa *Enmedio*, como *Tlalnepantla*, enmedio de la tierra. *Nahuac* significa junto, cerca, con, vg. *Nonahuac.* Conmigo, ò jũto à mi: *Notalnahuac.* Mi vezino, esto es el que vive junto à mi casa. *Tenahuac.* En compañia de alguno. Las præposiciones siguientes tienen diversas composiciones. *C. Co. Can. Tla. Nal. Nalco. Teuh.* La *C.* y *Co* significan *En.* Componese con los acabados en *Tl.* como *Ilhuicatl*, el Cielo. *Ilhuicac*, en el Cielo. Solo los de vna syllaba, aunque se acaben en *Tl.* se componen con *Pan. Tletl.* por la lumbre, se compone con *Co, Tleco* en la lumbre, y dicho *Co.* con todos los en *Tli. Tanaco*, en el tanate. Componese tambien con verbos, y significa Lugar donde se exerce la accion del verbo, como *Tetzicoco* (que corrupto es Tezcuco) quiere decir donde detuvieron gente, del verbo *Tzicoa*, por detener. *Te.* por personas, y præposicion *Co.*

Can. significa Lugar, se compone con adjetivos, participios, y verbos. Los adjetivos pierdẽ su final *Qualli* cosa buena, *Qualcan* en lugar bueno. * Y este vsurpan para decir que es temprano, pero le anteponen el adverbio

Oc.

Oc. que significa Todavia. *Ocqualcan.* Todavia es temprano. Con nombres como *Atlpoyeccan.* Donde està el agua salada. *Este mismo es el que componen con el adverbio *Ahmo* cincopandolo. Y assi para decir: En ninguna parte, dicen *Ahcan*, y otros sin cincopa dicen: *Ahmo campa*, con los possessivos de la tercera declinacion, como *Tehuacan.* Donde està el dueño de las piedras, *aunque este nombre puede ser tambien del verbo *Huaqui*, por secarse, y ser su ethimologia, donde se assa, ò se seca gente; pero la preposicion siempre es la misma. *Teotihuacan*, es donde se idolatra, porque *Teotia* es idolatrar, haze el impersonal en *Hua*, y la præposicion. Assimismo *Mahuizocan* donde ay honrrados. *Millecan* donde ay dueños de sementeras.

Con los verbos Activos coge el pret. perf. vg. *Chihua* haze *Chiuh*, y se forma *Chiuhcan. Tlaxcalchiuhcan.* dõde hazen Pan, que es la panaderia. *Tlacualchiuhcan*, donde hazen de comer. *Tzaccan*, lugar donde hilan. Esto llaman al Obraje. *Nal*, vel *Nalco*, se compone con *Atl*, *Analco*, en la otra parte del Rio, componese con algunos verbos para augmentar su significacion: vg. *Nalquiza*, penetrar, ò salir de parte à parte. *Naltona.* hazer muy ardiente Sol. *Esta prepoſicion la toman algunos como dos, pero es vna sola; y la razon es, que suele estar sola: vg. no dicen *Nalcoquiza* sino *Nalquiza*, conque quãdo es *Nalco*, es composicion de *Nal*, y de *Cò*, que significa vbicacion. *Teuh* mas es adverbio que præposicion, significa Semejanza, como *Velut*, *instar*, vg. *Ihuitl* la pluma *Ihuiteuh*, à manera de pluma es poco vssada. *Chi.* ès lo mismo que *Inferius.* como *Tepetenchi* abaxo del cerro. Tambien es poco vssada. Las que se componen con pronombres son estas. *Pal. Ipampa. Huan. Icampa. Tloc. Pal.* es lo mismo que *propter*, como *Nopal* por mi, ò mediante yo, à Dios le dixeron los antiguos: *Ipalnemoani.* por quien todos viven.

Pampa, es *propter* causal: componese con los possessivos, por mi causa *Nopampa.* Tambien denota amor. *Nopampa xicchihua* hazlo por mi. Su reverencial es *Tzinco ipampatzinco in Dios. Huan.* es Junto, ò en compañia. *De este creo q̃ se compone el nombre de que vssan para decir mi proximo, porque la particula *Po.* significa Semejanza (como vimos) conque quiere decir: El semejante à mi en especie. *Icampa* à las espaldas. *Nocampa* à mis espaldas. Quando se compone cõ nombres se les antepone *I. Icampa intepetl* detràs del Cerro *Tloc* es lo mismo que *Nahuac*, jũto *iuxta*, ò *aput. Notloc* junto à mi. Y de ambos se compone el renombre que los antiguos dieron à Dios *Tloque nahuaque qui est apud omnia.* *Nunca le he visto dar reverencial, puede decirse *Tloque catzintli nahuaque catzintli.*

Las que se componen con verbos, son *Can. Tan.* La primera ya la vimos, y solo advierto que tambien se compone con numerales: vg. *Yextan* en tres partes ò lugares *Nauhcan* en quatro; y assi van numerando todos los numeros. En veinte partes *Zempoalcan.* En quarenta *Ompoalcan. Yan*, significa el lugar donde se exerce la accion del verbo. Posponese à las terceras personas del presente. Si es en Activa lleva possessivo de la persona que es: vg. Lugar donde yo como, *Notlacuayan.* Si es por passiva viene à ser como impersonal, y por esto no lleva pronombre: vg. *Tlacualoyan* lugar donde se come. Esto es donde todos comen. Significa tambien el quando de la accion con su possessivo: vg. *Imochihuayan intlaolli* el tiempo en que se haze el maiz.

Ay otras præposiciones compuestas vnas con otras que son *Ixco. Ixpan. Ixpampa. Ixtlan. Itic. Tzintla. Tepotzco. Cuitlapan.* Las quatro primeras, significan la superficie, ò rostro. *Ixco* en el rostro. *Nixco*, vel *Noixco* en mi rostro *Nixpan*, vel *Noixpan* delante de mi. *De este vsan para decir: Con licencia de vsted. *Mixpantzinco. Atlixco*, en la superficie del agua. (corrupto la Villa de Atrisco) *Ixpampa* denota movimiento. *Moixpampa nicholoa* huigo de tu presencia. *Ixtlan. Præoculis.* aunque es poco vssado. *Itic*, vel *Itec*, mas es nombre que præposicion se compone

de

de *Ite* por el vientre, ò lo interior del cuerpo. Y la præposicion *C.* que significa *En*, comete cinçopa con los possessivos, como *Notic*, vel *Nitic*, en lugar de *Noitic* dentro de mi. Si se antecede la particula *Tla* quiere decir dentro de algo, sin decir dentro de què. *Tlatic*. Con los nombres suele perder, como *Ilhuicatlitic* dentro del Cielo. *Calitic*, dentro de casa. Suele juntarse la præp. *Copa*, como *Tlatic copa* de parte de adentro, *Quiahuatcopa* de parte de afuera *Tepotzco*. A las espaldas; tambien es nombre compuesto del nombre *Tepoztli* por la espalda, y la prep. *Co*. *No tepotzco* à mis espaldas. Con reverencial *Itepotztzinco in Teopan* tras de la Iglesia. De aquí se compone el verbo *Tepotztoca*, *que significa seguir, esto es, ir â sus espaldas. *Cuitlapan*, es de *Cuitlapantli* por la espalda, y quitada la final queda *Cuitlapan*: el qual *Pan* queda como præposicion como veeremos en su lugar.

Finalmente, el adverbio Interjecion, y Conjuncion, los ay en este idioma. En quanto à Adverbio tiene tantos, que no es facil reducirlos â numero, y solo pueden veerse en el vocabulario. La interjecion explica los afectos del animo, como *Y*. *Yo*. *Yahue*. *Vemihi*: no he oido mas que las referidas. La conjuncion es la que ata las oraciones, y demás partes: estas son dos *Ihuan*. *Auh*.

LI-

LIBRO SEGUNDO.

NOTAS NECESSARIAS

NOTA I. De los Nombres.

LOS Nombres en este idioma no tienen generos, y solo se distinguen en aplicarles este nombre *Oquichtli* por el varon, y *Ciuatl* por la hembra, al modo q̃ en el latin *Aquila más*, *Aquila femina*. *Oquichpiltontli* es el muchacho, *Ciuapiltontli* la muchacha. *Puede tambien conocerce en la alusion â lo que se habla, como si hablando yo de vna muger dixera: *Huei tlahueliloc*, es gran bellaca: aunque este nombre significa el bellaco, en este caso se entiende bellaca. Assi dicen *Oquichquaquahuc* el Toro. *Ciuaquaquahuc* la Baca.

NOTA II. Carecen de plural los inanimados, pero puede darseles por la razon que dimos lib. 1. cap. 3. n. 3. pueden tener plural no solo los nombres sino los agregados de ellos: vg. pedregal, y pedregales, con la præpos. *Tlan*, que es de muchedumbre *Tetlan* es el pedregal, pero *Tetetlan* los pedregales. Assi tambien *Ichan* significa su casa, ò patria, y forma el plural *Inchachan* en sus casas, *y aunque el que se sigue no lo he oido vssar no le hallo inconveniente puesto el primero q̃ todos admiten, que es, nuestras casas *Tochachan* en vuestras casas *Ammochachan*.

NOTA III. Los Nombres, vnos son Substantivos, otros Adjetivos, Possessivos, y Verbales. Substantivos son todos los de la primera, y segunda declinacion. Los

Ad-

Adjetivos, y Posessivos son los de la tercera. Los Verbales tienen siete terminaciones: tres de nombres, y quatro de participios. Los Verbales son en *Liztli*. que equivalen à los *tio*. del latin, como *Dilectio tetlazotlaliztli*: otros en *Ocayotl*, estos significan la accion de los en *Liztli*, como recebida en el paciente, los en *Liztli* como que sale del agente. Explicome. *Tetlazotlaliztli* es la accion de amor conque yo amo. *Tlazotlalocayotl*. Es esta misma accion como recebida en el sujeto que amo, y como estos siempre llevan prombre posessivo, el qual le haze perder sus finales, siempre acaban en *Oca*, porque pierden el *Yotl*, *notlazotlaloca*. Por esto algunos Autores les llaman verbales en *Oca*. Los terceros verbales son en *Oni*. equivalen à los verbales en *bilis*. amable. *Tlazotlaloni*. Otros ay en *Oni*, que significan instrumentos, y estos siempre llevan la particula *Tla*: vg. de *Tequi* por cortar *Teconi* cosa cortable. *Tlateconi* instrumento para cortar. Los de verbos neutros se forman del impersonal, como *Miqui*. Impersonal *Micoa*. Verbal *Micoani* aunque es poco vssado, porque el que vssan es *Miquini* cosa mortal, ò (si assi puede decirse) moribie.

Los participios son en *Qui*. y en *Ni*. Con las particulas salen de sus significaciones, y significan lo que los del latin en *Tor*. y en *Trix*. *Tlapiani*. *Servator*. Los de passiva los vimos tratando del participio en *Tli*. y en *Li*. Quãdo llevan las particulas *Te*. *Ne*. se hazen substantivos, como *Nemachtilli* el estudio. Otros del presente *Teyolali consolans*. Otros del preterito, con la particula *Tla*. como *Tlanamacac* el vendedor. *Tlacuilo* el pintor.

NOTA IV. No tienen comparativo ni superlativo al modo que en latin, sino que se les juntan vnos advervios que significan *Mas*. que es comparativo, y *Mui*. q̃ es superlativo. Los de comparativos son estos: *Achi*. *Occènca*. *Tlapanahuia*: vg. *Qualli* bueno. *Achiqualli* mejor. En algunas partes he oido para ponderacion vssar el *Tlapanahuia*: vg. Haze excessivo calor. *Tlapanahuia tona*. *Tlapanahuia onech*

onechmahuizpolo. me perdiò el respecto con excesso. El superlativo *Huel zenca*. Te amo muchissimo *Huel zenca nimitz tlazotla*. Compuesto con nombres, es lo mismo que el muy, como *Huel zenca iztac* muy blanco, ò blanquissimo: desuerte que el *Bonus*. *Melior*. *Optimus*. del latin, es de esta suerte.

Bonus. Melior. Optimus.	Quali. Achiquali. Huelquali.
Malus. Peior. Pessimus.	Ahquali. Achiahquali. Huelahquali.
Magnus. Maior. Maximus	Huei. Achihuei. Huelhuei.
Parvus. Minor. Minimus.	Tepiton. Achitepiton. Hueltepiton.
Multum. Plus. Plurimum.	Miec. Achimiec. Huelmiec.

En el *Optimus* suelen decir *Mahuiztic*. *Huelmahuiztic*. Assimismo, este adverbio *Zen*, y este *Quizca*, compuestos significan entera perfeccion: vg. *Zenquizca quali integre perfectum çenquizca chipahuacatzintli Dios inantzin* la purissima Madre de Dios. *Zentlapanahuia*, es lo que solemos decir passa de raya. Esta misma con el verbo *Azi* por llegar significa compreender cabalmente. *Zemaçitica*. *Nicçemazicamati*, vel *Niçazicamati* lo sè con toda perfeccion.

NOTA V. Para mayor claridad de los pronombres se advierta, que todos los conjugativos cometen cincopa si el verbo empieza con vocal. *Amiqui* tener sed. Yo tengo sed *Naamiqui*. *Pero siempre se ha de alargar la vocal del verbo como que fueran dos. Quando en algunos verbos vssan poner la particula *On*, que es de movimiento comete cincopa, como *Azi* por llegar *Nonazi*, en lugar de *Nionazi*. Lo mismo es con los posessivos: vg. *Naapilol*. en lugar de *Nóapilol*, mi cantaro. En el conjugativo de segũda persona de plural, si el verbo comiença en vocal, la *N*. del conjugativo se buelve *M*. vg. *Iza* dispertar. Vosotros dis-

diſpertais *Ammiza* en lugar de *Aniza*. En los pronombres conjugativos ſe hallan ſiempre vno de estos pronombres, ò notas de tranſicion. *C. qui quin.* La *C.* es para terceras perſonas de ſing. *Quin.* para tercera de plur. vg. *Nicllazatia in Pedro. Niquintlazotla in qualtin.* Quando el agente es tercera perſona, y el paciente tambien ſe pone *Qui*, ſin conjugativo, porque las terceras perſonas no lo tienen: vg. Pedro ama à Juan: *Petolo qui tlazotla in Iuan*, por la razon dicha lib. 1. cap. 7. num. 2.

Acerca de eſte *Qui*. ha avido alguna duda ſi davé ſer *Qui*, ò *C.* quando el verbo comienza con *E*. Y el fundamento es aver viſto en nueſtro doctiſſimo Mijangos eſta practica: vg. Con el verbo *Elehuia*, deſſear. *Niquelehuia*. Pero aunque dicho *Que.* ſea perfecto, *no hallò fundamento para quitarle ſu officio à la *C.* que es nota de tranſicion, y ſigno de Acuſativo. Lo primero, porque *iuxta omnes* dicha *C.* es baſtáte para formar Acuſativo. Lo qual ſe prueba, porque quando el verbo comiença con conſonante, ò con alguna vocal que no ſea la *E.* ò la *I.* ſolo ſe viſta de dicha *C.* como *Nicpanahuia.* y no ſe dice *Niquipanahuia.* Luego no es menester dicho *Qui?* La razon de los de la opinion del *Qui*, es que ſi ſe pone *C.* puede equivocarſe con la pronunciacion de la *S*, ò de la *Z*. diciendo *Nicelehuia* como ſi dixera *Nizelehuia*: lo qual ſe evita diciendo *Niqueelehuia*. A eſto reſpondo, no ſeguirſe tal inconveniente, ſupueſto que aun en el Abecedario Caſtellano ay *ça*, diſtinto de *ça.* eſto es, con coma debaxo, ò ſin ella. *Hoc patet* en el miſmo idioma, el verbo *Cahua* ſignifica dexar, ò quedar. La tercera perſona de ſingular, ſuplida la paſſiva con el *Mo.* que arriba vimos, forma *Mocahua*. El verbo *Moçahua* ſignifica Ayunar, y diciendo *Pedro mocahua*, es, Pedro ſe queda. *Pedro moçahua*, es, Pedro ayuna, y ſiendo tanta la diſtincion de vna, y otra, ſolo ſe forma con ponerle à la vna *C.* coma debaxo, y à la otra no. Luego en poniendo la coma ſe evita el inconveniẽte? Deſuerte que no repruebo el *Qui*, pero no ay por donde reprobar la *C.*

NO-

NOTA VI. Los pronombres reflexivos, ſe forman de conjugativo, y poſeſſivo como *Nino.Timo.* yo me amo. *Ninotlazotla*, con eſta diferencia: ſi la accion ſale del agente ſe, y en el ſe queda, ſe viſta del *Ne.* como *Ninonemachtia.* yo me enſeño, aprendiendo de otro, ſe dice *Ninonemachtia.* Quando la acciõ reflexiva es por propria virtud, ſe le pone *Ne* al verbal. Y aſſi à la Aſcenſion de Chriſto ſe le dice *Inetlecahuilitzin.* A la Aſſumpcion de la Virgen que fue por agena virtud, ſe le dice *Itlecahuilitzin.* En los pronombres pacientes ay concurrencia de primeras perſonas à ſegundas, à terceras, *& econtra.* Pero ſe entiende, que los vnos han de ſer conjugativos, y los otros pacientes: vg. Yo te amo *Nimitz.* Tu me amas *Timeth tlazotla.* Yo à voſotros *Niamech.* Voſotros à mi *Annech.* Noſotros à voſotros *Tiamech.* Voſotros à noſotros *Antech.* Yo à aquellos *Niquin.* Voſotros à aquellos *Anquin.* Como las terceras perſonas no tienen conjugativo, ſolo ſe pone pronombre paciente con el verbo: vg. Aquel me ama, *Nechtlazotla.* Aquel à voſotros. *Amech.* Y no pueden concurrir primera de conjugativo con primera de paciente, ni ſegunda con ſegunda, conque no puede decirſe *Ninech. Timitz. Titech*, ſino ſiempre trocadas. *Nimitz. Timeth &c.* Todo lo qual aunque parezca dificil de entender, es facil, ſolo con tener *in promptu* todas las eſpecies de pronombres.

NOTA VII. Quando los poſeſſivos van con nombres, ſon el *Meus, Tuus, Suus*, como *Notlaxcal* mi pan. Si van con verbos ſon reflexivos. *Ninomiçtia.* Si con verbos activos, es en dos maneras, ò para hazerlo reverencial, y entonces ha de llevar en correſpondencia la particula *Lia.* Si ſon neutros, vnos cogen dicho *Li*, y otros el compulſivo. (vease el lib. 1. cap. de los reverenciales) Si van con adverbios, ò prepoſiciones, ſignifican lo que *Ego ille &c.* como *Noçel* yo ſolo. *Monahuac* en tu compañia. En los interrogativos, ya vimos como cometen cincopa quando ſon negativas: vg. *Ailei* en lugar de *Ahmoilen.* Solo en los de perſona nunca la he oido, porque ſiempre dicen entero *Ahmo aquin*, vel *Ayac aquin.*

NOTA VIII. Lo mas de lo que toca à los verbos, hemos dicho en el primer libro, lo qual servirà de abreviar en sus notas. A todo preterito se le [illegible] pone *O.* aunque puede estar sin ella, pero con ella es mas proprio. A los fut. imperf. siempre se les añade *Que*, en el plural, en lo qual no ay excepcion, y he oìdo (especialmente en Mexico) añadirles *Qui* en el singular, como *Nitetlazotlazqui.* pero no es de regla. Aunque en algunos imperativos se antepone el *Ma.* vel *Tla.* es con esta distincion, si el que pide o manda, es inferior ò igual à aquel à quien pide, pone dichas particulas porq̃ denotã Submission, y suplica: vg. Ayudeme vsted *Maxinechmopalehuili*, vel *Tlaxinechpalehui. Ma ipampatzinco in Dios xinechpalehui.* Quando el q̃ pide, ò impera es superior, no vssa tales particulas, como *Xinechpalehui* ayudame. A la particula *Ma.* suele añadirsele esta *Tel*, y es quãdo despues de alguna duda ò question se resuelve la materia vg. *Matel tiazque* irêmos pues.

NOTA IX. *Hablando del imperativo diximos q̃ en el vetativo, era mènester cuidado para no equivocarlo con su contradictorio, porque el *Ma.* se ha de alargar en el vetativo, por ser cincopa de *Macaahmo*, y para mas facilidad se ha de advertir que esto se entiende quando el preterito casi no se distingue del presente: vg. el verbo *Tlacua* que haze el pret. *Onitlacua*, y como el vetativo se forma del preterito, no se declara si el *Ma* habla de vetativo, ò de afirmativo. Pero quando el preterito se conoce distinto del presente, aun sin alargar dicho *Ma.* se conoce lo *Vetativo*, vg. en el verbo *Tlapia* que haze el pret. en *X.* y assi se conoce que no es lo mismo *Manitlapia*, que *Manitlapix*. Pues este es vetativo por formarse del preterito, y el otro es imperativo formado del presente. En el imperativo afirmativo para hazer mas eficàz su significacion, suelen posponerle al *Ma. Yecuele* como en la Salve Ea pues Señora, &c. *Ma. Yecuele totepantla tocatziné.* Las negaciones son *Macahmo. Macaye. Macaaie.* Las condicionales son *Intlacaahmo. Intlacaie.*

NOTA X. Aunque en diversas partes tenemos vistos mu-

muchos adverbios, faltan otros, y mucho que advertir de su naturaleza [illegible] adverbios de lugar, de tiempo, y modificativos. Los de lugar son los siguientes: *Nican. Aqui. Iz.* lo mismo. *Este compuesto con el verbo *Cã.* lo vssan para decir Toma tù, y dicen *Izcá*, que à la letra dice: Aquì està. Acullà *Nechca.* Allì *Nepa.* Allà *Ompa.* De allà, el mismo. Quando este se compone con la particula *In.* significa toda la provincia, ò region de donde habla, y que ay distancia: vg. *In ompa Anahuac.* Allà en el Puerto, y en todos sus contornos, pero si solo dicè *Ompa* es solo en el puerto. De donde, donde, ò pòr donde. *Canin. Campa.* En alguna parte *Cana. Zecni. Occeni.* En otro lugar. *Necoc.* De vn lado. *Nenecoc.* De vn lado, y otro. *Nohuian.* En todas partes. *Hueca.* Lexos. *Huehueca.* Lexos à trechos. *De este vsan para decir Largo tiempo, assi preterito como futuro: vg. Mucho tiempo hà. *Yehuecauh.* De aquì à mucho tiempo *Huecapolihui. Yenepa* significa lo mismo que *Yehuecauh.*

Netech cerca. *Nenetch* cerca à trechos, y tambien vssan el negativo de lexos. *Ahmohueca* desde lexos, si es lugar alto *Huecapan.* *Si es baxo, como quando aondan mucho vn oyo, *Huecatlan. Aco*, es lo mismo que *Sursum. Acopa* azia arriba. *De aquì se forma el verbo *Acocui* que significa levantar (*idest*) coger para arriba, porque el verbo *Cui* significa coger. *Aco* azia arriba. *Tlani* debaxo. *Tlatzintlan* allà abaxo, ò debaxo de algo: y expressando debaxo de què, se quita el *Tla*, y entra la *I. Itzintlan tlalli* debaxo de la tierra. *Chico* de vn lado. Usase poco, y si se vsa es compuesto con verbos, y significa hazer mal hecho lo que el verbo significa: vg. *Chico itoa.* Hablar mal, ò murmurar. *Chicotlamati* es pensar mal, ò maliciar, y tambien hazer mal hecho lo que significa el verbo, no solo *moraliter* como los referidos, sino *physice*: vg. *Popoa* es limpiar. *Chicopopoa* es limpiar mal, ò no dexar bien limpia la cosa. *Nonqua* de por si, ò à parte. *Nononqua* cada cosa de por si, denotando muchas. *Izquizca* desde aquì. *Quexquecaí*

ca? quánto tiempo ha? *Temayecxampa* à man-derecha, *Teopochcopa*, vel *Opochcopa* à man-izquierda.

NOTA XI. Los de tiempo ſon eſtos: *Axcan* aora. *En Tierraca ſiente dicen *Aman*. *Teyehua* en antes, *Yohuatzinco* por la mañana. *Huehyohuac* muy de mañana. *Summe mane*. *Teotlac* à la tarde. *Tlaco* de dia. *En diciendo *Teotlacca*, quiere decir: Ya es tarde, no porque ſea lo miſmo que *Teotlac*, ſino porque eſtà ya entrada la mañana como cerca de medio dia, y aſſi para decir Ya es muy tarde ſi es deſpues de medio dia dicen *Yeteotlac*. *Huetyeteotlac*, *Yalhua* ayer. *Yehuiptla* ante ayer. *Moxtla* mañana. *De eſte ſe componen otros dos. *Momoxtla quotidie*. *Hualmoxtla* el dia ſiguiente. *Huiptla* paſſado mañana. *Achitonca*, vel *Achitzinca* de aquì à vn rato. *Quin*, ſe compone con preterito, y con futuro. *Quin onihual*, aora poco ha vine. *Quin xitepan tihualaz*. Vendràs deſpues. *Quinaxtlan* aora en eſte inſtante. *Oc*, todavia. *Ocnitlauaz*, primero comerè. *Oquic* mientras que. Eſte miſmo *Oc*. antecediendole *Itla*, equivale al *Aliquid*: vg. *Itlaotlicilcahua*? ſe te olvida algo? *çemicac* para ſiempre *Mochipa*, ſiempre. *Mochipa çemicac ſemper & proſemper*. *Iccan* de vna vez. *çen* es lo miſmo que *totaliter*, ò *omnino*. *çen huelitini*. *Omnipotens*. *aacmo* aun no. *Niman* luego luego. *Oemaya* de aquì à vn poco. *Izcuhca* apriſſa. *Otro he oìdo en Mexico que no lo he hallado en Arte alguno. *Huelihui* muy de preſto. Y eſte *Zacni*. vel *Zaocni* dare priſſa.

Queman, quando, interrogativo: vg. *Queman tihualaz*? quando vendràs? *Iquac*. Quando, afirmativo: vg. Quando Dios hizo el mundo *Iquac Dios oquimochihuili in zemanahuatl*. *Qui niquac* entonces. *Iqua*, cõ lo miſmo. *Iquin*? quando interrogativo. *Quemanian* algunas vezes. *Aic* nũca. Otro adverbio he oìdo en Mexico, que vnas vezes ſignifica primera vez. Y otras vltima vez. *Quimiopan axcan* aora es la primera vez. *Zaiopan* eſta es la vltima vez. *Zatepan* deſpues. *Tenquican* muy yamente. *Zenyohual* toda la noche. *Temithuitica quotidie*. *Yeyeilhuitica* cada tres dias. *Teiman* ya es hora. De eſta ſe forma el verbo *Tlaimantia* que ſignifica hazerſe aora. *Yeotlaimantic* ya ſe hizo aora. *Imanin* à eſta hora. *Tlein*, y cierto verdad.

NOTA XII. Los modificativos ſon los ſiguientes: *Inic* para què. Siempre va con infinitivo, y aſſi ſe ſuple con el futuro: vg. para ir yo, *ideſt*, para que yo vaya *Inic niaz*. Y aunque dicho romance parece de ſubjuntivo, los mas tiempos vſſa eſte idioma por el futuro. Si el *Ir*. ò obrar del verbo no explica perſona ſe compone con el imperſonal de dicho futuro: vg. Para ir à Mexico es menester andar mucho *Inic huiloaz Mexico monequi huel nenemoaz*. Si el ir ſupone por noſotros, ò voſotros, ſe ponen las perſonas correſpondientes conjugativas, como para ir, *ideſt*, para que vamos. *Inicticazque*. *Inic anyazque*, *&c*. Con nombres ſignifica En quanto, o equivale al *vt* reduplicativo del latino, como *Chriſtus vt homo, ſeu in quantum homo mortuus eſt, non vt Deus in to Tecuiyo Ieſu-Chriſto inic equichtli omomiquili, ahmo inic teotl*. *Zan*, vel *za*. Solamente *zannehuatl* ſolo yo. Si. afirmativo *Quema*, vel *Quemacà*. con reverenciàl añade *Tzin*. *Ne*. negativo. *Ahmo*. *Ahmotzin*. *Nelli*. de verdad. *Cuix* por ventura ſiempre interrogativo. *Azo* quizà. *zan nen* en vano. *Tlalhuiz* lo miſmo: ò ſin què ni para què. *Ilhuize*. *ſpecialiter*, ò mayormente, y lo miſmo *Ocmolhui*. *Tlaccà* alargando la vltima, quiere decir: Aſſi. quando vno ſe acuerda de algo que ſe olvidava. *Anca* es el *Ergo* latino.

Auh ſignifica dos coſas: la vna es el *Et* latino ſi eſtà enmedio de dos oraciones: vg, *Nehuatlniaz, auh ninocuepaz*. yo irè, y me bolvere. Si eſtà en el principio de oracion es interrogativo, y ſignifica Pues? vg. *Auh tlenticchihuazque*? y que es, Què haremos? *Yequène*. vel *zazè* finalmente. *Yeze*. pero, *Manel*. *Mazihui*. *Mazonelihui*. Todos tres ſignifican Aunque *Manel*. ſi quiera. *Manel çeninech macaz* ſi quiera yo me darás. *Yuh*. vel *Yuhqui*. Aſſi. ò *Ite* latino. *Maçazan* como ſi dixeramos, vel *Admodum quo*. *Quenin*? *Quenamè*? De què manera? interrogativo, y ſuele ſer afirmativo. *In quenameconimitzilhui, yuh omachiuh*

Co-

Como te lo dixe assi sucediò. *Aquén* en ningun modo. *Achi ocachi.* Comparativos. *Huel* muy. *Ma* ojalà. *Mah. Macaahmo* ojala, negativo. *Intla.* Si, de subjuntivo. *Ataxcan*, apenas. *Quentel* vn poco: de este vsan preguntando quando no se sabe ô se duda la cosa: vg. *Quenomochiuh.* Còmo sucediò? y responden *Quentel?* no lo sè. Lo mismo vsan para otras preguntas. *Tlennelli?* què sê yo?

NOTA XIII. La interjecion puede llamarse adverbio. Por su officio significa el afecto que ay en el animo, si es de tristeza, se dice: Y yo! alargando la primera, porque si se alarga la segunda quiere decir su aliento: lo mismo es que *Yahue!* y suelen decirse juntas *Yyoyahue!* de otro modo *Oinnotlahuelitic!* ò desdichado de mi. De admiraciõ ay dos: *Hui.* es muy vssado, es lo mismo. (*Segun mi experiencia) que quando solemos decir: Aunque fuera ya. Otro es: *Hâhá:* Este pone el R. P. Betancurt, pero nunca lo he oìdo. Tambien este. *Mach:* significa Aunque fuera ya, pero ordinariamente lo vssan para decir Disque. Y es el mismo que *Quilmach*, que significa lo mismo.

NOTA XIV. La conjuncion en rigor es adverbio: primeramente es *Ihuan*, que es el *Et* latino. *Noihuan. Zannoyuh*, vel *Zannoyuhqui:* Assi tambien. *No.* es lo mismo que *Etiam. Ahmono* dice Tampoco. vel *Ni.* vg. Yo no fui, ni tu fuistes, ò tu tampoco fuistes. *Ahmo onsa. Ahmo notehuatlotia.* El *Auh* de arriba con reverencial. *Auhtzin* es lo mismo que Si. afirmativo. *Maihui* sea en hora buena. Las conjunciones disiunctivas son dos: *Nozo.* vel *Ahnozo.* es lo mismo que el *Vel* latino. *Ahmonozo?* siempre interrogativo, pero es afirmacion de lo que se ha preguntado: vg. Has de ir? *Tiaz?* y responde *Ahmonozo?* No es fuerza?

NOTA XV. Las particulas *Tzin. Tzintli, &c.* estàn vistas en el primer libro. La particula *In.* de nominativo corresponde à el *La. Lo.* como el palo *In quahuitl.* Aunque no se vssa en nombres proprios en Castellano, porque no decimos el Pedro: en el Mexicano si. *In Petolo.* Las particulas de los verbos son *Te. Tla. Ne. On.* de movimiento.

Hual.

Hual. de distancia. Vna, y otra significan distancia: vg. Dame el papel. Si està cerca dice *Xinechmaca in amatl.* Si està distãte o [illegible]*maca.* vel *Xinech hualmaca.* Las ligaduras son *Ti.* como ya vimos. *Ca.* Este *Ca.* tiene quatro officios. Es el verbo *Ca.* irregular. Es præposicion, como *Tetica* con piedra. Es lo mismo que *Quod:* vg. Dile que allà irê. *Xicilhui caompaniaz.* Y es ligadura à nombres, y verbos como ya veeremos.

LIBRO TERCERO.

De la Derivacion de Nombres, y Verbos.

NOTA PRIMERA.

LOS Nombres adjetivos, derivados de nombres, vnos se acaban en *Tic*, otros en *O.* los primeros significan semejanza, ò la cosa significada por su primitivo: vg. *Tlaltic*, cosa à manera de tierra. Los en *O.* significan lo que, *materialiter*, tiene, en si la significacion del primitivo: vg. *Milli* la sementera. *Mille* el dueño de ella. *Millo* la tierra, ò lugar donde està la milpa: De aqui se entenderà el nombre que vssan para decir El cuerpo humano, porque aunque tiene su nombre proprio que es *Tlactli*, pero vssan decir *Notlalo*, esto es, Mi cuerpo que tiene tierra, ò es hecho de tierra. Bien es que puede ser el abstracto *Tlalotl*, que significa (si assi puede decirse) la terreidad, pero no hallo inconveniente en que sea vno, ò otro. Los possessivos en *Hua, e*, significan el dueño

ño de la cosa, como *Tequitl.* quitadas las finales puesto *Hua* se forma *Tequihua* que es el q̃ tiene officio. *Topilli* la vara *Topille* el que la tiene, que es el Alguazil. Si el de *Tl.* tiene *I.* antes de ellas quitada la *Tl.* coge *E.* como *Maitl.* por la mano *Màye* el que la tiene. *Icxitl* el pie. *Icxe* el que tiene pie. *Tzontecomatl* la cabeza. *Tzontecome* el que la tiene. *Tozquitl* la garganta forma *Tozquihua.* Los en *Tli.* en dos maneras, si antes de él ay vocal, como *Tahtli.* el Padre. *Tahua* el que tiene Padre, si antes del *Tli* ay consonante adquiere *E.* como *Tecpiliztli* bondad. *Tecpilize* el que tiene bondad, ò es bueno. *Tlaçtli* el cuerpo. *Tlaçtle* el que tiene cuerpo. Los en *I.* la mudan en *E.* como está dicho. Sacase *Pilli* por el hijo que haze en *hua Pilhua* el que tiene hijo. Los demàs hazen en varias terminaciones. *Zayolli* la Mosca. *Zayolle,* vel *Zayolhua. Huehue* haze *Huehuehua.* Los en *Qui.* las mas vezes son participios, y los que de ellos se derivan cogen el *Ca teopixqui* Sacerdotes *Teopixcahua.*

NOTA II. De los deribativos de Nacion, se buelven á derivar otros, que significan los moradores de dichas Ciudades, ò Pueblos: vg. *Tezicoco* (se deriva) ò compone del verbo *Tzicoa,* y la præpolicion *Co.* como arriba diximos. De este se deriva *Tetzicocatl.* El vezino de *Tezcuco.* Todos estos son en las terminaciones siguientes. *C. Co. Pan. Tlan. Can. Tan. Man.* Los en *C.* y *Co.* hazen en *Catl,* como Mexico *Mexicatl* el vezino de esta Ciudad. *Tepexic* (corrupto Tepege) *Tepexicatl.* Los en *Pan.* añaden *Ecatl, Atzompa* (corrupto Ossumba) *Atzompanecatl.* Los en *Tlan* hazen *Tecatl,* como *Chiauhtlan. Chiautecatl.* el vezino de allá. Los en *Lan* de la misma suerte. *Chololan. Chololtecatl.* Los que antes del *Tlan* tienen ligadura *Ti.* no tienen deribativos, y assi para decir el vezino, ò morador de *Quauhtitlan* dicen *Quauhtitlan chane.* Siguen esto mismo los en *Yan.* como *Atlacoayan chane.* Los en *Man* hazen en *Mecatl.* como *Acolman. Acolmecatl.* Los en *Can.* en *Camecatl.* como *Xaltocan. Xaltocamecatl.* Los en *Tlan* de muchedumbre quitada la *N.* reciben *Catl.* como *Quauhtlan. Quauhtlacatl,* alargando la *A.* vltima, porque si se haze alguna mediacion por poca que sea en el *Quauh,* quiere decir Hombre de palo; y para mas claridad he oido decir *Quauhtlanchane.* Y *(salvo meriori)* en todos no tiene inconveniente poner el *Chane,* que es general para todos los pueblos.

NOTA III. De los verbos se derivan Nombres, y por esto se llaman verbales. Tienen siete terminaciones *Ni. Qui. Lli. Tli. Liztli. Ocayotl. Oni.* Los quatro primeros son participios, cuya formacion ya vimos. Los en *Liztli* son los en *io.* del latin. Estos si vienen de verbos, acabados en *Qui,* y en *Ca,* hazen *Quiliztli.* como de *Tequi,* cortar. *Tequiliztli.* La accion de cortar, ò (si assi puede decirse) la cortacion. de *Maca* por dar. *Tlamaquiliztli.* la accion de dar. Se forman tambien los abstractos, de nombres, y de verbos en esta forma. Siempre acaban en *Yotl,* ò en *Otl.* Si se derivan de substantivos significan la essencia de la cosa, como de *Pilli* por el hombre noble. *Piloti* la nobleza. Otros significan lo que pertenece al sujeto en quien se halla: vg. *Tlalticpactli* el mundo. *Tlalticpacayotl* lo mundano: con esta diferencia. Los substantivos pierden su terminacion, y cogen *Yotl,* como de *Teotl* Dios. *Teoyotl* la deidad, ò divinidad. Los en *Lli.* hazen en *Otl.* perdiendo sus finales *Temalli* la podre. *Temaiotl* la podredura. Los en *In.* siguen la regla general. *Otli.* por el camino. *Ohuitotl* cosa perteneciente al camino de *Chalchihuitl. Chalchihuyotl. Xihuitl* el año. *Xiuhcayotl* cosa perteneciente á el año. *Zexiuhcayotl,* cosa de vn año. *Macuilxiuhcayotl,* cosa de cinco años, &c.

NOTA IV. Los abstractos de adjetivos, si son en *Tli. Lli.* la mudan en *Yotl.* como *Qualli. Qualyotl.* Los en *C.* y en *Qui.* lo mudan en *Ca.* como *Tomahuac* cosa gorda. *Tomahuacayotl* la gordura. *Palanqui* cosa podrida. *Palancayotl* la podredumbre. Assi tambien los participios en *Qui. Teopixqui* el Sacerdote. *Teopixcayotl* el Sacerdocio. Los en *Ani* como *Tlatoani. Tlatocayotl.* Acerca de la raiz de donde se forman, ay diversidad en los Authores, pero tengola

por queſtion ſuperflua. Lo cierto es, que ya puestos en eſſencia de participios cogen dicho *Ca*. como diximos. De los verbos neutros ſe derivan algunos abſtractos, cogiendo el pret. perf. ò el pluſquam. perf. vg. *Yolli* vivir. *Yolcayotl*. De *Cochi* por dormir, ſe forma *Cochcayotl* que es la cena. *Ehua* levantarſe, forma *Neucayotl* q̃ es el almuerzo. *De eſtos dos vſan para ſignificar todo genero de mantenimiento: vg. *Tetococapan nictemoa in nonenhca in nocochca*, con gran trabaxo buſco mi neceſſario.

NOTA V. De la paſſiva de los verbos, y ſus pluſq. perf. ſe derivan vnos abſtractos, que ſiempre andan en correſpondencia de los verbales en *Liztli*: vg. *Tetlazotlaliztli*: el amor conque amo à otro. *Tlazotlalocayotl* es el amor conque èl es amado. Y aunque parece vno miſmo, tiene diſtincta formalidad: vg. Dios. *Itetlazotlalitizin* es el amor de Dios conque ama à los hombres. *Itlazotlalocatzin* es el amor de Dios conque es amado de los hombres. Finalmente los en *N*. forman ſu abſtracto ſin perder, como *Mictlan* el infierno. *Mictlanyotl*, vel *mictlanyayotl*. coſa de allà. Quando la vltima letra que queda es *X*. no ſe pronũcia ſimple, ſino que ſe dobla. *Tlanexitli*. *Tlanexotl*, vel *Tlanexiotl* digo ſe dobla, ſe alarga como ſi fueran dos.

NOTA VI. Como ay nombres derivados de verbos, ay verbos derivados de nombres, y ſe llaman Verbos Nominales. Eſtos ſe acaban en *Tia*, y en *Oa*. de los quales ya hemos tratado, como de *Atl*. *Atia*. *Ayoa*. de *Tlalli*. *Tlaltia*. *Tlaloa*. Solo ay que advertir, que quando algunos de eſtos forman verbos reflexivos, ſignifican vſar de la coſa ſignificada por el nombre de quien ſe deriva: vg. de *Calli*. ſale *Caltia* hazer caſa para ſi. Yo hago caſa para mi. *Nicaltia*. Hago caſa para Pedro. *Niccaltia in Pedro*. Si la caſa es de otro, y me la apropio, entrà la *C*. ſobre el pronombre *Nicnocaltia ycab in Pedro*: me apropio la caſa de Pedro. Eſtos en *Tia* ſe hazen activos con la particula *Lia*: vg. *Atia*. es neutro. Aguarſe, ò derretirſe. *Nicatilia* yo lo aguo, ò lo derrito. Tambien ay verbos derivados de adverbios, y ſe

y ſe llaman adverbiales, como el que arriba puſimos, de *Yeiman*, que ſe forma *Yaimantia* de los numerales, como *Ze*. vno. *Zeti*. vel *Zetia* hazerſe vno. *Zetilia* activo, hazer dos coſas vna, como quando ſe caſan, que ſe les dice *Namechzetilia teoyotica*. Os junto, os vno, mediante el Sacramento. *Yei*. tres. *Yeiti*. hazerſe tres, de donde ſale *Yeitilizili*. Trinidad.

NOTA VII. De los nombres ſubſtantivos ſalen algunos verbos activos. En *Huia*, y en *Hui*. como de *Iztatl*, la Sal. *Iztahuia* ſalar algo. De *Amatl*. papel. *Amahuia* empapelar. Los en *Hui*. vnos de ſubſtantivos, y otros de adjetivos: ſignifican Ponerſe, ò irſe poniendo como lo que ſignifica el nombre, como de *Tlilli* por la tinta. *Nitlilihui* me pongo negro. De *Chichiltic* coſa colorada. *Nichichilihui*, me pongo colorado. En los en *Oa*, y en *Otia*, gaſta mucha explicacion el P. Carochi, pero toda ella ſe reduce à lo que haſta aquí hemos dicho. Formanſe de los abſtractos: vg. de *Xochitl* por la roſa. Sale el abſtracto *Xochiotl*, y de aquí *Xochiyotia*: vg. Yo le doy roſas al Padre. *Nicxochiyotia in Teopixqui*. Los en *Oa*. ſignifican llenarſe de lo que el nombre ſignifica, como de *Teuhtli* por el polvo. *Teuyotl*, la polvadura. *Niteuhyoa* me lleno de polvo.

LIBRO QUARTO
De las Compoſiciones de las partes de la Oracion.

NIngun Idioma puede carecer de *Sintaxis*, ò conſtruccion, y conſiguientemente de compoſicion de partes vnas con otras. El Mexicano la tiene à vezes llana, à vezes energica, que es lo que llaman colocacion. Y conſtando, como hemos

visto de las ocho partes de la Oracion, es forzoso, y lo mas necessario veer su composicion. La primera es la del nombre, si es substantivo se pone por delante el caso obliquo, perdiendo este su final: vg. Zapato de cuero, *Cuetlaxcactli*: donde el *Cuetlax* pierde el *Tli*; y si fuere al revez Cuero de zapato, *Cac cuetlaxtli*. Lo mismo sucede con el genitivo de materia *ex qua*, que con el de posession: vg. *Calceamentum pelliceum*: vel *Calceamentum pellis*.* No puedo dexar de advertir que el genitivo de materia *ex qua*, viene à ser como los possessivos que diximos lib. 3. nota 1. que como los en *O*. significan el lugar donde materialmente està la cosa, como *Millo* el lugar de la milpa: assi tambien este genitivo: vg. *Caccuetlaxtli*, cuero de zapato; y si se toma por genitivo de materia *ex qua* se haze como possessivo *Cac cuetlaxyo*. de *Teocuitlatl*. *Teocuitlayo*. cosa que tiene, ò es de plata.

Como la composicion puede ser de muchos nombres, aunque todos los delanteros pierdan sus finales, el vltimo las conserva: vg. *Teo*. *Amox*. *Tlazo*. *Tlatolli*. Donde *Teotl* pierde la *T*. y *L*. *Amoxtli* pierde el *Tli*. *Tlazotli* pierde el *Tli*, y solo *Tlatolli* queda entero, quiere decir: La preciosa palabra del divino libro, ò del libro de Dios.

Quando se componen substantivo, y adjetivo, este pierde su final, como *Tlazotli* cosa preciosa. *Epiolotli* la perla. *Tlazo epiolotli*. perla preciosa; y no se puede al revez, como quando son dos substantivos, y assi no se puede decir *Epiolotlazotli*. Componese el adjetivo con verbos, y entonces se coge como adverbio: vg. *Qualli* cosa buena. *Itta* por veer. *Nicqualita*, lo veo bien, *idest*, me quadra. *Tlahuelli* el enojo. *Nictlahuelita* lo veo mal, *idest*, lo aborresco. Si es en *Qui*. de la tercera, coge el *Ca*. de *Teopixqui*. *Teopixcatequitl* el officio Sacerdotal. De *Tlahuanqui*. *Tlahuancatlacatl* hombre ebrio. Si es de los en *Ani*. lo pierde, y coge el *Ca*. *Tlatoani*. *Tlatocatequitl*. Componense los verbos cō otros verbos, mediante la ligadura *Ca*, y *Ti*, de *Qualani* enojarse. *Ita* por veer. *Nicqualanca ita* lo veo con enojo, con la

la ligadura *Ti*. cogiendo el preterito del verbo primero, y el presente del segundo: vg. *Chihua* hazer. pret. *Chiuh nemi* andar, dice *Nicchiuhtinemi in notcqiuh* ando haziendo mi officio; y si se muda, no se muda el primero sino el segundo, como: Andava haziendo. *Nicchiuhtinemiaya*. Andarè haziendo *Nicchiuhtinemiz*. El primero siempre se està en preterito.

Por passiva, se compone el verbo con los verbos *Mati*. *Toca*. *Nequi*. *Tlani*. y no hallo inconveniente para que se componga con otro qualquiera verbo, aunque no sean los quatro referidos. El modo de componerse es, perder la *O*. el passivo: vg. *Telchihua* despreciar, passivo. *Telchihualo*, pareceme que soy despreciado. *Ninotelchihualmati*. Quando quitada la *O*. queda *L*. y el verbo con quien se compone comienza en *T*. esta se destruye con la fuerza de la *L*. como en otra parte hemos dicho: vg. *Cahualo* compuesto con *Tlani*: quitada la *O*. se dice *Ninocahuallani*, en lugar de *Cahualtlani*. deseo ser dexado. Componese tambien con participio: vg. *Niteopixcatlani*, deseo ser Sacerdote. Aunque dichas composiciones rara vez se vsan. Que pueda el verbo passivo componerse con otro qualquiera verbo que no sea los referidos, consta, porque se puede decir (como ya yo lo he oìdo) *Nimacozelehuia intequitl*, deseo que se me dê el officio.

Todo participio se compone, mediante la ligadura *Ca*. Si es en *Ni*. pierde todo el *Ani*, como varias vezes he dicho. Como *Tlatoani tlatocatlatolli*. *En esta composicion es necessarissima vna advertencia, que en ningun Arte he visto; y es, que algunos participios en *Ani*, no cogen dicha ligadura *Ca*. al componerse, como *Tecuan coatl*. de *Tecuani*. *Tecuanxochitl*. Rosa como Culebra, porque tiene la forma como cabeza de Culebra. No faltò quien me hiziesse este argumento, que es de experiencia contra dicha composicion, y bastantemente docto en el idioma. Y yo, segun mi experiencia, no hallo otra diferencia, sino que quando el participio en *Ani* se compone con

con nombre de propriedad, ô substantivo, coge dicha ligadura; pero quando la composicion es *ad similitudinem* no lleva tal ligadura: vg. *Tecuan xoo[illegible]*, Rosa à manera de Culebra. *Tecuan Coatl.* Culebra à manera de Leon, ô Tigre; porque al Leon, ô Tigre, aunque tiene su nombre proprio lo mas ordinario es llamarlos con el generico *Tecuani*, que es el mordedor. No le hallo otra solucion, porque todos los que he oîdo sin ligadura, son solo los que son *ad similitudinem*.

Los en *Qui.* mudan en *Ca. Teopixca tequitl*, Officio Sacerdotal. Si se componen con el verbo *Nequi* significa fingirse lo q̃ significa el participio: vg. *Cocototzauhqui*, el tullido. *Ninococototzauhca nenequi*, me finjo tullido. Las præposiciones se posponen â la parte con quien se compone, como vimos, hablando de la præposicion. La composicion del adverbio es assi: si se compone con nombres y verbos, nada pierde, como *Ilihuiztlacatl*, hombre valdio. Donde el adverb. *Ilihuiz* nada pierde. *Chicotlatoa*, vel *Chicoitoa*, hablar mal, ô murmurar. De la composicion de los pronombres es menester mas noticia, aunque algo hemos tocado en el primero y segundo libro. Quando los separables, ò primitivos se componen con verbos, nada pierden, como *Nehuatl nitemictia*. Quando con particulas, pierden sus finales, como *Tehuatzin*. Donde el *Tehuatl* pierde la *T.* y *L.* Los conjugativos siempre cometen cincopa quando el verbo comiença en vocal, como *Naamiqui* en lugar de *Niamiqui*. alargando la *A.* como està dicho.

Los interrogativos quando se componen cõ nombres, pierden sus finales vnos, y otros: vg. *Acte?* en lugar de *Aquintehuatl?* Quien eres tu? Aunque he visto muy vsado no perder vno ni otro, sino *Aquintehuatl*. Los pronombres equivalentes a *Ego met*. Se componen con verbos sin perder nada: vg. Yo mismo fui. *Nehuatl nonomaonia*. *De estos se forma vn verbo muy vssado en Mexico. Acabado en *Huia nonomahuia*, significa hazer personalmente aquello de q̃ se habla: vg. Yo mismo lo hize: En persona fui. *Oninonomahui*. Y suelen decir *Nintyomahuia*, porque el dicho *Nonoma* en algunas partes es *Noyoma*. Los substantivos en *Tli. Li. In.* compuestos con pronombres, pierden su final, como se dixo en el libro primero: vg. *Notlatol.* de *Tlatolli.* no *Totol* de *Totolin*. El nombre *Pilli*, y *Teuhtli* por el noble, cogen su abstracto sin finales. *No Pillo. No teuhyo.* El nombre *Oquichtli*, dice el R. P. M. Betancurt que haze *Nooquich hui*. Yo en el tiempo que tengo entre Indios, no he oîdo tal, sino con la regla general *No oquich. Otli.* haze *Noohui* mi camino. *Cocotli* la Tortola, haze *Nococo*.* De este vsan en Mexico con reverencial las mugeres vnas con otras. Y oyendole â vna decir à otra *Nococotzin*, le preguntè què le queria decir, y me dixo que queria decir *Señora mia*. De donde yo inferî que es metaforico significativo de cariño. Ay otro que es *Nococouh*, mi garguero.

Los en *T.* y *L.* siguen las reglas generales que pusimos en el lib. 1. cogiendo *Vh.* en lugar de las finales. De esta regla se sacan todos los siguientes que pierden la *T.* y *L.* sin adquirir nada. *Maitl* la mano. *Noma* mi mano. *Quaitl* la cabeza. *Noqua. Cueitl* las enaguas. *Nocue. Tocaitl* el nombre *Notoca. Quilitl* la yerba *Noquil. Xihuitl* el año. *Noxiuh. Xayacatl* el rostro. *Noxayac. Itacatl* la vianda del camino. *Noitac.* aunque he oido decir *Noitacauh. Teocuitlatl. Noteocuitl. Cuitlatl* el escremento *Nocuitl. Metlatl. Ypetlatl. Nometl. Nopetl.* Aunque todos pueden coger el reverencial *Tzin*, se advierte que estos de la exepcion aunque con el possessivo no adquieren *Vh*, sino que pierden sus finales. Para coger dicho *Tzin* buelven â coger la *A.* vg. *Nopetl. Nopetlatzin*; y si antes de la vocal que pierden ay *M.* la buelven *N.* como *Tecomatl. Notecon. Notecõtzin*.* Aqui advierto vna cosa, que en quantos Artes he visto no la he hallado, y me la ha mostrado la experiencia. Componese *Atecomatl*, y *Tecomatl, atl.* El primero à la letra, segun la composicion de arriba quiere decir Tecomate de agua. El segundo, Agua de tecomate. Y la distinccion es, si dice

ce *Zetecomatl atl*, quiere decir Vn tecomate de agua, esto es, con agua. Si dice *Ze atlcomatl*, es, Vn tecomate de agua, esto es, de los que sirven para coger agua, pero no lo pide con agua. Esto parecerá voluntario, pero no lo es, porque he puesto mucho cuidado en ello.

Los abstractos en *Yotl*, suelen (raras vezes) mudar su terminacion en *Hua* quãdo se componen com possessivos; pero lo ordinario, y legitimo es perder su terminacion. *Potoncayotl* la hediondez, no *Potonca*. Siguen esta regla los siguientes. *Molicpitl* el codo. *Iztetl* la vña: aunque suelen decir *Noiztecuh icxitl* el pie. *Tlatquitl* la hazienda *Tozquitl* la garganta. *Cozcatl* el cuello, haze *Nocozca*, vel *Nocozqui*. *Maxtlatl*, *Nomaxtli* por el Calson. Para el reverencial. *Nocozcatzin*. *Maxtlatzin*. *Teotl* con todos los de la primera declinacion, la mudan en *Vh*. como allá está dicho. Los en *Huitl*, de la misma manera, como *Chalchihuitl*, *Nochalchiuh*. Los en *Qui*. *Ani*. como está dicho en su lugar.

Los verbos se componen vnos con otros, no solo como está dicho arriba, donde decîmos *Nicchiuhtinemi in notequiuh*, sino tambien mudando tiempos; pero el primero verbo siempre se queda en preterito, como *Qualan* que es pretetito de *Qualani*, enojarse. *Niqualancachihua* lo hago con enojo: cogiendo el *Ca*. Otros con la ligadura *Ti*, y son como gerundios en *Do*. Como estoy llorando: *Nichocatica*: estoy durmiendo. *Nicochtica*. Solo el verbo *Ita*. aunque haze el preterito *Itac*. al componerse se buelve en *T*. y *Z*. Lo estoy viendo *Nic itztica*, en lugar de *Nicita tica*.

Los verbos irregulares tienen esta misma composicion yo estoy estando em pie *Nicatica* lib. 1. cap. 15. num. 7. donde se puede veer su composicion. El verbo *Huetzi* significa Caer, pero compuesto con qualquier verbo significa hazer aprissa lo que el verbo significa: vg. *Nitlacua tihuetzi*, como de prissa. El verbo *Ehua* significa dexar ya hecho lo que el otro significa: vg. *Nicchiuhtehua in tlacuali*, dexo hecha la comida. El verbo *Quiza* significa Salir, y compuesto con otro significa hazer de camino lo que el otro

otro significa: vg. *Niconantiquizaz in nocniuh*, cogerè de camino à mi compañero. Suele componerse con sigo mismo, y aunque parece imperfeccion es estilo del idioma; vg. *Niquiztiquiza* saldrè saliendo, pero lo que quieren dar à entender quando lo dicen es, que salen corriendo. Acerca del verbo *Ehua* compuesto, ha avido quien diga que es particula, y no verbo: digo que es verbo, porque quando hablan en plural de pret. ò de futuro, le añaden el *Que*, que es essencial al vno, y otro: vg. Lo dexarémos hecho: *Ticchiuhtehuazque*. *Oticchiuhtehuaque*. Los quatro verbos siguientes: *Tlalia* poner. *Teca* echar, ò acostar. *Cahua* dexar, y *Quetza* parar, tienen otro modo de composicion, que es la siguiente. Fuera de la ligadura *Ti*, q̃ los vne, llevan la particula *Mo*. la qual es invariable en personas, y en numeros: cogese el pret. perf. del verbo. Y el *Timo*, vg. *Ilnamiqui* es acordarse. *Tlalia* poner. Me pongo à acordar, *Nicilnamictimotlalia*. *Tlanextimoquetza*, se và poniendo claro. Ponte tu à mirar en esto, *Xicitzstimotlali*. Y aunque sea en plural no se pone *Te*, sino *Mo*, porque no se varia. Como nos ponemos à acordarnos *Ticilnamictimotlalia*.

Los verbos *Mati*. *Teca* *Nequi*. *Tlani*. ya los hemos visto, solo ay que advertir, que compuestos suelen mudar la significacion del primitivo, como *Nequi* significa Querer, y compuesto con otro verbo, ò nombre significa Fingir, *Ninoçocotoltzaubca nequi*, me finjo tullido. *Mati* saber. *Tlazotli* cosa de estima. *Nictlazocamati* agradecer, ò estimar. Pero si se compone con la passiva del otro verbo significa parecerle à vno lo que significa el verbo principal, como está dicho hoc lib. num. 4. Componese con los nombres, y significa ocuparse en aquello que el nombre significa, como *Nitlatocmati* de *Teotl* por Dios. Me ocupo en cosas de Dios. De este vsan para decir Santificarás las fiestas. *Titlatocmatiz*. Este mismo vsan para lo que es pensar, colegir, ò inferir: vg. *Nocmati*, *ca tinechtlazotla* pienso, ò infiero que me quieres. Lo mismo tienen el verbo *Teca*,

y *Nequi*, con dos diferencias: la vna, que es mas vssado el verbo *Mati*: la otra, que el parecer [illegible] lo que significa el nombre. En el verbo *Mati*. es con fundamento, en estos otros dos es con ficcion: vg: *Moteotocà*. *Moteonequi*: Del primero sale el nombre *Tlateotocani* por el Idolatra.

El verbo *Tlani* significa embiar, pedir, ò desear lo que significa el con quien se compone. Componese con el pret. y con su passiva. *Compuesto con el verbo *Cui*. por Coger, en toda Tierracaliente significa Embiar à traer. *Nictecuitlani in Pedro*: embiè à traer à Pedro. El adjetivo compuesto sale de su significacion, y significa como adverbio, como *Yectli* cosa buena. *Yectlalia* poner la cosa bien puesta. El adverbio se compone con nombres, como *Nen Tlacatl*. hombre ocioso. A este le suelen arrimar el adverbio *Zan* que significa Solamẽte. *Zannen tihualauh*. en vano viene. *Nicnenchihua*. lo hago en vano.

Quanto à las composicones, està dicho en el primero, y segundo libro. La interjecion no tiene legitima composicion. La conjuncion aunque la tiene con todas las partes de la Oracion, ella no se compone sino q̃ ayuda à componer como vnion. Las particulas si son de nombres se posponen, como *Amatl*. *Amatzintli*. La particula *In*. suele ser relativa: vg. *In aquin oya, yeohuala* el que se fuè ya vino. Digo otra vez lo que dixe: *Occepa nicittoa in onicito*. El adverbio *Nepapan* quiere decir *Omne genus*, vel *Ex omni genere*: vg. *Ex omni genere piscium*. *Nepapan michi*. Assi se dice de N. Señora, Virgen llena de toda virtud *Tlazo ichpochtzintli motemiltitica in nepapan qualtihuani yectihuani*.

§. Vnico. *Notanse algunos modos de hablar, assi en regla como fuera de ella.*

LOs diversos modos de hablar de cada Provincia aunque sean de este idioma, depende, ò de averse adulterado con otros idiomas, ò de averlos recebido assi sus primeros fundadores, de lo qual no ay otra raçon, sino que *Sic voluere Priores*, Primeramente para decir: Vno de vosotros, dicen? *Zome amehuantin*, vssan tambien vnos tiempos por otros, como: Antes que yo naciera. *In ayamonitlacati*, que à la letra quiere decir: Quando aun no nasgo. Assimismo aquel tiempo de siendo, y aviendo del Gramatico, lo dicen con el pret. perf. de indicativo, y la particula *Intla, intlaotihuala titlacuazque*: en viniendo tù, comeremos. Vssan la præposicion *Cum*, en lugar de *In*. vg. *In Dominica die*. *Domingo tica*, que quiere decir, con Domingo.

En toda Tierracaliente del lado del Sur vssan diversos vocablos que acà no se vssan, y parece necessario ponerlos por si fuere à dar por allà quien los leyere. En Mexico para decir: Nadie, dicen *Ayác*. Allà dicen *Cuixaca*? Acà: No ay nada *Atlei*. Allà *Cuixtle*? Acà para decir No haze caso de mi, *Ahmo nechtlacaita*. *Ahmoquichihua cuenta nonahuac*. Allà *Ahmo nechpoa*. Acà llaman al Gavilan *Tohtli*. Allà *Cuixin*. Al verbo *Tleco* por Subir, le forman allà en compulsivo *Tlecoltia*. Acà *Tlecahuia*. Acà dicen las mugeres à los hombres *Notelpotze*. Alla dicen *Notecuiyo*. El Si, de acà es *Quema*, allà es *Ye*. El No, de acà es *Ahmo*. Allà es *Cáh*. Ellas dicen allà mi marido: *Nooquich*, y acà es *in malam partem* mi hombre. Allà para decir Me caso, dice el hombre *Ninoziuauhtia*, y las mugeres *Ninonamictia*, y este lo dicen acà vnos, y otros. Desuerte q̃ es generico: quiere decir Mi consorte, y assi lo dice la muger hablando del marido, y èl hablando de ella. Alla suelen tãbien decir *Nohuical*, vel *Notlahuical* mi marido. Y acà es mal recebido, porque es el mancebo, ò manceba. El viudo acà es *Icnooquichtli*. Allà *Oquichcahuali*: La viuda es acà *Icnoçiuatl*. Allà *Ziuacahuali*.

En todas partes dicen mi cuñado *Notéx*. Mi harina *Nótex*. larga la *O*. En Mexico vsan mucho las mugeres *No piton*. Hermana mayor; y tambien *Noteachcauh*. Hermano menor, es *Noteicauh*. Al Gallo le dicen

cen por allà *Cuanaca*. A la Gallina *Cihcuanaca*. Acà es la Gallina *Tlatlauhqui*, y este puede ser participio de *Tlaza* por arrojar, ò poner, ò de *Tlatlazi* por Tozer, por lo mucho que toze quando pone. Acà le dicen al Gallo *Cuanacatl*, pero le ponen *Oquichcuanaca*. La ethimologia de este es. *De *Quáuitl* por la Cabeza, y *Nacatl* por la Carne: quiere decir: El que tiene carne en la cabeza, que es la cresta. Otras curiosidades necessarias veeremos en el Libro quinto.

En todas partes se ha de observar otra regla, que nunca vsan mencionar, ni nombrar las partes del cuerpo como ellas son: vg. los ojos, la voca, los pies, &c. sino siempre con possessivo: vg. Preguntandole à vno como se llama el ojo en Mexicano, dice *To ixtelolo* nuestro ojo. Nuestra oreja *Tonacaz*, y assi de todos los demàs. Assimismo compuesto el nombre *Nacatl* con los possessivos tiene notable distincion, porque si es la propria carne, lo dicen con el abstracto: vg. Mi carne (esto es) la de mi cuerpo, *Nonacayo*, mi carne [esto es] la carne que comprè *Nonacauh*. De *Ezcli* por la sangre, mi sangre. *Noezò*, mi hueso *Noomiyo*, y si es mi hueso que estoy royendo *Noomiuh*. Para ponderar que vno es parente de otro, ò que es su sangre, dicen: *Noezo notlapàlo*.

LIBRO QUINTO.

De las Quantidades.

TOda quantidad en el Mexicano se deve reducir à larga, ò breve. Author Mexicano ay que pone cinco quantidades (perdonesele la confusion, aunque sea curiosidad). El que menos pone son tres, y su conocimiento confiessa el P. Carochi en su doctissimo Arte, que es mas que dificil porque es casi

casi imposible. En mi experiencia solo ay largas, y breves, conque no me detendrè en explicar las otras. Regla general es, (en que nò he hallado exepcion) que toda penultima es larga sea la que fuere: de tal suerte, que la que en vn vocablo es larga por penultima, y su antecedente breve; luego que dicha antecedente queda por penultima se haze larga. El exemplo es bien claro *Nemiliztli* tiene largo el *Li* por penultima. Si se compone con algun possessivo, que segun regla de su composicion, ha de perder el *Tli*, ya en este caso queda la *I.* del *Li* por vltima, y la del *Mi* por penultima; y entonces dicho *Mi* es largo: vg. *Nonemîlix*. Esta es experiencia en que he puesto gran cuidado.

El signo de largos es vna *V.* buelta al revès como està en estas cinco vocales à. ê. î. ô. û. El de breves es este à.è.i.ò.ù. Dichas silabas largas las nota el R. P. Berancurt en su lib. 5. §. 1. en donde con otros terminos dice lo mismo que yo, de ser largas todas las penultimas. Dice tambien que los nombres de los Pueblos tienen la vltima larga: hablò sin duda por lo que en regla devia ser, como tan gran Maestro en todas facultades, pero lo que à mi me ha dicho la experiencia es, que aun en nombres de Pueblos son tambien largas las penultimas, pues veemos que quien no sabe Mexicano dice *Tepezotlàn*, alargando la *A.* y los Indios dicen *Tepozótlan*, alargando la *O. Mexîco*, dicen los Indios *Mexíco*, y assi de todos quantos Pueblos tiene este Reyno.

La quantidad breve, tiene menos regla, y menos conocibilidad, y la que yo le hallo, en el modo de pronunciar de los Indios, que es al que devemos estar, es, q̃ en no siendo penultima todas pueden ser breves, ò es mas facil pronunciarlas breves, como *Tlazótla*, y no *Tlazotlá*. Pero en lo que toca à penultima, no es dable vna en todo el idioma que no la pronuncien larga; y lo contrario es imperfeccion, de que oyendo à algunos, he oìdo reir à los Indios, y ellos proprios, con sus terminos me han di-

dicho el porquè. El asento grave, dice dicho P. M. Betancurt que se vsa en los acabados en *T. L.* como *Teotl.* aquella *O.* dice que es grave. Yo entiendo que el llamarle assi es por juntarse dos vocales, en donde no se puede cometer cincopa, de las quales la *E.* por penultima es larga, cõque viene à confessar que las penultimas son largas. El asento que llaman circumplexo, es el que he dicho que es largo, por raçon del saltillo que se forma con la *H.* y aunque no se le ponga, haze tal sonido, que se conoce que es larga.

§. Vnico. *Notanse algunas diferencias de significaciones en vn mismo vocablo.*

EL mexor modo de conocer la significacion es, *Ex antecedentibus, & consequentibus.* Pero no obstante ay muchos vocablos que por largos significan cosa diversa que quando se pronuncian breves. *âhua* significa el dueño del agua, segun la regla de los possessivos, como de *Tequitl tequihua.* *Ahua* haziendo alguna fuerza, ò detencion en la *H.* es verbo que significa reñir; y para su conocimiento se ha de atender si tiene *C.* nota de transicion, ò alguna de las particulas *Te*, ò, *Tla.* *âhuatl.* 1. larga, y suave la *H.* significa la ensina. *Ahuatl.* hiriendo algo con la *H.* la espina pequeña. *Ayotli* la calabaza: *Ayohtli.* aspiracion en la *O.* la Tortuga. *Ahtlacatl* no es gente. *âtlacatl* hombre del mar, ò del agua. *îcac* larga la *I.* su zapato. *Icac* sin explicar dicha larga es el verbo estar en pie. *Momaatequi* cõ dos *aa.* se laba las manos. *Momatequi* se corta la mano. *Pâhtli* con aspiracion el medicamento, de *Pâhti* por sanar, ò curar. *Patli* sin aspiraciõ cosa desleida de *Pati* por desleir.

Patla activo, trocar, ò feriar. Como reflexivo *Ninopatla*, es mudarse de vn officio à otro: *De este vsan para decir defenderse. *Momapatla*, y es metafora, porque quando vno se defiẽde trueca, y buelve las manos, *Quauh* de

de *Quáuhili* por el Aguila. *Qua* sin saltillo de *Quahuitl* por el palo, ò leña. *Quihtlani* aquel pide. *Quitlani* aquel gana. *Tahtli* el Padre q̃ engendra *Tatli* tu bebes agua. *Teco*, es verbo passivo de *Tequi* por cortar, y de *Teca* por echar, ò acostar. Si es *Tehco* de cortar, si es *Teco* es de *Teca*, *tepiltzin* alargando la *E.* como que fueran dos es hijo de alguno, si es *Tepiltzin* seguido, es *pars verenda mulieris.* *Têxili* larga la *E.* el cuñado: breve, la harina. Y como nunca se dice sin possessivo es facil conocer lo largo, ò breve, *Nòtêx.* *Nô tex.* *Tláca.* primera larga las gentes: largas ambas *Tlâcâ.* Assi! vel Oiga! de quãdo vno se acuerda, o se admira, antecediendo *Te*, quiere decir ya es tarde. Vease lo dicho en los adverbios *Tlacotl* la vara, de donde castellanizan Tlacôte. *Zentlacotl* vn quarteron *Tlâhtia* esconder. *Tlatia* arder *Totoca* ambas *OO.* largas correr *Tôhtóca* ambas largas, y saltillo en la primera desterrar. *Xihuitl* primera larga el Cometa. Ambas *II.* largas la yerva, y el año. Otras significaciones de vocablos, con otras curiosidades q̃ ha observado mi experiencia, se hallarán al fin del Farol Indiano en el Sacramento del Matrimonio, y en el Confessionario. Lo que sè decir es, que es vn Idioma tan difusso, que cada dia tiene mas que saber de èl aun el mas pulido Mexicano. Mucho haze el Arte, en disponer el conocimiento de dichas reglas, frazes, y modos de hablar; pero en rigor hallo que no se pueden dar en èl reglas tan generales como en la Gramatica. Y assi, lo mas que aclara dichas reglas es el curso entre los Indios, y la aplicacion. Yo sali de Mexico sin saber pronunciar vn vocablo, y con solo el Arte del R. P. Betancurt, y mucho curso entre los Indios de *Chiauhtlan* de la Sal (que fuerõ mis Maestros) à los ocho meses y diez y ocho dias subí al Pulpito à predicar en el idioma. Al Confessionario (aun teniendo ya licencia del Señor Obispo de la Puebla, con muy apretado examen) no me determinè hasta el año de averla cursado; y quiso N. Señor darme tal felizidad, que en diez y seis años (*quid habes quod non accepisti?*) vna so-

sola vez no me he levantado con mediana duda de lo que quieren decirme, ni à veer vocabulario, ni à preguntar. Y conozco que lo mas que influyò en esto fue el trato entre los Indios, y preguntarles à ellos mismos. Reciba mi buen deseo quien leyere estas Reglas que he trabaxado con gana de que se aproveche en el servicio de Dios N. Señor. Y lleven assentado los Confessores de Indios que por bien que hablen Castellano los Indios, se confiessan mexor en su Idioma Mexicano. Sea para honra, y gloria de Dios N. Señor, y de su Santissima Madre, Nuestro Glorioso Patriarca San Augustin, y mi Gran Padre San Joseph.